

ЭДУАРД ВЛАСОВ  
ДЗЮНЪИТИ СУДЗУКИ

ロシア  
の  
シンガー・ソングライター

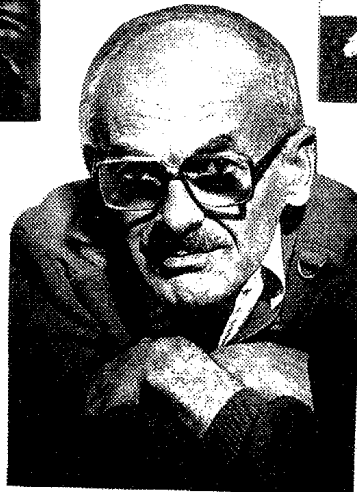
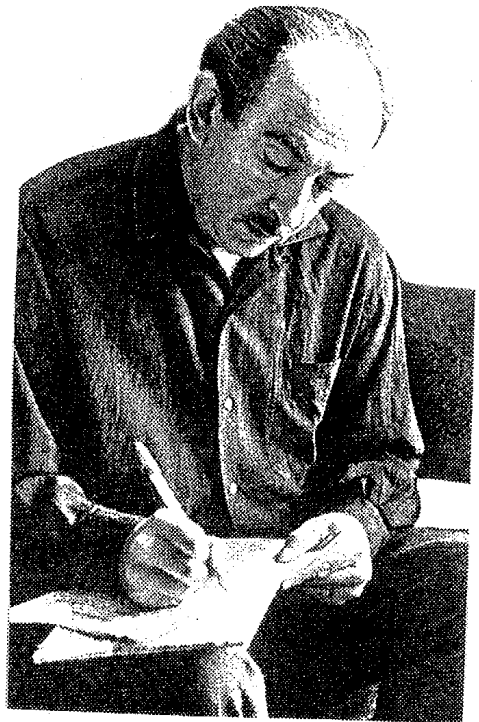
「テキストとテスト形式によるロシア詩鑑賞の手引」試案

РУССКИЕ БАРДЫ  
В  
ТЕКСТАХ И ТЕСТАХ

Опыт учебного пособия для японских студентов

по спецсеминару

“Введение в анализ стихотворного текста”



## 序

この試みは、ロシア語を1年半、ないしは2年間しっかり学んだ学生のための、ロシア語で書かれた詩の分析・鑑賞入門を目的としている。

ここでは、プシキンから始める従来の方法に依らず、アレクサンドル・ヴェルチンスキー、ブウラート・オクジャワ、ヴラデーミル・ヴィソツキー、アレクサンドル・ガーリチ、ボリス・グレベンシチコフという5人のシンガー・ソングライターを取り上げた。大上段に振り被っての意味はない。ただ、外国のものは日本語を知らない日系3世4世にとっての日本語習得の最大の武器はカラオケだ、とどこかで耳にし、そのひそみに習っただけのことである。とはいえ、まさしく一世を風靡したと言ってよい彼ら5人の理解がロシア文化の理解の大きな手助けとなることもまた、確かなことであろう。各々から5編の詩を年代順に選んであるが、これも、詞華集などとは無縁な、殆ど恣意的なものである。

構成は、始めに簡単な作者の紹介、次に詩のテキスト、続いて語句の説明、内容の概説、そして最後に詩の内容に関する設問、となっている。設問は、答え進むに従って詩を深く理解できるように配慮してあるのは勿論のことだが、同時に設問自体が日常によく用いられる表現であることも考慮したつもりである。

### Дополнительная литература:

1. Битехтина Н., Ерёмова С., Тихонова Н., Фролкина Л. В зеркале песни (со звуковым приложением) — М., 1989г.
2. Соболевская Н. Грустит романс... (со звуковым приложением) — М., 1987г.
3. Щербиновская Е. Концерт (со звуковым приложением) — М., 1989г.

## I. 【АЛЕКСАНДР НИКОЛАЕВИЧ ВЕРТИНСКИЙ (1889—1957)】

歌手、作曲家、詩人、俳優。1912 年来映画に出演するようになり、同時に自作の詩やロシアの詩人の詩に曲をつけてコンサート活動をし始めた。1917 年 10 月の社会主義革命以後活躍の場を失なった祖国を、1919 年に捨て、トルコ、ルーマニア、ポーランド、フランス、パレスチナ、中国、アメリカなどを転々とし、シンガー・ソングライターとして活躍した。長期にわたる外国生活にも関わらず、その望郷の念、常に止みがたく、1943 年にはソ連政府の帰国許可を受け、モスクワへの帰途についた。ソ連では積極的にコンサート活動を行い、映画にも度々出演したが、共産主義体制の元では公に認められることはついになく、一冊の詩集も、一枚のレコードも出版されなかった。とはいえ、非公式的な文化の世界では、自作の詩の歌い手として、またアフマートワ、ブローク、グゥミリョーフといった 19 世紀末から 20 世紀初頭のロシアを代表する詩人の詩の歌い手として、絶大な人気を誇った。

### <1> ВАШИ ПАЛЬЦЫ ПАХНУТ ЛАДАНОМ

Ваши пальцы пахнут ладаном,

А в ресницах спит печаль.

Ничего теперь не надо нам,

4 Никого теперь не жаль.

И когда весенней вестницей

Вы пойдёте в дальний край,

Сам Господь по белой лестнице

8 Уведёт вас в светлый рай.

Тíхо шéпчет дья́кон се́денький,  
За покло́ном бьёт покло́н  
И метёт боро́дкой ре́денькой  
12 Векову́ю пы́ль с ико́н.

Ва́ши па́льцы па́хнут ла́даном,  
А в ресни́цах спи́т печа́ль.  
Ничего́ тепе́рь не на́до нам,  
16 Никого́ тепе́рь не жа́ль.

<語句註>

1. *пахнут ладаном* : 「пахнуть + А (造格)」で А は臭いの原因を表す。5-6. *весенней вестницей Вы пойдёте* : весенней вестницей は行為 (пойдёте) の様態を表す造格。「～の様に、～として」の意。10. *За поклоном бьёт поклон* : =(дьякон) бьёт поклон за поклоном. 「бить поклоны (恭しくお辞儀する)」の変形表現。前置詞 за は、同語を繰り返して「次々に」の意。11. *метёт боро́дкой ре́денькой* : боро́дкой ре́денькой は метёт (мести) の手段を表す造格。「～によって」。12. *Векову́ю пы́ль с ико́н* : векову́ю пы́ль は対格で метёт の目的語。с ико́н は場所を表す。「～から」。

<概 説>

死んだ恋人に対する主人公のモノローグである。〈ладан〉〈сомкнутые ресницы〉〈весенняя вестница〉〈дальный край〉、それに〈белая лесница〉を通して死んだ恋人を〈светлый рай〉に迎え入れようとする神、といった語句・イメージは、明るい悲しみの雰囲気、死んだ恋人は地獄ではなく天国に行くのだという確固とした信念を表現している。場所が教会であることは、「香の臭い」「幾度も恭しくお辞儀する(教会葬の儀式を行っている) 輔祭」によって分かる。また、主人公の心の悲しみと周囲の状況の不均衡が、輔祭のみすぼらしい外見の描写と静的で形式的な教会制度の象徴であるイコンの〈вековая пыль〉への言及によっ

て強調されている。

詩格は強弱格 (хорей)、韻はダークチリ韻 (強弱弱で終わる) と男性韻 (強で終わる) の交差韻である。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選び。

1. Действие песни происходит [а) в ресторане. б) в церкви. в) на вокзале.]
2. Певец обращается [а) к коммунистической партии. б) к матери. в) к возлюбленной.]
3. Женщина, к которой обращается певец, [а) умерла. б) спит. в) уехала в США.]
4. Певцу теперь [а) всё безразлично. б) хочется выпить пива. в) надо заниматься русским языком.]
5. “Дальний край” — это [а) Япония. б) страна смерти. в) тюрьма.]
6. У дьякона [а) много денег. б) есть “Мерседес-Бенц”. в) непривлекательная внешность.]
7. Певец понимает, что молитва дьякона теперь [а) ничего не изменит. б) поможет ему купить мотоцикл. в) будет гимном России.]
8. Певец стоит рядом [а) с рестораном “Макдональдс”. б) с гробом любимой женщины. в) с городским вокзалом.]
9. Певец думает только [а) о деньгах. б) о занятиях по русскому языку. в) о любви.]
10. Эта песня [а) очень веселая. б) печальная. в) патриотическая.]

〈2〉 ТО, ЧТО Я ДОЛЖЕН СКАЗАТЬ

- Я не знаю, зачем и кому́ это ну́жно,  
Кто послáл их на смéрть недрожáвшей руко́й.  
Только так беспощáдно, так злó и нену́жно  
4 Опустíли их в вéчный покóй.
- Осторожные зрители мо́лча кúтались в шúбы,  
И какáя-то жéнщина с искажéнным лицóм  
Целовáла покóйника в посинéвшие гúбы  
8 И швырну́ла в священника обручáльным кольцо́м.
- Закидáли их ёлками, замесíли их грязью  
И пошли́ по домáм под шумóк толковáть,  
Что порá положíть бы уж конéц безобразию,  
12 Что и так уже скóро мы начнём голодáть.
- И никто́ не додумáлся прóсто встáть на колéни  
И сказáть этим мáльчикам, что в бездáрной странé  
Даже свéтлые пóдвиги — éто только ступéни  
16 В бесконéчные прóпасти к недостúпной веснé.
- Я не знаю, зачем и кому́ это ну́жно,  
Кто послáл их на смéрть недрожáвшей руко́й.  
Только так беспощáдно, так злó и нену́жно  
20 Опустíли их в вéчный покóй.

## 〈語句註〉

1-2. *зачём и кому́ это ну́жно, Кто послáл их* : 〈зачём и кому́〜〉〈Кто〜〉両方とも я не знаю の目的語となる間接疑問文。2. *послáл их на смерть недрожа́вшей руко́й* : послáть на смерть 「〜を死に追いやる」。недрожа́вшей руко́й は手段を表す造格で、〈без колебáний, без сомнénий, жесто́ко, немилосéрдно〉の意。4. *вéчный поко́й* : 詩的な表現で〈моги́ла, ца́рство сме́рти〉の意。7. *Целова́ла поко́йника в посинéвшие губы́* : 「целова́ть + A (対格) + в + B (対格)」で「AのBの部分にキスする」の意。посинéвшие は посинéть の能動形動詞過去。8. *швырну́ла в свяще́нника обруча́льным ко́льцо́м* : 「швырну́ть (=бро́сить, кину́ть) + в + A (対格) + B (造格)」で「AにBを投げつける」の意。Bは造格以外に対格をとることもある。9. *закида́ли их ёлка́ми* : 不定人称文。「закида́ть + A (対格) + B (造格)」で「Bを投げてAを埋め尽くす」の意。их = 戦死者の棺。ёлка́ми = エゾマツの枝。9. *замесíли их гря́зью* : 不定人称文。замесíли はここでは закидали (=забро́са́ли) の意味。их = 戦死者の棺。гря́зью = 柔らかい土。11. *положи́ть <...> ко́нec безобра́зию* : 「положи́ть ко́нec + A (与格)」で「Aに終止符を打つ」の意。大抵否定的な意味で使う。13. *никто́* : 葬儀に参列した人の誰一人。14. *э́тим ма́льчи́кам* : 埋葬されようとしている若い戦死者。

## 〈概 説〉

詩の主題は、第1次世界大戦で戦死した士官学校出の若い兵士たちの葬儀である。しかし、ここには、一般にこうした詩につきものの愛国的パトスはなく、戦争全般に対する、とりわけ戦争を組織する人々に対する批判的な姿勢が強く打ち出されている。若い兵士の死への旅立ちを飾る状況語 〈беспоща́дно〉 〈зло〉 〈не́ну́жно〉 と死の詩的表現である 〈вéчный поко́й〉 とのコントラストは、兵士たちが祖国の名の元に英雄的な死を遂げたにも関わらず、彼らの死に対する詩人の視線がネガティブであることを物語っている。また、参列者たちも批判的に描かれている。〈осторо́жные зрите́ли〉とは、参列者にとって葬儀が単なる見せ物に過ぎないことを暗示しているのであり、彼らは、だから、戦争の張本人を堂々



と告発する勇気を持たぬまま、劇場帰りの観客のようにただ仲間うちでひそひそと論評するだけなのである(〈пошли по домам под шумок толковать〉)。〈закидали ёлками〉 〈замесили грязью〉 といった低俗な言い回しも、詩人の参列者に対する批判的視線を強調している。葬儀の描写には、〈укрыли еловыми ветвями〉 〈засыпали землёй〉 といった格調高い文体を用いるのが常だからである。詩の中で肯定的イメージと言え、愛する者を失い、社会の何一つ変えられる訳ではないが、教会に抗議する女性、それに詩人が優しく慰撫するかのよう(〈мальчики〉)と呼びかける戦死した若い兵士たちである。一方に 〈вечный (покой)〉 〈светлые (подвиги)〉、他方に 〈бесконечные (пропасти)〉 〈недоступная (весна)〉 〈бездарная (страна)〉——この対照的な形容辞の配列の中に、現実の歴史的状況と全人類的理想との断絶の深さの認識が浮き彫りにされている。この詩は、その批判的パトスという点で、ボブ・ディランの「戦争屋 (Masters of War)」に比較してみることも可能だろうが、ヴェルチンスキーの方がずっと叙情的色彩が濃い。この詩は現代においてもアクチュアリティを失うことなく、モスクワのタガンカ劇場でのユーリー・リュビーモフ演出『世界を揺るがした10日間』の中では、1956年のハンガリー事件、1968年のチェコ事件への暗示効果を狙って歌われたし、また、ボリス・グレベンシチコフ率いるロックグループ「水族館(Аквариум)」は、1970年代後半から1980年代前半にかけてのアフガニスタン戦争における若いソ連兵士の無意味な死を想起させる歌として、レパートリーの一つに加えている。

詩格は弱弱強格(анapest)、韻は女性韻(強弱で終わる)と男性韻の交互韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Действие песни происходит [а) в универмаге. б) на кладбище. с) в больнице.]
2. В песне хоронят [а) советских солдат, погибших в Афганистане в 1978-1988гг. б) американских солдат, погибших во Вьетнаме в 1968-1975гг. с) русских юнкеров, погибших во время первой мировой войны в 1914-1917гг.]

3. Певец относится к погибшим молодым солдатам [а) с симпатией и любовью. б) безразлично. с) отрицательно.]
4. “Осторожные зрители”, присутствующие на похоронах, относятся к погибшим солдатам [а) с симпатией. б) с ненавистью. с) безразлично.]
5. Певец считает смерть этих солдат [а) бесполезной и ненужной. б) необходимой и полезной. с) политической пропагандой.]
6. “Какая-то женщина с искажённым лицом целовала покойника в посиневшие губы”, потому что это [а) Джон Леннон. б) президент США. с) её муж или сын.]
7. Женщина швырнула обручальным кольцом в священника, потому что [а) она любит кидаться разными предметами. б) она разочаровалась в Боге, который не спас любимого человека от смерти. с) она думает, что священник — опасный преступник.]
8. “Зрители”, возвращающиеся домой после похорон, [а) равнодушные и трусливые люди, думающие только о своём благополучии и боящиеся протестовать против войны. б) настоящие патриоты России, желающие ей скорой победы в войне. с) обыкновенные люди.]
9. Никто не встал на колени перед могилой солдат и не объяснил им, что их смерть бесполезна, потому что [а) “зрители” не верят в Бога и плохо говорят по-русски. б) “зрители” считают их смерть полезной России. с) у “зрителей” не хватает смелости и ума.]
10. Подвиги — светлые, потому что [а) они совершены во имя Родины. б) они совершены днём. с) они белого цвета.]
11. Весна — недоступная, потому что [а) это весна на Марсе. б) это метафора недостижимого идеала человеческой жизни. с) эта весна стоит 2 миллиона долларов.]
12. Эта песня исполнена чувством [а) радости. б) законной гордости. с) скорби и горечи.]

13. Эта пѣсня [а) до сих пор не потеряла своей актуальности. б) уже устарѣла. с) стала популярным шлягером.]

〈3〉 ЗА КУЛІСАМИ

Вы стояли в театре в углу за кулісами,  
А за вами, словами звеня,  
Парикмахер, суфлёр и актёры с актрисами  
4 Потихоньку ругали меня.

Кто-то злобно шипел: “Молодой, да удаленький!  
Вот, кто за нос умеет водить!”  
И тогда вы сказали: “Послушайте, маленький,  
8 Можно мне вас тихонько любить?”

Вот окончен концерт. Помню степь белоснежную,  
На вокзале ваш мягкий поклон.  
В этот вечер вы были особенно нежною,  
12 Как лампадка у старых икон.

А потом — города, степь, дороги, проталинки...  
Я забыл то, чего не хотел бы забыть.  
И осталась лишь фраза: “Послушайте, маленький,  
16 Можно мне вас тихонько любить?”

〈語句註〉

2. *словами звеня*: звеня は *звенеть* の副動詞。「звенеть + А (造格)」で「А をがちやつかせる」の意。〈звенеть словами〉は「陰口をきく」という意味の言い回し。5.

*молодой, да удаленький*: この *да* は *но* の意味。 *удаленький* は *удалой* の指小形だが、ここでは *удачливый, счастливый* の意。 6. *вот, кто*: = *вот кто = вот тот человек, который* 6. *за нос умеет водить*: <водить за нос> は「ペテンにかける」という意味の言い回し。アクセントに注意。 7. *маленький*: 通常は子供への優しい呼びかけ。 9-10. *помню степь белоснежную, На вокзале ваш мягкий поклон*: <белоснежную степь> <ваш мягкий (= нежный, спокойный) поклон> は双方ともに <помню> の目的語。 12. *Как лампадка*: *как* は比較「~のように」の意。 13. *А потом — города, степь, дороги, проталинки...*: = *а потом (в моей жизни) (были) города, степь, дороги, проталинки...* *проталинки* は *проталина* の指小形複数で「雪の解けたところ」。 14. *то, чего*: *чего* は関係代名詞 *что* の生格。否定生格である。 15. *осталась лишь фраза*: = (в моей памяти) *осталась только фраза*.

<概 説>

極めて叙情的、かつ私的な詩である。詩の中心テーマは、若い舞台俳優 (<молодой, да удаленький>) と、恐らくは年上の女優との (主人公は彼女に <вы> と呼びかけ、女優は彼に <маленький> と呼びかけている)、淡く短い恋物語である。突然の、そして一瞬の恋愛感情 (<тихонько любить> <мягкий поклон> <нежная, как лампадка у старых икон>) が、ライバル意識や嫉妬や憎悪の渦巻く現実の劇場の舞台裏の実生活 (<Парикмахер, суфлёр и актёры с актрисами Потихоньку ругали меня> <Кто-то злобно шипел>) と対比的に描かれている。そして、<Я забыл то, чего не хотел бы забыть> という思いがけない筋の転換と、詩の世界を閉じ囲うように 2、4 連目で反復される女優の主人公への呼びかけ (<слушайте, маленький>) とは、胸をきりきりと締め付けるような悲しみを見事に表出している。

詩格は弱弱強格、韻はダークチリ韻と男性韻の交互韻。

<設 問> 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Действие песни начинается [а) в порту. б) в театре. в) в поликлинике.]

## ロシアのシンガー・ソングライター

2. Герой песни — это [а) молодой актёр. б) директор театра. с) главный режиссёр.]
3. Герой обращается к [а) матери. б) коммунистической партии. с) актрисе.]
4. Актриса [а) ровесница героя. б) старше героя по возрасту. с) моложе героя по возрасту.]
5. Актёры, актрисы и работники театра [а) завидуют удачливому молодому герою. б) не обращают на героя никакого внимания. с) поют русские народные песни.]
6. Актриса относится к молодому актёру [а) безразлично. б) с ненавистью. с) с любовью.]
7. Любовь актрисы и молодого актёра была [а) короткой. б) долгой. с) вечной.]
8. “Лампадка у старых икон” — символ [а) Иисуса Христа. б) нежности и печали. с) борьбы с религией.]
9. В конце песни молодой актёр и актриса [а) поженились. б) уехали в Израиль. с) расстались.]
10. Молодой актёр [а) быстро забыл слова актрисы. б) сохранил в памяти слова актрисы. с) не может вспомнить слова актрисы.]
11. Эта песня [а) весёлая и задорная. б) торжественная и патриотическая. с) светлая и печальная.]

### <4> ЛИЛОВЫЙ НЕГР

Где вы теперь? Кто вам целует пальцы?

Куда ушёл ваш китайчонок Ли?

Вы, кажется, потом любили португальца,

4 А, может быть, с мальцем вы ушли.

Последний раз я видел вас так близко :

Пролётом пули вас умчал авто́.

Мне снилось, что теперь в прито́нах Сан-Франциско

8 Лило́вый не́гр вам подаёт манто́.

<語句註>

1. *Кто вам целует пальцы ?* : 「целовать + A (対格) + B (対格)」あるいは「целовать + A (与格) + B + B (対格)」で「AのBの部分にキスする」の意。2. *китайчонок* : = маленький кита́ец. 3. *португальца* : португалец の対格。4. *с малайцем* : малáец の造格。6. *пролётом пули* : пролётом は様態を表す造格。пули は пуля の生格。「飛び行く弾丸のように (=как пролёт пули)」。6. *вас умчал авто́* : = авто́ умчал вас. умча́ть = бы́стро увезти́. авто́ は автомоби́ль の古形。7. *в прито́нах* : прито́н は「巢窟」の意。

<概 説>

前出の3つの詩とは違って、愛する女性に捧げられてはいるが、この詩のトーンはアイロニカルな響きをもっている。そのアイロニカルなトーンを醸し出しているのは、〈китайчонок Ли〉〈португалец〉〈малáец〉〈прито́ны Сан-Франциско〉〈авто́〉〈манто́〉といったエキゾチックな語彙と、〈Где вы теперь ?〉〈Кто вам целует пальцы ?〉といった失われて二度と戻りこぬ愛に向けられた伝統的なノスタルジックな疑問文との結合であり、さらにまた主人公の貴族的な語調にそぐわない〈лило́вый не́гр〉といういわば前衛的なイメージである（一般的には〈темнокóжий негр〉〈чернокóжий негр〉〈шоколадный негр〉というのが普通）。この歌の一部は、人気のテレビドラマ『落ち合う場所を代えるな (Место встречи изменить нельзя)』の中で、主演のヴィソツキーが歌っている。

詩格は弱強格 (ямб)、韻は女性韻と男性韻の交互韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Эта пѣсня [а) патриотическая и торжественная. б) веселая и задорная. с) ироническая и немного грустная.]
2. В этой пѣсне очень много [а) грамматических ошибок. б) экзотической лексики. с) метафор.]
3. Певец обращается к [а) младшей сестре. б) бывшей возлюбленной. с) русскому народу.]
4. Певец свою бывшую возлюбленную [а) уже давно не видел. б) видел недавно. с) никогда не видел.]
5. Певец не знает, где сейчас находится [а) президент России. б) его бывшая возлюбленная. с) его старший брат.]
6. Бывшая возлюбленная певца — [а) серьезная и ответственная женщина. б) глупая и необразованная женщина. с) ветреная и легкомысленная женщина.]
7. Бывшая возлюбленная певца любит регулярно [а) читать Ницше и Шопенгауэра. б) слушать Моцарта и Баха. с) менять любовников.]
8. Певец даже во сне уверен, что сейчас у его бывшей возлюбленной [а) новый экзотический любовник. б) новая машина “Форд”. с) новые итальянские туфли.]
9. Певец понимает, что больше никогда [а) не сможет водить машину. б) не увидит свою бывшую возлюбленную. с) не вернется домой.]
10. Певец — [а) сухой и жесткий человек. б) хитрый и расчетливый человек. с) романтическая личность.]

〈5〉 О ЖИЗНЬ МОЯ, ПОСТОЙ, НЕ УХОДИ

(старинный романс)

Я так хочу, чтоб ты была со мною,

Чтобы я мог припасть к твоёй груди

И в темноте услышать на пороге :

4 “О жизнь моя, стой, не уходи !”

Не в силах я прервать очарования —

Пусть грозит мне гибель впереди —

В душе живёт одно твоё признание :

8 “О жизнь моя, стой, не уходи !”

Дай руку мне, смотри не отрываясь,

Но этих грёз печальных не буди —

Они одно твердят сейчас, ласкаясь :

12 “О жизнь моя, стой, не уходи !”

<語句註>

1. *Я так хочу, чтоб* : так はここでは「非常に」の意。хотеть は чтобы (=чтоб) で導かれる節をとる。3. *в темноте услышать на пороге* : =(я так хочу, чтобы я мог) услышать в темноте на пороге 4. *О жизнь моя, стой, не уходи* : моя жизнь は恋人への呼びかけ。стой は постоять の命令形。5. *Не в силах я прервать* : 「не силах + A (動詞不定形)」で「Aできない」の意。6. *Пусть грозит мне гибель впереди* : пусть (=пусть) は次に3人称形の文を伴って、「~させろ。~してもかまわない。~でありますように。」といった意味を表す。「A (主格) + грозить + B (人間を表す名詞の与格)」で「AがBに迫っている」の意。впереди = в будущем = скоро。9. *смотри не отрываясь* : отрываясь は отрываться の副動詞形。〈смотреть не отрываясь〉はイデオムで、〈смотреть пристально, внимательно〉の意味。10. *этих грёз печальных не буди* : буди は будить の命令形。этих печальных грёз は не буди の目的語で否定生格。11. *они одно твердят* : они = грёзы。одно は твердить の目的語で「同じこと (одно и то же, то же самое)」の意。



〈概 説〉

伝統的な典型的ロマンス。〈я так хочу〉 〈ты была со мной〉 〈припасть к твоёй груди〉 〈не уходи!〉 〈грозит гибель〉 〈живёт в душе〉といった決まり文句、〈в темноте〉 〈на пороге〉 〈жизнь моя〉 〈очарование〉 〈гибель〉 〈душа〉 〈признание〉 〈печальные грёзы〉といったロマンスに常套の語彙がそのことを物語っている。また、恋人と人生との比較、それに「おお (O)」という大仰な絶叫的小詞で始まるわざとらしい高揚した呼びかけは、個人的な家庭の客間で感傷的な、主として女性の聴衆のために演奏されるいわゆる「サロンの」ロマンスに典型的なものである。この歌は、19世紀末から20世紀初頭にかけてのロシアの都会文化の中の、輝かしい、とはいえ必ずしも優れたものとは言えなかった芸術の一つであるロマンスの見本とみなして差し支えない。

詩格は弱強格、韻は女性韻と男性韻の交互韻。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Ромáнс — это всегда задумчивая и грустная пёсня о [a) Рóдине. b) любви. c) спóрте.]
2. Певéц обращáется к [a) своей возлюбленной. b) своей мáтери. c) своей семье.]
3. Певéц óчень лóбит [a) свою Рóдину. b) свою машíну. c) свою возлюбленную.]
4. “О жизнь моя” — здесь это обращéние возлюбленной к [a) самому певцу. b) официáнту. c) любимому актёру].
5. В жизни певцá и его возлюбленной чáсто бывáют [a) ссóры и дрáки. b) расставáния и дóлгие разлúки. c) спóры и óстрые политическíе дискуссии.]
6. Фрáза “Пускай грозит мне гибель впереди” создаёт в пёсне [a) мир иллюзий и фантазий. b) атмосферу радúшия и взаимопонимáния. c) трагическое настроéние.]
7. Любóвь любимой жéнщины для певцá сильнéе [a) дыхáния смёрти. b)

- Арнольда Шварценеггера. с) смёрча и тайфуна.]
8. В конце ромáнса певца и его возлóбленную ждёт [а) правительственная награда. б) нóвая разлúка. с) такси].
9. Певéц и его возлóбленная живúт [а) призрачной надеждой на счастлívое бúдущее. б) твёрдой увéренностью в зáвтрашнем дне. с) чéстным и хорошó оплачиваемым трудóм.]
10. Певéц вíдит смысл жízни тóлько в [а) трудé на блага рóдины. б) накоплéнии дéнег. с) любви.]
11. Жанр ромáнса [а) официáлен и сух. б) глубокó эмоциóнален и проникновéнен. с) эмоциóнально нейтрáлен.]
12. Жанр ромáнса близок к [а) глубокó эмоциóнальной íсповеди. б) бытовóй зарисóвке. с) античной комéдии.]
13. Ромáнсы лúчше всего исполнять [а) в Большóм театре. б) в зоопáрке. с) в дружеской или интíмной обстанóвке.]
14. В настоящее врéмя в Росси́и ромáнсы потеряли прéжнюю популярнóсть, потому что [а) разрушен тоталитарный режím. б) лóди стáли мéнее эмоциóнальны и бóлее расчётливы. с) распáлась грúппа “Битлз”].
15. Алексáндр Вертинский был признанным мастером жáнра [а) трагикомéдии. б) ромáнса. с) парóдии.]

## II. 【БУЛАТ ОКУДЖАВА (1929—)】

詩人、散文作家、シナリオライター。学歴から言えば、トビリシ大卒のロシア文学者。独ソ戦争（1942～1945）に一兵卒として参戦し、戦後は地方の学校教師として働いた。詩人として作品を発表し始めたのは1953年からで、1950年代末からはモスクワで執筆活動に従事するとともに、内輪の仲間同士の集まりで自作の詩に曲をつけて歌うようになった。後には大学などの小コンサートでも演奏するようになるが、彼のこうした自作自演のスタイルが、ソ連の非公式

的文化の世界でのシンガー・ソングライター隆盛の走りとなったと言える。  
『ディレクターの旅』『ボナパルトとの出会い』といった長編小説の他に、中編やシナリオも書いている。

<1> ПОЛНОЧНЫЙ ТРОЛЛЕЙБУС

Когда мне невмочь пересилить беду,  
Когда подступает отчаянье,  
Я в синий троллейбус сажусь на ходу,  
4 Последний, случайный.

Последний троллейбус, по улицам мчи,  
Верши по бульварам круженье,  
Чтоб всех подобрать потерпевших в ночи  
8 Круженье, круженье.

Последний троллейбус, мне дверь отвори !  
Я помню, как в зыбкую полночь  
Твой пассажиры — матросы твои —  
12 Приходят на помощь.

Я с ними не раз уходил от беды,  
Я к ним прикасался плечами.  
Как много, представьте себе, доброты  
16 В молчаньи, в молчаньи.

Последний троллейбус плывёт по Москве.  
Москва, как река, затухает.

И боль, что скворчонком стучала в виске,

20 Стихает, стихает.

<語句註>

1. *мне невмочь пересилить* : невмочь は無人称文述語で невмоготу́ ともいう。мне は意味上の主語。мне невозможно пересилить, я не могу́ пересилить の意味。3. *на ходу* : 「進行中の (=во время движения)」の意味で、троллейбус にかかる。4. *последний, случайный* : троллейбус にかかる。последний は文字どおりの意味だが случайный は「時刻表外の」の意。5. *мчи* : мчать (= очень быстро двигаться) の命令形。6. *верши́* : соверша́ть の雅語 верши́ть の命令形。7-8. *Чтоб всех подобра́ть потерпевших в но́чи Круше́нье* : чтоб (=чтобы) は「～するために」という目的節を導く接続詞。всех は потерпевших にかかり、всех потерпевших は подобра́ть の目的語。круше́нье は потерпевших (потерпе́ть の能動形動詞過去。ここでは名詞化されている) の目的語。в но́чи は но́чью の詩的表現。従って全体を分かりやすく書き換えると = чтоб подобра́ть всех потерпевших но́чью круше́нье となる。10. *в зя́бкую по́лночь* : この в は対格を伴って「～の時に」の意。また〈в мороз〉〈в хорошую погоду〉といった表現も覚えよう。11. *твой* : これは троллейбус に向かって言っている。12. *прихо́дят на по́мощь* : この на は目的「～ために」の意。なお、「приходи́ть + А (与格) + на по́мощь」は「Аを助けにくる」の意のイデオム。13. *не раз* : =много раз, ча́сто。14. *к ним прикаса́лся плеча́ми* : 「прикаса́ться + к + А (与格)」で「Аに軽く触れる」の意。плеча́ми は手段の造格「～で」。15-16. *Как много, предста́вьте себе́, доброты́ В молча́ньи* : предста́вьте себе́ は相手 (ここでは読者あるいは聞き手) の注意を喚起する挿入語「あのね、いいですか」。как は много を強め、感嘆文を形成している。доброты́ は много に続く数量生格。19. *боль, что скворчо́нком стуча́ла* : что = кото́рая。скворчо́нком は скворчо́нок (ムクドリ) のひな) の造格で比較「～のように」の意。20. *Стиха́ет* : 前行 боль の述語。

〈概 説〉

この詩は、〈синий троллейбус〉〈бульвары〉〈пассажиры〉〈Москва〉といった具体的な日常的イメージと、〈беда〉〈отчаянье〉〈ночь〉〈доброта〉〈молчание〉〈боль〉といった格調高い叙情詩にとって伝統的な概念との組み合わせからできあがっている。詩の根底をなす夜の最終バスと救命ボートとの比較、及びその比較に付随する海にまつわる語彙(〈потерпевшие крушение〉〈матросы〉〈плывёт〉〈Москва как река〉)は、優しさと人間味に溢れた雰囲気醸し出している。喧噪と無情に彩られた無機質の都市のテーマには似つかわしくない海というモチーフの導入は、安らぎを求める人間に普遍の心理を見事にあぶり出しているのである。モスクワの日常の典型とも言えるトロリーバスと、沈黙というプリズム越しに与えられる愛、優しき、人間味、理解といったキリスト教的真理とを結合させることによって、この歌は、1960年代初めのソ連知識人たちの間で、圧倒的な人気を博したのであった。この歌は、劇作家アレクサンドル・ヴォロヂンがいみじくも「ソ連の都会知識人のフォークロア」と規定してみせたオクジャワの一連の歌の一つである。

詩格は弱強弱格 (амфибрахий)、韻は男性韻と女性韻の交互韻 (女性韻には近似韻が多い)。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Действие песни происходит в [а) Санкт-Петербурге. б) Москве. с) Нью-Йорке.]
2. Действие песни происходит [а) утром. б) днём. с) ночью.]
3. Поэту очень [а) грустно и тоскливо. б) весело и радостно. с) стыдно и совестно.]
4. Поэт выходит на улицу и [а) садится в троллейбус. б) берёт такси. с) неожиданно падает.]
5. Поэт сравнивает последний троллейбус [а) с полицейской машиной. б) со спасательным судном. с) со “Скóрой помощью”.]

6. Троллейбус совершает “по бульварам кружение”, потому что [а) водитель троллейбуса сильно пьян. б) он едет по московскому Бульварному кольцу. с) у него лопнула шина.]
7. Поэт сравнивает людей, попавших в беду, [а) со студентами Московского университета, изучающими английский язык. б) со строителями, строящими новый дом. с) с матросами или пассажирами корабля, терпящего бедствие.]
8. Поэт сравнивает пассажиров последнего троллейбуса [а) с матросами-спасателями. б) с поэтами-песенниками. с) со студентами-практикантами.]
9. Пассажиры последнего троллейбуса олицетворяют собой [а) счастье и покой. б) ненависть и отчаяние. с) человечность и доброту.]
10. Пассажиры в последнем троллейбусе [а) много и шумно разговаривают. б) хранят молчание. с) поют популярные песни.]
11. Поэт чувствует доброту и человечность пассажиров [а) интуитивно, без помощи слов. б) в их разговорах. с) в их багаже.]
12. Поэту необходимо, чтобы в тяжёлую для него минуту рядом с ним [а) никого не было. б) была его любимая кошка. с) были незнакомые, но добрые люди.]
13. Поэту важно, что пассажиры троллейбуса [а) слушают его доклад. б) понимают его без слов. с) говорят по-японски.]
14. Поэт больше всего ценит в людях [а) смелость, решительность, отвагу. б) ум, интеллект, творческие способности. с) доброту, человечность, взаимопонимание.]
15. В конце песни троллейбус [а) попадает в аварию. б) продолжает ехать по ночной Москве и подбирать пассажиров. с) улетает в космос.]
16. Поэт едет на троллейбусе по ночной Москве вместе с другими пассажирами, и [а) они дадут ему закурить. б) внезапно начинается дождь. с) его печаль постепенно исчезает.]
17. Поэту становится легче на душе, потому что он [а) чувствует, что он не

одинок. b) выпил пива. c) принял сердечное лекарство.]

〈2〉 ПÉСЕНКА ОБ АРБА́ТЕ

Ты течёшь, как река́, странное назва́ние,  
И прозра́чен асфа́льт, как в реке́ вода́.  
Ах, Арба́т, мой Арба́т, ты моё призва́ние,

4 Ты и ра́дость моя́, и моя́ беда́.

Пешехо́ды твои́ — лю́ди невели́кие —  
Каблу́ками стуча́т, по дела́м спеша́т.

Ах, Арба́т, мой Арба́т, ты моя́ рели́гия,

8 Мостовы́е твои́ подо мно́й лежа́т.

От любви́ твоёй во́все не изле́чишься,  
Сорок ты́сяч други́х мостовы́х любя́.

Ах, Арба́т, мой Арба́т, ты моё оте́чество —

12 Никогда́ до конца́ не пройди́ тебя́.

〈語句註〉

1. *странное название* : = (у Арбата) странное название. 「お前の名前は奇妙だ」の意。2. *прозрачен асфальт, как в реке вода* : прозрачен は прозрачный の短語尾形で、асфальт の述語。как は1行目の как と同様、比較「～のように」の意。в реке は вода́ にかかる。5. *невеликие* : ここでは「物理的に小さい」と同時に、「一般の、平凡な」の意。невеликие лю́ди は твои́ пешехо́ды の同格。6. *Каблу́ками стуча́т, по дела́м спеша́т* : каблу́ками は каблу́к の造格で стуча́ть の手段。по は原因「～のために」。8. *Мостовы́е твои́ подо мно́й лежа́т* : мостовы́е は мостова́я の複数形で、лежа́т の主語。9. *От любви́ твоёй во́все не изле́чишься* : любви́ は любви́

の古形。「излечиться (=вылечиться) + от + A (病名、生格)」で「Aから快復する」。普遍人称文だが、誰にでも普遍的に当てはまる内容を表現する文型で、諺に多くみられる。ここでは、не излечишься = невозможно излечиться と考えてよい。10. *сорок тысяч других мостовых любя* : любя は любить の副動詞で сорок тысяч других мостовых を目的語としている。副動詞には様々な意味があるが、ここでは譲歩「たとえ～でも、～とはいえ」の意味。сорок тысяч はここでは очень много という転義。12. *никогда до конца не пройди тебя* : 動詞の不定形を用いた無人称文。義務「～ねばならない」、必然「～に違いない」の意味を表す。一般的には不定形の前に надо、нужно などを補ってみればいいが、ここでは否定の形になっているので、не の代わりに нельзя、невозможно を入れてみると分かりやすい。

### 〈概 説〉

最初の歌『真夜中のトロリーバス』と同様、この歌にも外的世界と内的世界相互の密接な補完性・制約性という詩人オクジャワの主要な創作原理を、明瞭に見て取ることができる。外的世界は、モスクワの中心街であり、非常に具体的に提示されている(〈асфальт〉〈пешеходы〉〈каблуки〉〈по делам〉〈мостовые〉)。また内的な世界は叙情詩に伝統的な〈призвание〉〈радость〉〈беда〉〈религия〉〈любовь〉〈отечество〉といった概念によって規定されている。アルバート街自体のイメージは多面的で、一方では旧モスクワの最も有名な通りの一つであり、文化と観光の中心であるとともに、他方では詩人自身が生まれ育ったいわば詩人の「ミニ故郷」とでも呼ぶべき場所でもある。この歌に特徴的なのは、夢想、憧憬、牧歌性といったものだが、歌の書かれた1950年代末のアルバート街のしっとりとした落ち着いた叙情的雰囲気が、1980年代には商業ベースに乗って瞬間に著しい変貌を遂げてしまったことを思えば、更に一層その感を禁じ得ない。とはいえ、ここに提示されたアルバート街の詩的イメージの幻想性は、聴衆、あるいは読者の意識の奥底に、美しき神話というものに対する、不断は忘れていくにせよ、理性によっては抑圧し切れないアト・ホームな感情を呼び覚ましてくれる。一番目の歌とともに、オクジャワの代表的な歌の一つ。



詩格は弱弱強格。韻は女性韻と男性韻の交互韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Поэт называет эту песню “песенкой”, потому что [а) ему так захотелось. б) она небольшая, у неё несложный мотив и простые слова. с) он не знает слова “песня”.]
2. Поэт обращается к [а) своей собаке. б) старшему брату. с) старинной улице в центре Москвы, где он родился и где прошло его детство.]
3. Поэт сравнивает улицу Арбат с [а) рекой. б) лесом. с) полем.]
4. Поэт называет Арбат [а) своей признательностью. б) своим призванием. с) своим признанием.]
5. Арбат приносит поэту одновременно много [а) денег и машин. б) радостей и бед. с) вина и пива.]
6. Арбатские пешеходы самые [а) богатые люди Москвы. б) несчастные люди на свете. с) обыкновенные люди.]
7. Поэт часто [а) ходит по Арбату пешком. б) ездит по Арбату на троллейбусе. с) ездит по Арбату на такси.]
8. Поэту приятно и радостно чувствовать себя [а) лидером демократической партии. б) победителем в марафонском беге. с) частичкой арбатской толпы.]
9. Любовь поэта к Арбату так сильна, что он сравнивает её [а) с тяжёлой и неизлечимой болезнью. б) с любовью к женщине. с) со страстью к футболу.]
10. Эта песенка одна из самых [а) талантливых и популярных песен о спорте. б) нежных и образных песен о любви. с) трогательных и искренних песен о Москве.]

<3> А.П.ЧЕХОВ

Антон Пáлыч Чéхов однажды замéтил,  
Что умный лóбит учíться, а дура́к — учíть.  
Ско́льких дурако́в в своéй жи́зни я встрéтил ! —

4 Мнé давно́ порá уже óрден получи́ть.

Дураки́ обожа́ют собира́ться в ста́ю,  
Впередí их гла́вный во все́й красе́ !  
В дeтстве я ве́рил, что одна́жды вста́ну,

8 А дурако́в нeту — улетéли все́.

Ах, дeтские сны́ мой — какáя оши́бка !  
В какíх облака́х я по глúпости летáл !  
У приро́ды на уста́х кова́рная улы́бка —

12 Вíдимо, чегó-то я не рассчита́л.

А умный́ в одино́честве гуля́ет кругáми,  
Он це́нит одино́чество превы́ше всегó,  
И егó так прóсто взять го́лыми рука́ми.

16 Ско́ро их повы́ловят всех до одногó.

Когда́ ж их всех повы́ловят, настúпит эпо́ха,  
Кото́рую не вы́думать и не описа́ть.  
С умным — хлопóтно, с дурако́м — плóхо.

20 Ну́жно чтó-то сре́днее. Да где ж егó взять !

Дурако́м быть вы́годно, да о́чень не хóчется.

Умным — очень хочется, да кончится битьём.

У природы на устах коварные пророчества,

24 Но, может быть, когда-нибудь к среднему придём.

〈語句註〉

1. *Пáлыч*: 父称 Пáвлович の口語形。2. *умный*: = умный человек。2. *дурак* — *учить*: = дурак (любит) учить。5. *собираться в стаю*: 「собираться+в+A (対格)」で「集まってAになる」の意。6. *Впереди их главный во всей красе*: впередиは生格要求の前置詞。их=дураков。главный=главный дурак。во всей красеは「できる限り綺麗に体裁を整えて」の意のイデオム。7. *однажды встану*: 「ある時目を覚ましたら」の意。8. *улетели все*: = все (дураки) улетели。9. *какая ошибка!*: *какая*は強意、*ошибка*は先行する *детские сны мои* の名詞述語。10. *В каких облаках я по глупости летал*: <летать в облаках> あるいは <витать в облаках> で「空想に耽る」という意味のイデオム。по глупости の по は与格を支配し、原因を表す口語的表現。из-за глупости が普通。11. *на устах*: 古い詩的表現で、現代語では на губах。「唇の上に」の意だが、ここでは広く「顔に」と取っても良い。13. *гуляет кругами*: *кругами*は *круг* の複数造格で、この造格は運動の様態を表している。14. *превыше всего*: *больше всего* の古い詩的表現。15. *его так просто взять голыми руками*: 無人称文。так は述語 просто の強め。его = умного (человека)。голыми руками は手段を表す造格。16. *всех до одного*: <все до одного, всё до одного>は「一人残らず、一つ残さず」の意のイデオム。18. *Которую не выдумать и не описать*: 無人称文で эпоха にかかる関係代名詞節。не を невозможно か нельзя 置換すれば意味がとりやすい。19. *С умным — хлопотно, с дураком — плохо*: = хлопотно быть с умным (человеком), плохо быть с дураком。20. *среднее*: что-то にかかる。что-то, кто-то にかかる形容詞は後置される。умный (человек) と дурак の中間状態を指している。20. *Да где ж его взять!*: да=но。「где+A (与格)+В (不定形)」で「どうしてAにBができようか、とてもできはしない」の意。его=что-то *среднее* は *взять* の目的語。21. *Дураком быть выгодно, да очень не хочется*:

быть дурако́м は無人称文述語 выгодно, не хóчется の両方に関係している。22. *кóнчится битъём* : 直訳は「しまいに殴られる」で、「悲惨な結果に終わる」という意味のイデオム。

〈概 説〉

この歌の雰囲気は前の二つとは根本的に異なっている。詩の発想の元になったのは、19世紀の作家アントン・パーヴロヴィチ・チャーホフの手帳の書き込みである。歌を構成しているのは、アイロニカルな哲学的モノローグである。馬鹿な人間の力としぶとさ、それに対する知的な人間が置かれている状況の出口無しの悲劇性の認識——これが歌の主題である。とはいえ、主題の哲学性は、数限りない馬鹿との出会いを賞してとっくに勲章をもらっていい筈とか、馬鹿は群れるのが好きとか、お利口さんは一人でぐるぐる歩き回っているといったユーモアに満ちた皮肉な俗っぽい表現、あるいは口語的な語彙や言い回し、統語法 (〈Пáльч〉 〈мне давно́ порá уже〉 〈обожа́ют〉 〈во всей красе́〉 〈дурако́в нéту〉 〈по глúпости〉 〈взять го́лыми рука́ми〉 〈повы́ловят〉 〈хло́потно〉 〈да где ж егó взять !〉 〈кóнчится битъём〉) の使用がもたらす歌の世界の低次化効果によって、和らげられている。また、詩の主人公は自分の判断の裁定者として自然を呼び出してくるが、人間の至高の精神原理としての、とはいえ「意地悪な微笑と予言力を持つ」というようにリアルに描かれた自然の導入は、彼の賢明さ、その慧眼を保証するものとなっている。この歌は叙情詩人オクジャワのもう一面、即ちチャーホフと相通じるところのある茶目っ気たっぷりの皮肉な哲学者としてのオクジャワを我々に見せてくれている。

詩格は？、韻は女性韻と男性韻の交互韻。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Анто́н Па́влович Че́хов — это [а) вели́кий ру́сский композито́р (1803-1875).  
 б) о́чень хоро́ший ру́сский писа́тель (1860-1904). с) замеча́тельный ру́сский  
 бард (1938-1980).]

ロシアのシンガー・ソングライター

2. Эта пѣсня написана на основѣ [а) замѣтки в записной книжке Чѣхова. б) немецкой народной легенды о докторе Фѣусте. с) русской народной сказки “Колобок”.]
3. Разница между значѣнием глаголов “учиться” и “учить” в том, что [а) в первом — 7 букв, а во втором — 5. б) первый взят из английского языка, а второй — из китайского. с) первый обозначает дѣйствие субъекта, направленное на самого себя, а второй — дѣйствие субъекта, направленное на другие объекты.]
4. Антон Павлович Чѣхов замѣтил, что умный человек любит [а) учиться сам. б) читать стихи Мандельштама. с) слушать музыку Рахманинова.]
5. Антон Павлович Чѣхов замѣтил, что дурак любит [а) курить марихуану. б) пить одеколон. с) поучать других людей.]
6. Поэт встретил в своей жизни очень много [а) красивых девушек. б) глупых людей. с) домашних животных.]
7. Поэт убежден, что за то, что он встретил в своей жизни так много дураков, [а) он заслужил правительственную награду. б) он может бесплатно поехать на Гавайи. с) он должен заплатить штраф 500 долларов.]
8. Дураки мешают жить поэту [а) не так давно. б) с детства. с) со вчерашнего дня.]
9. В детстве поэт видел сон о том, что все дураки [а) получают Оскара. б) станут лауреатами Нобелевской премии. с) когда-нибудь улетят с Земли.]
10. Этот сон был только иллюзией, ошибкой, и дураки [а) не получили Оскара. б) не стали лауреатами Нобелевской премии. с) никуда не улетели и остались жить на Земле.]
11. Разница между умным и дураком в том, что [а) умный любит одиночество, а дурак любит толпу. б) умный любит пить черную кофе, а дурак любить пить кофе с молоком. с) умный ходить на работу пешком, а дурак любит ездить на работу на машине.]

12. Разница между умным и дураком в том, что [а) умный высокий и стройный, а дурак маленького роста и толстый. б) умный болен, а дурак здоров. с) умный уязвим и беззащитен, а дурак нахален и агрессивен.]
13. Поэт уверен, что скоро дураки уничтожат всех [а) лысых. б) умных. с) рыжих.]
14. Поэт убежден, что эпоха, которая наступит после уничтожения всех умных, будет [а) страшной и фантастической. б) радостной и счастливой. с) скучной и однообразной.]
15. “Дураком быть выгодно”, потому что [а) у дураков высокая должность и хорошая зарплата. б) дураки не испытывают угрызений совести и не тратят времени на поиски смысла жизни. с) дураки могут в ресторане бесплатно есть мороженое.]
16. Поэт считает, что жизнь умного человека всегда [а) комична. б) однообразна. с) драматична.]
17. Поэт думает, что среднее состояние между дураком и умным [а) недостижимо. б) реально. с) доступно.]
18. Поэт считает, что в природе это среднее [а) достижимо. б) иногда встречается. с) невозможно.]
19. Поэт исполняет эту песню с [а) иронической интонацией. б) трагической интонацией. с) патетической интонацией.]
20. В этой песне ощущается [а) невыносимая легкость бытия. б) горький юмор действительности. с) тяжкое бремя славы.]

#### <4> МОЛИТВА ФРАНСУА ВИЙОНА

Пока Земля ещё вёртится, пока ещё ярок свет,  
Господи, дай же ты каждому, чего у него нет :  
Умному дай голову, трусливому дай коня,

4 Дай счастливому денег — и не забудь про меня.

Пока Земля ещё вёртится, Господи, твоя власть,  
Дай рвущемуся к власти навластиваться всласть,  
Дай передышку щедрому хоть до исхода дня,

8 Кáину дай раскáянье — и не забудь про меня.

Я знаю, ты всё умéешь, я верую в мúдрость твою,  
Как верит солдат убитый в то, что он проживáет в раю,  
Как верит кáждое úхо тíхим речáм твоим,

12 Как веруем и мы сáми, не ведая, что творим.

Господи, мой Бóже, зеленоглазый мой,  
Пока Земля ещё вёртится и это ей странно самóй,  
Пока ей ещё хватáет времени и огня,

16 Дай же ты всем понемногу — и не забудь про меня.

<語句註>

1. *ярок свет*: ярок は яркий の短語尾男性形。2. *дай же ты кáждому, чегó у него нет*: = дай же ты кáждому (то), чегó у него нет。чегó は то を先行詞とする関係代名詞の否定生格。что の先行詞となる то や всё はよく省略される。以下2連目まで「дай (дать の命令形) + A (与格) + B (对格)」の構文が繰り返し用いられている。4. *дéнег*: дéньги の数量生格。5. *Господи, твоя власть*: = Господи, (пока) у тебя ещё есть власть = Господи, (пока) твоя власть ещё сохраняется の意。6. *Дай рвущемуся к власти навластиваться всласть*: 「дать + A (与格) + B (不定形)」で「AにBすることを許す、させる」の意。рвущемуся は рвáться の能動形動詞現在与格で名詞化されている。「рвáться + к + A (与格)」で「Aを求めてもがく」の意。навластиваться は «властвовать (統治する、支配する)」に「心ゆくまで、飽きるほ

ど～する」の意味を付加する〈на-, -ся〉をつけたもの（参照・насмотрѣться, налюбо-  
ваться）。всѣласть = с удовольствіем の口語表現。7. *до исхода* : = до конца の詩的  
表現。8. *Кáину* : Кáин は聖書中の人物で弟を殺した。9. *ты всё умѣешь* : = ты  
умѣешь (дѣлать) всё。9. *вѣрую в мѹдрость твою* : вѣрую は вѣрвать の 1 人称  
単数現在。вѣрвать は вѣрить の古い詩的な表現。「вѣрвать (= вѣрить) + в + А (対  
格)」で「Аの存在・実現を信じる」の意。10. *проживáет* : お役所言葉。通常は жить  
を使う。11. *вѣрит кáждое ўхо тѹхим речáм твоим* : 「вѣрить + А (与格)」で  
「Аの言うことを、Аが真実であることを信じる」の意。12. *не вѣдая, что творим* :  
вѣдая は вѣдать に副動詞。вѣдать は знать, понимáть の古い詩的表現。творить は  
дѣлать の詩的表現。что 以下は вѣдать の目的語。13. *зеленогláзый* : = человек с  
зелѣными глázами。14. *это ей стрáнно самóй* : 主語の это は Земля ещё вѣртит-  
ся を受けている。она の与格 ей は Земля のことで самóй は ей を強めている。15. *ей  
ещѣ хватáет врѣмени и огня* : 無人称文。огня は огонь の生格。「А (与格) + хватáть  
(хватить) + В (生格)」で「АにはВが十分だ、足りている」の意。

### 〈概 説〉

歌を構成しているのは、ルネッサンス期のフランスの有名な詩人フランソワ・ヴィヨンの懺悔めいたモノログである。ヴィヨンは、才能豊かな詩人であると同時に社会の落伍者であるというその人物像によって、マンデリシタームを始めとして多くのロシア詩人の興味を引きつけてきた。ここで詩の主人公としてヴィヨンが選ばれたことの必然性は、「祈り」という題名や〈Гóсподи〉〈мой Бóже〉といった呼び掛けからして相手が神であることは一目瞭然でありながら、なお請願の逆説性が（〈ўмному дай гóлову〉〈трусливому дай коня〉〈дай счастливому дѣнег〉）、相手を神だと断定するのを逡巡させるところに由来する。確かに2連目の請願は1連目の請願と異なり、本質的に理にかなったものではある。ではあるがまた、これらの請願も決して実現されることは有り得ないのだ。何故なら、権力を奪取しようと窺う者は、奪取し得た権力に満足することなく無限の上昇を試みるだろうし、真に物惜しみをしない人間は、自らの物心



両面にわたる財産を底を突くまで与え続けるだろうし、そしてカインは、聖書によれば、永遠の悔悟を運命として背負っているのもであって、決して後悔し果てることはないからである。この歌の思想的基盤を担っているのは、絶対に解決不可能な問題の解決発見への意欲であり、精神的指針獲得への焦燥である。後者について言えば、第4連の〈зеленоглазый мой〉という表現に注目しておくべきだろう。第1に、典型的ユダヤ人が「赤茶けた髪と緑の目 (рыжие волосы, зелёные глаза)」であることを考慮すれば、この表現はイエス・キリストに向けられたものとしてよいし、また緑とは悪魔の描く時の基本的な色の一つだからである（例えば、ブルガーコフの『巨匠とマルガリータ』第1章で、ヴォーランドの左目は緑だとされている）。しかも、ヴィヨンの二律背反的な人物像は、歴史的に神よりも悪魔との連想で描かれてきたという経緯がある。とすれば、この歌＝祈りの名宛人は、神のみならず悪魔でもある。いや、神と言うよりもむしろ悪魔にこそ、それは捧げられているという解釈も可能である。この歌に一種カーニバル的遊戯の世界を感じるとすれば、それは主人公の請願の逆説性、二律背反性によって強調されるこうした思想的な両義性の故であろう。

詩的技巧の面から指摘しておくべきは、5、6行目に典型的に見られる「子音反復法 (аллитерация)」(〈власть...к власти навла́ствоватья всласть〉)、歌の背景にある時代のニュアンスをリアルに伝えるための哲学的コンテキスト中への20世紀のお役所言葉の挿入(〈прожива́ть〉)、この歌のコンテキストの中でのみよく機能する間接的反对語(〈рвúщийся к власти〉と〈навла́ствоватья всласть〉、〈ще́дрый〉と〈переды́шка〉、〈Ка́ин〉と〈раска́яние〉、〈Гóсподи〉と〈зеленогла́зый〉)、などである。オクジャワの哲学的、心理学的叙情詩の代表作の一つ。

詩格は？、韻は男性韻の隣接韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選び。

1. Франсуа Вийон — это [а) президент Франции (род. в 1916г.). б) замечательный французский поэт (1431-1462). с) великий французский писатель (1494-1553).]

2. Франсуа Вийон — очень противоречивая личность. Он был одновременно поэтом и [а) политиком. б) врачом. с) преступником.]
3. Франсуа Вийон сочетал в себе [а) лирика и циника. б) трагика и шута. с) романтика и реалиста.]
4. В этой песне поэт представляет себя [а) Франсуа Миттераном. б) Франсуа Вийоном. с) Франсуа Рабле.]
5. В этой песне Франсуа Вийон — это [а) поэтическая маска поэта. б) сосед поэта по дому. с) школьный товарищ поэта.]
6. От имени Франсуа Вийона поэт обращается к [а) Богу. б) правительству. с) Армии спасения.]
7. Пробы поэта, обращённые к Богу, [а) логичны. б) непонятны. с) парадоксальны.]
8. В первой строфе поэт просит у Бога для разных людей то, [а) что им ненужно. б) что им действительно необходимо. с) что им нравится.]
9. Умному человеку голова не нужна, потому что [а) у него уже есть голова, т. е. ум и интеллект. б) у него есть ноги и руки. с) он не хочет думать ни о чём.]
10. Трусливому человеку не нужен конь, потому что [а) он не умеет ездить на лошади. б) у него есть машина. с) он не собирается идти на войну.]
11. Счастливому человеку не нужны деньги, потому что [а) он миллионер. б) не в деньгах счастье. с) он живёт на Луне.]
12. Во второй строфе поэт просит для разных людей у Бога то, [а) чего у них никогда не было, нет и не будет. б) что у них уже есть. с) что им ненужно.]
13. Человек, рвущийся к власти, её получит, но никогда [а) не испытает радости от этой власти. б) не удовлетворится этой властью. с) не будет порядочным человеком.]
14. Щедрый человек никогда [а) не купит дом в Калифорнии. б) не будет жить в Японии. с) не перестанет помогать людям.]

15. Каин обречён вечно каяться за убийство своего брата Авеля, но никогда [а) не испытает окончательного раскаяния. б) не будет делать это искренне. с) не споёт песен Окуджавы.]
16. Убитый солдат верит в то, “что он проживает в раю”, потому что он уверен, что [а) он написал роман “Война и мир”. б) он построил Эйфелеву башню. с) он погиб за правое (=справедливое) дело.]
17. Поэт считает, что всякая война и всякий солдат несут людям только зло, поэтому на самом деле убитый солдат после гибели попадёт [а) в зоопарк. б) в ад. с) в музей.]
18. Каждый человек с удовольствием и надеждой верит тихим и добрым словам Бога, обещающего человеку счастье и любовь, но эти слова Бога никогда [а) не станут реальностью. б) не будут записаны на магнитофонную плёнку. с) не станут пословицей.]
19. Поэт считает, что люди не могут адекватно (=правильно, объективно) [а) писать слово “интеллигенция”. б) относиться к своим друзьям. с) оценивать свои дела и поступки.]
20. В четвертой строфе образ Бога принимает [а) конкретный человеческий облик. б) неожиданный оборот. с) гостей.]
21. Т. к. поэт называет Бога “зеленоглазым”, то образ Бога ассоциируется с [а) Люцифером (=дьяволом). б) Иисусом Христом. с) Иисусом Христом и Люцифером одновременно.]
22. Одновременные ассоциации Бога с Иисусом Христом и Люцифером вносят в текст элемент [а) неуверенности в себе и раздражения. б) двусмысленности и философской игры. с) напряжённости на Ближнем Востоке.]
23. Земля удивляется, как ей ещё удастся жить и вертеться, потому что [а) у неё давно кончился бензин. б) в мире слишком много разрушительного зла. с) она уже забыла первый закон Ньютона.]
24. Поэт просит у Бога “не забыть про него”, т. е. дать ему [а) много денег. б)

невозможное. с) новую квартиру.]

25. Главная идея этой песни — ощущение поэтом [а) сильной боли в плече. б) неудовлетворённости проделанной работой. с) несовершенства и противоречий человеческого бытия.]
26. Эта песня точно и образно передаёт [а) морозы прошлой зимы. б) противоречивость человеческой натуры. с) сущность Великой французской революции.]
27. Автор этой песни — [а) талантливый адвокат. б) хороший дантист. с) тонкий психолог.]
28. Песня оставляет ощущение [а) радости и вдохновения. б) грусти и горечи. с) бодрости и веселья.]

<5> А ВСЁ-ТАКИ ЖАЛЬ...

Былое нельзя воротить и печалиться не о чем.

У каждой эпохи свой подрастают лесá.

А всё-таки жаль, что нельзя с Александром Сергеевичем

- 4 Поужинать в “Яр” заскочить хоть на четверть часа.

Теперь нам не надо по улицам мýкаться ощупью —

Машины нас ждýт, и ракеты уно́сят нас вдáль.

А всё-таки жаль, что в Москвё больше нёту извóзчиков,

- 8 Хотя б одногó, и не бýдет отны́не, а жаль...

Я клáняюсь нízко познáния мóрю безбрéжному,

Разúмный свой вёк, многоóпытный вёк свой любя́,

А всё-таки жаль, что кумíры нам сня́тся по-пре́жнему

- 12 И мы иногда всё холóпами чíслим себя́.

Победы свой мы ковали не зря и вынашивали,  
Мы всё обрели : и надёжную пристань, и свет, —  
А всё-таки жаль — иногда над победами нашими  
16 Встают пьедесталы, которые выше побед.

Былое нельзя воротить. Выхожу я на улицу  
И вдруг замечаю : у самых Арбатских ворот  
Извозчик стоит, Александр Сергеевич прогуливается...  
20 Ах, завтра, наверное, что-нибудь произойдёт...

〈語句註〉

1. *Былое нельзя воротить* : былое = 過去の で воротить の目的語。воротить は вернуть の口語。1. *печалиться не о чем* : = 何もない、何について悲しむ。ничего, некого, некогда, негде, некуда は動詞不定形とともに無人称文を形成し、「～すべき物が、人が、時間が、場所が、ない」の意 (ничего, некого は主格がなく、格変化することに注意)。3. *с Александром Сергеевичем* : Александр Сергеевич は Александр Сергеевич の俗語表現。ロシアの国民詩人プーシキンのこと。3-4. *нельзя... Поужинать в "Яр" заскочить* : = нельзя заскочить поужинать в "Яр". заскочить は зайти на короткое время の口語表現。поужинать は目的を表す不定形で「夕食をとるために」の意。Яр はレストラン名 (対格)。5. *по улицам мыкаться* : мыкаться は скитаться, бродить の俗語。по は運動の領域を表す。8. *хотя б одного* : хотя б = хотя бы = хоть бы は「たとえ～でさえも」の意。одного = одного извозчика は前行の не́ту が要求する否定生格。8. *не будет отныне* : отныне は с этого времени の古い詩的な表現。存在を否定されているのは извозчики。9. *я кланяюсь низко познания морю безбрежному* : = я низко кланяюсь безбрежному морю (человеческого) познания。познания は морю にかかる生格。「низко кланяться + А (与格)」で「A に対して敬意を表す」という意味のイデオム。10. *разумный свой век, многоопытный век свой любя* : любя は любить の副動詞。разумный свой век,

многoпытный век свой は両方ともに любить の目的語。11. *кумиры нам снятся* : 「A (与格) + сняться + B (主格)」で「AがBを夢に見る」の意。12. *мы иногда всё холодами числим себя* : всё = всё ещё。 「числить (= считать) + A (対格) + B (造格)」で「AをBとみなす」の意。13. *Победы свои мы ковали не зря и вынашивали* : 〈ковать победу〉で「勝利を手にするために鋭意努力する」という意味のイデオム。вынашивать は通常、〈вынашивать идею〉 〈вынашивать планы〉 という語結合で「思想を、プランをあたため熟成させる」の意。14. *и надёжную пристань, и свет* : 〈пристань〉 〈свет〉 両方ともに всё の内容。「и A, и B」で「AもBも」の意。19. *извозчик стоит* : 実際には馬車がとまっていて、その馬車に乗って客を待っている状態。

#### 〈概 説〉

オクジャワの本質があらわな代表作の一つで、19世紀前半のロシアの貴族の文化と生活様式へのノスタルジックな気分が濃密に漂っている。この気分、雰囲気は詩人・散文作家オクジャワの全創作を貫くテーマと言って差し支えない。詩(歌)では〈Я пишу исторический роман〉、〈Песенка кавалергарда〉を始め多くの作品に、また散文では〈Путешествие дилетантов〉、〈Свидание с Бонапартом〉にこのテーマが認められる。この歌では、「モスクワ」という一つの具体的形象の中に、二つの世界、二つの時代が同時に描き出されている。一つは、〈машины〉 〈ракеты〉 〈разумный, многoпытный век〉 〈выхожу я на улицу... у самых Арбатских ворот〉といった語句、表現が提示する作者と同時代のモスクワであり、もう一つは〈поужинать в “Яр”〉 〈холопы〉 〈у самых Арбатских ворот извозчик стоит〉 〈Александр Сергеевич прогуливается〉といった語句、表現によって浮かび上がらせられる19世紀始めの30年間のモスクワである。詩の中心を担う形象プーシキンは、しかも父称が親しみを込めた口語形で呼び掛けられたプーシキンは、オクジャワにとって創造の至高の天才と人間的な素朴さとを統合した形象である。だから、詩の主人公の惜しみ嘆くのが、20世紀の末にプーシキンの自作朗読を聞けないことではなく、プーシキンと食事を共にできないことであるのは、

偶然ではない。つまり、オクジャワにとって、そしてわれわれ聴衆・読者にとってより近い日常生活の具体的事柄が、ロシア・ソ連を通じて公式的にプロパガンダされた偶像プウシキンの抽象的で神話的な後光を陵駕しているのである。もう帰りにないプウシキン時代への親密な気分は、しかし、〈кумиры нам снятся по-прежнему〉 〈мы иногда всё холопами числим себя〉 〈над победами нашими встают пьедесталы, которые выше побед〉 といった永遠の哲学的な問題に伴奏されてもいる。そして、そうした哲学的な問題は何よりも先ず、歴史的な時代全般を、とりわけプウシキン時代を非神話化しようとするオクジャワの基本姿勢に関わっている。詩人も詩の主人公も、主要な歴史的出来事、及びその公式的な評価を通してではなく、風俗と人間個人への興味を通して、極めて私的に歴史を解釈しようとするが、それゆえにこそ哲学的な問題は日常茶飯事と併置されることになる。即ち、〈а всё-таки жаль〉 というぼやきは、2度日常茶飯事を対象とし（〈нельзя с Александром Сергеевичем поужинать в “Яр” заскочить хоть на четверть часа〉 〈в Москве больше нету извозчиков〉）、2度永遠の哲学的問題と結び付けられるのである（〈кумиры нам снятся по-прежнему и мы иногда всё холопами числим себя〉 〈иногда над победами нашими встают пьедесталы, которые выше побед〉）。最終連では奇跡＝作者の理想の実現が歌われ、作者と同時代のモスクワがプウシキン時代の風物で覆われている（〈выхожу я на улицу... извозчик стоит, Александр Сергеевич прогуливается〉）。この歌の思想内容は、発表当時（1960年代後半から1970年代）の共産党の公式的プロパガンダに対する精神的レジスタンスの表明である。タガンカ劇場でのリュビーモフ演出の最良の詩劇の一つ、プウシキンの詩と書簡による〈Товарищ, верь!〉のフィナーレで歌われたのが、この歌である。

詩格は弱強弱格（амфибрахий）、韻は基本的にはダークチリ韻と男性韻の交互韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Поэт прекрасно понимает, что вернуть прошлое невозможно, но ему всё-таки

- хóчется [а) его вернуть. б) выпить пива. с) съесть пиццу.]
2. Александр Сергéич — это [а) папа поэта. б) друг поэта. с) великий русский поэт Александр Сергéевич Пушкин (1799-1837).]
3. “Яр” — это óчень [а) современная улица в Москвё. б) большой парк в Москвё. с) популярный ресторán в Москвё в XIX в.]
4. Поэт замечáет, что научно-технический прогрéсс [а) значительно облегчил его жизнь. б) нанёс природе огрóмный вред. с) существенно изменил облик Москвы.]
5. Поэт считáет, что научно-технический прогрéсс изменил тóлько [а) поэтику современной литературы. б) материальную стóрону его жизни. с) вооружение русской армии.]
6. Поэту жаль, что [а) сбóрная России по футболу проиграла сбóрной Ита́лии. б) романтическая атмосфёра XIX вёка исчёзла из жизни современного москвича. с) его сын бросил университет.]
7. Для поэта извóзчик — это [а) символ старóй, тёплой и душевной москóвской жизни. б) самый бýстрый в мýре вид транспорта. с) самый мёдный в мýре вид транспорта.]
8. Поэту жаль, что сýщность человека не мёняется и человек [а) постоянно хóчет холóдного пива. б) регулярно посещáет лекции по лóгике. с) по-прéжнему преклоняется перед авторитётами и не мóжет сам стать таким авторитётом для другóх.]
9. Поэт понимáет, что в мýре, крóме индивидуáльных достижéний отдёльного человека, есть ещё [а) недостижимо высóкие, объективные идеáлы. б) высóкая производительность труда. с) постоянно мёняющийся индекс Доу-Джóнса (Dow-Jones index).]
10. Арбáтские ворóта — это [а) мост через Тёмзу в цéнтре Лóндона. б) Триумфáльная áрка в цéнтре Парíжа. с) плóщадь в цéнтре Москвы у начáла улицы Арбáт.]



11. В конце песни [а) Александр Сергеевич Пушкин погибает на дуэли. б) поэт уезжает в Израиль. с) происходит чудо.]
12. В конце песни в современной Москве неожиданно появляется [а) извозчик из XIX века. б) император из Древнего Рима. с) Бог из машины.]
13. В конце песни в современной Москве неожиданно появляется сам [а) писатель Сергей Владимирович Михалков. б) царь Иван Васильевич IV Грозный. с) поэт Александр Сергеевич Пушкин.]
14. Александр Сергеевич Пушкин для поэта — символ [а) талантливого прозаика и отличного поэта. б) крепкой дружбы России и Эфиопии. с) высокого таланта и тёплой задушевности.]
15. Поэт надеется, что современному человеку удастся вернуть себе [а) старые долги своих знакомых. б) искренность, душевную теплоту, романтичность. с) былую молодость и силу.]
16. Поэт, безусловно, по своей сущности [а) романтик и идеалист. б) прагматик и реалист. с) циник и натуралист.]
17. Для этой песни характерно чувство [а) ревности. б) ностальгии. с) страха.]
18. Эта песня немного грустная, но [а) непонятная. б) интересная. с) светлая.]
19. Поэт — поклонник одухотворённой атмосферы русской дворянской культуры и быта [а) XVI века. б) XX века. с) XIX века.]
20. Ностальгическое отношение поэта к России XIX века — это попытка внести в жёсткий реализм современной жизни элементы [а) юмора и иронии. б) гротеска и пародии. с) одухотворённости и человечности.]

### III. 【ВЛАДИМИР ВЫСОЦКИЙ (1938—1980)】

詩人、俳優。MXAT (モスクワ芸術座) の俳優養成学校を卒業し、1959 年か

ら映画俳優として、1960年からは舞台俳優として活躍。1964～1980年の間はモスクワのタガンカ劇場の指導者的花形役者であった（タガンカ劇場は共産党独裁の全体主義的体制の時代の最も反体制的な劇場であった。劇場の創設者、兼首席演出家はユーリー・リュビーモフ）。彼がタガンカ劇場で演じた役は、シェークスピアのハムレット、チェーホフ『桜の園』のロパーヒン、ドストエフスキー『罪と罰』のスヴィドリガイロフを始め数多く、また映画では30以上の役をこなしている。1960年代の始めから詩を書き、本当に内輪の仲間達の間でその詩に曲をつけて歌い始めた。そうした仲間の中には、作家のワシーリー・シュウクシーン、映画監督のアンドレイ・タルコフスキーがいた。シンガー・ソングライターとしての彼の存在は、ロシアの非公式文化の金字塔とでも呼びうるもので、彼の手になる数百の歌は、愛好者たちのテープ録音を通じて信じられぬ程広く人口に膾炙した（生前彼のレコードは、ソ連では検閲のためにたった3枚のドーナツ盤の発表が許されただけだった）。全国的な人気を博し、何百万という人々に愛され、工場の作業場やスタジアムなどでの非公式のコンサートでは山のような聴衆に囲まれた。いまだに根強い人気を保ち、その墓を訪れ献花する人々は絶えない。公式的に認知され、詩集やレコードが自由に出版販売されるようになったのは、やっと死後のことである。彼の存在は、ロシア文化の際だった特異な現象の一つに数え上げられよう。

### 〈1〉 ДОРО́ЖНАЯ ИСТО́РИЯ

Я вы́шел росто́м и ли́цом —

Спаси́бо ма́тери с отцо́м,

С людьми́ в ладу́, не помыка́л, не понука́л,

Спи́ны не гну́л,

5 Прямы́м ходи́л

И в у́с не ду́л,

И жи́л, как жи́л,

И головé своёй рука́ми помога́л.

Бродя́жил и пришёл домо́й

10 Ужé с годáми за спинóй :

Вися́т годá на мнé — ни сброси́ть, ни прода́ть.

Но на нача́льника попáл,

Кото́рый бо́йко вербовáл, —

И за Ура́л маши́ны ста́л перегоня́ть.

15 Дорóга, а в дорóге МА́З,

Кото́рый по́ уши увя́з.

В каби́не тьма́, напарник трéтий ча́с молчи́т.

Хоть бы крича́л, аж зло́ берёт :

Наза́д пятьсо́т, вперёд пятьсо́т,

20 А он зу́бами “Та́нец с са́блями” стучи́т.

Мы о́ба зна́ли про маршру́т,

Что э́тот МА́З на стро́йке жду́т.

А на́ше де́ло — се́л, поéхал, но́чь-полно́чь.

И на́до ж так — под Но́вый го́д —

25 Наза́д пятьсо́т, вперёд пятьсо́т,

Сигна́лим зря́, пурга́ — и не́кому помо́чь.

— Глуши́й мото́р, — он говори́т, —

Пусть э́тот МА́З огнём́ гори́т !

Мол, ви́дишь са́м : тут бо́льше не́чего лови́ть.

30 Мол, ви́дишь са́м : круго́м пятьсо́т,

И к но́чи то́чно занесёт,

Так заровняет, что не надо хоронить !

Я отвечаю : “Не канючь !”

А он — за гаечный за ключ

35 И волком смотрит (он вообще бывает крут).

А что ему ?! — кругом пятьсот,

И кто кого переживёт,

Тот и докажет, кто был прав, когда припрут.

Он был мне больше, чем родня,

40 Он ёл с ладони у меня, —

А тут глядит в глаза — и холодно спине.

А что ему ?! — кругом пятьсот,

И кто там после разберёт,

Что он забыл, кто я ему и кто он мне.

45 И он ушёл куда-то вбок,

Я отпустил, а сам прилёг.

Мне снился сон про наш весёлый наворот :

Что будто вновь кругом пятьсот,

Ищу я выход из ворот,

50 Но нет его, есть только вход,

И то не тот.

Конец простой — пришёл тягач,

И там был трёс, и там был врач,

И МАЗ попал, куда положено ему.

55 И он пришёл, трясётся весь...

А там — опять далёкий рейс.

Я злѧ не помню, я опять его возьму.

〈語句註〉

1. *вышел ростом и лицом* : 「выйти+ростом, лицом, умом」で「背が充分高い、顔立ちがよい、頭がいい」の意。否定詞 не を伴って「背が低い、顔が悪い、知恵が足りない」の意で使うことが多い。
2. *спасибо матери с отцом* : ここでは спасибо は口語的な使い方 с благодарѧ の意味。
3. *с людьми в ладу* : 「быть (жить) в ладу+с+А (造格)」は口語で「Аと仲良くやる」の意。
4. *спины не гнул* : 「гнуть спину+перед+А (造格)」で「Аにぺこぺこする」の意。спины は否定性格。
5. *прямым ходил* : прямым は様態を表す造格「背筋を延ばして」。
6. *в ус не дул* : 「в ус не дуть+А (与格)」で「Аを恐れない」の意。
7. *жил, как жил* : 「然るべき、まっとうな、暮らしをした」の意。
8. *голове своей руками помогал* : руками は手段の造格。
9. *бродяжил* : = бродяжничал = скитался.
10. *с годами за спиной* : 「быть+с+А (造格)+за спиной」で「過去にАを経験している」(=иметь А (対格) за спиной)。
11. *ни сбросить, ни продать* : =невозможно (нельзя) ни сбросить, ни продать. 「ни..., ни...」で「～も～もない」。
14. *за Урал* : =за Уральские горы. この山脈でヨーロッパロシアは終わり、シベリアが始まる。
15. *в дороге МАЗ* : =МАЗ стоит на дороге. 「車が道で立ち往生する」の意。МАЗ はベロロシアの首都ミンスクの工場生産されるダンプカーのこと。
16. *Который по уши увяз* : 〈по уши〉は「すっかり」という意味のイデオム。「увязнуть по уши+в+А (前置格)」で「Аに深くはまり込んでどうしようもない」の意。
17. *третий час* : = уже больше двух часов.
18. *хоть бы кричал* : = было бы лучше, если бы напарник кричал.
18. *аж зло берёт* : 「зло берёт (взяло)+А (対格)」で「かんしゃくを起こす (起こした)」の意。аж は俗語で「だから」の意。
19. *пятьсот* : =500 километров.
20. *он зубами "Танец с саблями" стучит* : стучать はここでは「あるメロディーを叩く」の意。зубами は手段の造格。「Танец с саблями」はハチャトゥリヤンの『剣の舞』。
22. *Что этот МАЗ на стройке ждут* : 前行 знали の目的節となる不定人称文。
- 23.

*Наше дело — сел, поехал, ночь-полночь* : наше дело は「我々のすべきこと、義務」の意で主語。述語である сел, поехал, ночь-полночь は口語的表現で сесть (в машину) и поехать, несмотря на время суток (= несмотря на ночь) ということ。不定形の代わりに過去形用いるのは口語表現。24. *надо ж так* : <надо ж (= же)> は驚きやあきれた気持ちを表し「いやはや。なんてこった」の意。так は「こんな風に」の意。26. *некому помочь* : = никто не может помочь. 28. *Пусть этот МАЗ огнём горит* : 「пустить + 3 人称の文」で「勝手に～させておく」の意。<гореть (синим) огнём (= пламенем)> は「まずい (不快な、危ない) 状態におかれる」。この言い回しの命令形は「勝手にしやがれ、くたばっちまえ」の意。29. *мол* : = он (напарник) говорит. 挿入語。29. *тут больше нечего ловить* : тут = в этой ситуации. <больше нечего ловить> は口語的イデオムで「もはやうまくいく見込みはない (= больше не иметь шансов на успех)」の意。31. *занесёт* : = пурга (снег) занесёт = занесёт пургой。32. *Так заровняет, что не надо хоронить* : <так.., что...> で「余り～なので、～だ」の意。заровняет の主語は пурга (снег)。33. *не канючь* : канючить (= ныть, жаловаться) の否定の命令形。34. *он — за гаечный за ключ* : = он (схватился) за гаечный ключ. 35. *волком смотрит* : волком は 様態の造格 (= как волк)。<смотреть волком> は「悪意、敵意を持って見つめる」の意。35. *он вообще бывает крут* : вообще = иногда. крут = крутой の短語尾男性形。36. *что ему* : 「どうでもいい」の意の口語表現 (= ему всё равно)。37. *кто кого переживёт* : кто は 関係代名詞。кого = кого-либо. 38. *Тот и докажет* : тот は кто кого переживёт を受ける先行詞。докажет の目的語は кто был прав. 38. *когда припрут* : 不定人称文で「(警察、裁判所で) 責任を追求されたら」の意。припрут の不定形は припереть. 39. *Он был мне больше, чем родня* : <быть больше, чем родня> は「非常に大事な」の意のイデオム。40. *Он ел с ладони у меня* : 「есть с ладони + у + А (生格)」で「А と非常に親しい関係にある」の意のイデオム。41. *А тут* : ここでは「と突然」の意。41. *холодно спине* : 無人称文。(моей) спине は 与格で意味上の主語。44. *Что он забыл, кто я ему и кто он мне* : 全体が前行の разберёт の目的語。кто.., кто... は забыл の目的語。46. *я отпустил* : = я отпустил (его = напарника). 47. *весёлый*

*наворót* : весёлый はここではアイロニカルに用いられていて、удивительный, неожиданный, опасный の意味。наворót は俗語で、случай, происшествие の意味。48. *Что б́удто* : =как б́удто。50. *нет его* : =нет выхода。51. *И то* : =к тому же。51. *не тот* : =не тот (вход)。この тот は「然るべき、必要な」の意味で、大抵は не を伴う。53. *там* : = в тягáче。54. *МАЗ попáл, кудá полóжено ему́* : =МАЗ попáл (туда́), кудá (бы́ло) полóжено (попа́сть) ему́ (=МАЗу)。куда は関係副詞。55. *он пришёл* : =напáрник верну́лся。56. *А там* : 口語的表現で「まもなく」の意。57. *Я зла не помню* : 「(не) помнить зла + на + А (前置格)」で「Аへの恨みを忘れない (忘れる、許す)」の意のイデオム。57. *я о́пять его́ возьму́* : = я ещё раз возьму́ его́ (=напáрника) с собо́й в рейс。

#### 〈概 説〉

単純な運転手の単純なモノローグで、俗語 (〈аж зло берёт〉 〈глуши́й мото́р〉 〈не каню́чь〉 〈что ему́〉 〈весёлый наворót〉)、卑俗的イデオム (〈спи́ны не гнул〉 〈в ус не дул〉 〈по́ уши увяз〉 〈бо́льше не́чего лови́ть〉 〈ел с ладо́ни у меня́〉 〈я зла не помню〉)、それに囚人や浮浪者たちの隠語 (監獄にいたことを暗示する 〈с годáми за спи́ной〉、警察の取調官、検察官、監獄の看守などを思わせる 〈на нача́льника попáл〉、逮捕され尋問されて進退窮まり、自白せざるを得ない状況を言い表す 〈когда́ припру́т〉) が、満載されている。異なったタイプの二人の人間の極限状況下の心理劇が、ここには展開されている。主人公＝語り手は精神的に強靱で、責任感を持っているのに対し、相棒は臆病で、危機に面してひたすら自分の救出だけを考えている。語り手の形象の重要なファクターは、裏切った相棒をその裏切りにも関わらず再び相棒としようという約束である。この約束には、人間の英知が、人間の強い精神力による寛大さが刻印されているのである。旅の途上で起こった絶望的状況の緊迫した雰囲気を作り出しているのは、歌われるリズムであるが、そのリズムは、1960、1970年代のソ連ではテレビ、ラヂオでふんだんに流され、かつ日本でもちょっと前なら知らない人のいなかったハチャトゥリヤンのバレエ『ガヤネー』(日本では『ガイーヌ』として知

られている)のナンバーの一つ『剣の舞い』への言及のよって補強されている。また、歌われる出来事のリアリスチックな色彩は、〈вербовать〉(ニュートラルには〈нанимать на работу〉)〈МАЗ〉〈кабина〉〈напарник〉〈пятисот〉(ニュートラルには〈пятисот километров〉)〈маршрут〉〈стройка〉〈гаечный ключ〉〈тягач〉〈трос〉といったプロの運転手達の散文的な語彙の多用によって盛り上げられている。ヴィソツキーにとっては、描く対象の徹底的な知悉こそ必須の本質的事柄であり、ここでも運転手という職業への彼の通曉ぶりを窺い知ることができる。この歌は、ヴィソツキーの中でも最も筋の簡明な、心理的学側面において最も正鵠を穿った歌の一つであろう。

詩格は弱強格、全て男性韻で終わっていて、連によって交互韻、隣接韻、囲み韻が様々に使われている。

<設問> 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Герой песни — [а) машинист. б) шофёр. в) таксист.]
2. Герой песни — [а) друг поэта. б) сам поэт. в) поэтическая маска поэта.]
3. У героя песни [а) хорошая фигура и приятное лицо. б) короткие ноги и узкие плечи. в) оттопыренные уши и нос картошкой.]
4. Герой песни — человек [а) безразличный, ленивый и пустой. б) злой, жестокий и коварный. в) гордый, независимый и трудолюбивый.]
5. Герой песни никогда не [а) учился в университете. б) работал шофёром. в) был в Сибири.]
6. Жизнь героя песни всегда была [а) красивой. б) лёгкой. в) трудной.]
7. Герой песни много [а) скитался по России. б) путешествовал по Африке. в) странствовал по свету.]
8. Однажды герой встретил начальника отдела кадров большой стройки, и начальник предложил ему [а) выступать за сборную Аргентины по футболу. б) перегонять машины с завода к нему на стройку. в) играть на скрипке в



- оркэстрэ Большо́го теа́тра.]
9. МАЗ — это [а) баскетбо́льная кома́нда Моско́вской ассоциа́ции зубны́х врачей. б) тяжё́лый грузо́вик-самосва́л Ми́нского автомоби́льного заво́да. с) высо́кий жира́ф из ма́ленького африка́нского зоопарка.]
10. Геро́й и его́ дру́г-напа́рник перегона́ют МАЗ [а) из Петербу́рга в Москву́. б) из Фра́нции в Кита́й. с) из Белору́ссии в Сибирь.]
11. Де́йстви́е пе́сни происхо́дит [а) зимо́й. б) весно́й. с) ле́том.]
12. В пе́сне геро́й и его́ напа́рник на МАЗе по́пали в [а) па́льцем в не́бо. б) сне́жный бура́н. с) число́ призе́ров.]
13. МАЗ не мо́жет е́хать да́льше, пото́му что [а) доро́гу занесло́ сне́гом. б) ко́нчился бензи́н. с) ло́пнула ши́на.]
14. До ближа́йшего го́рода [а) 2 го́да. б) 1.000 тонн. с) 500 киломе́тров.]
15. Напа́рник [а) испуга́лся за свою́ жизнь. б) пора́довался за свое́го дру́га. с) спря́тался за свое́ сиде́нье.]
16. Напа́рник предлага́ет бро́сить грузо́вик и [а) е́хать на по́езде. б) взять такси́. с) иди́ти пешко́м.]
17. Геро́й не согласи́лся бро́сить [а) кури́ть. б) заня́тия ру́сским языко́м. с) грузо́вик.]
18. Напа́рник схвати́лся за га́ечный ключ, что́бы уда́рить геро́я, пото́му что в критиче́ской ситуа́ции в нём просну́лся [а) живо́тный инсти́нкт самосохране́ния. б) зве́рский аппети́т. с) положи́тельный геро́й гре́ческой трагедии.]
19. В критиче́ской ситуа́ции, перед ли́цом смерте́льной опа́сности, челове́к мо́жет забы́ть о свои́х това́рищеских обяза́нностях и начина́ет ду́мать то́лько о [а) заня́тиях ру́сским языко́м. б) ро́дине. с) себе́.]
20. Геро́й понима́ет, что напа́рник ре́зко измени́л к нему́ свое́ отноше́ние то́лько пото́му, что ка́ждому из них гро́зит [а) стро́гий вы́говор. б) сме́рть. с) исклю́чение из универси́тета.]
21. Геро́й отпу́стил [а) напа́рника. б) усы́. с) бо́роду.]

22. Сон героя имеет [а) ряд преимуществ перед явью. б) явное превосходство над соперником. с) символическое значение.]
23. В конце песни героя [а) спасли. б) посадили в тюрьму. с) назначили послом в Германии.]
24. В конце песни МАЗ попал [а) в Большой театр на балет. б) в Сибирь на стройку. с) в Лужники на футбол.]
25. В конце песни напарник вернулся к герою [а) гордый и независимый. б) злой и жестокий. с) жалкий и несчастный.]
26. В конце песни герой [а) простил напарника. б) убил напарника. с) наказал напарника.]
27. Герой [а) опять будет работать с напарником. б) больше никогда не будет работать с напарником. с) ещё не решил, с кем он будет дальше работать.]
28. По отношению героя к напарнику видно, что герой — человек [а) недалёкий, глупый и трусливый. б) мудрый, добрый и отходчивый. с) хитрый, расчётливый и жадный.]
29. Автор песни — [а) талантливый философ. б) хороший экономист. с) тонкий психолог.]
30. Жанр этой песни — [а) психологический этюд. б) приключенческий боевик. с) “мыльная опера”.]

## <2> РАЗБОЙНИЧЬЯ

Как во смутной вóлости

Лютой, злой губёрнии,

Выпадали мóлодцу

4 Все шипы да тернии.

Он обиды зачерпнул, зачерпнул

Полные пригоршни,  
Ну, а горе, что хлебнул,  
8 Не бывает горше.

Пей отраву, хоть залейся !  
Благо денег не берут.  
Скось, верёвочка, ни вейся —  
12 Всё равно совьёшься в кнут !

Гонит неудачников  
По миру с котомкою.  
Жизнь текёт меж пальчиков  
16 Паутинкой тонкою.

А которых повелó, повлекло  
По лихой дороге —  
Тех ветрами сволокло  
20 Прямиком в остроги.

Тут на милость не надёйся —  
Стиснуть зúбы да терпётъ !  
Скось, верёвочка, ни вейся —  
24 Всё равно совьёшься в плеть !

Ох, родная сторона,  
Скось в тебе ни рыскаю,  
Лобным местом ты красна  
28 Да верёвкой склизкою...

А повешенным сам дьявол-сатана  
Гóлы пятки лижет.  
Эх, досáда, мáть честнá ! —  
32 Ни пожить, ни выжить !

Ты не вóй, не плачь, а смейся —  
Слэз-то нынче не простят.  
Скóль, верёвочка, ни вейся —  
36 Всё равно укоротят !

Нóчью думы муторней.  
Плóтники не мешкают.  
Не успеть к заўтрене —  
40 Бóльно рано вешают.

Ты об этом не жалей, не жалей —  
Что тебе отсрочка ?  
На верёвочке твоёй  
44 Нёт ни узелочка.

Лучше ляг да обогрейся —  
Я, мол, казни не просплю...  
Скóль, верёвочка, ни вейся —  
А совьёшься ты в петлю !  
49 А совьёшься ты в петлю !

<語句註>

0. *разбóйничья* : = разбóйничья пёсня = пёсня разбóйника. 1. *как* : = однажды.

民話詩などで物語の始めに用いる。3. *мóлодец* : = молодой сýльный человек. 民話詩で用いる。4. *всё* : = только, постоянно. 4. *шипý да тернии* : 詩的表現で、「艱難辛苦」の意。5. *пóлные пригóршни* : = пóльными пригóршнями = óчень мнóго. 6. *гóре, что хлебнóл* : = гóре, кóторое (он = мóлодец) хлебнóл. 関係代名詞 что は如何なる先行詞も取れるが、先行詞が то, всё 以外の時は、普通主格か対格でしか使わない。8. *гóрше* : = гóрче. гóрький の比較級。9. *хоть залéйся* : 俗語で「有り余るほど」の意 (= скóлько хочешь)。10. *Блáго дéнег не берóут* : блáго はここでは接続詞で、「まして～だからなおさら」の意。不定人称文。11. *сколь, верёвочка, ни вéйся* : сколь ни = скóлько ни。「いくら～しても」の意。ここには「Скóлько верёвочка ни вéйся — всё равнó конéц бóдет (何事にも終わりはある)」という諺が踏まえられている。verёвочка は呼びかけ。12. *совьéшься в кнут* : 「свítься + в + А (対格)」で「より合わさって A になる」の意。13-14. *Гóнит неудáчников Пó миру с котóмкою* : 無人称文で гóнит は「駆り立てる」の意。(нелéгкая судьба) заставляет неудáчников скитáться пó миру с котóмкою (в руках) ということ。15. *текёт меж пáльчиков* : текёт は俗語 = течёт。меж пáльчиков = мéжду пáльцами。〈течь мéжду пáльцами〉 = 〈бýстро проходítь〉。16. *тóнкой паутíнкой* : = как тóнкая паутíна。17-18. *кóторых повелó, повлеклó По лихóй дорóге* : 無人称文。19行目の техにかかると関係代名詞節。по лихóй дорóге は пойтí по плохóй (= дýрной) дорóге 「悪の道に入る」というイデオムを踏まえている。「危険な道に魅せられ、その道を歩み出した者は」の意。19. *ветрáми сволоклó* : 無人称文。сволóчь = стáщить, привестí。ветрáми は手段の造格。20. *прямикóм* : 口語で、прямо, непосредственно の意。20. *в острóги* : острóg は革命前ロシアの囚人を収容する要塞集落。22. *стíснуть зóбы да терпéть* : 無人称文。нáдо, нýжно を補って考えれば良い。стíснуть зóбы は「歯をくいしばって耐える」の意のイデオム。25. *роднáя сторóна* : = роднáя странá。26. *ры́скаю* : ここでは「何かを見つけようとして散々歩き回る」の意。27-28. *Лóбным мéстом ты краснá Да верёвкой склízкою* : краснáя の短語尾形 краснá はここでは「素晴らしい、美しい」の意。лóбным мéстом (布告を読み上げたり、死刑を執行したりした赤の広場の高台) と верёвкой склízкою = скóльзкой верёвкой

は красна の原因・理由を表す造格。да = и。29. *повешенным* : = повешенным людям, повешенным は повесить の被動形動詞与格で名詞化されている。30. *Гóлы пятаки лижет* : гóлы は俗語で = гóлые。「лизать + пятаки (= рúки, нóги) + A (与格)」で「Aにゴマをする、へつらう」の意の俗語。31. *мать честна́* : = мать честная。「いやはや、なんとまあ」といった意味の、驚き、忌々しさ、喜びを示す口語表現。32. *ни пожить, ни выжить* : = нельзя (= невозможно) ни пожить, ни выжить。「ни..., ни...」で「～も～もでない」の意。35. *Слёз-то нынче не простят* : 不定人称文。слёз は否定生格。36. *всё равно укоротят* : 不定人称文。= всё равно тебя (= верёвочку) сделают короче。ここでは「укоротить язык + A (与格)」=「Aを黙らせる」、*укоротить A (対格)* =「Aを従順にさせる、Aの首をちょんぎる」といったイデオムも踏まえられている。37. *муторней* : неприятный, тяжёлый の意味の俗語 муторный の比較級。39. *Не успеть к заутрене* : 無人称文。= (мне) невозможно успеть к заутрене。40. *Бóльно рано вешают* : 不定人称文。бóльно = слишком。42. *Что тебе отсрочка* : 「что + A (与格) + B (主格)」で「AにとってBなどどうでもいい」の意。44. *Нет ни узелочка* : узелочка は узел の指小形 узелочек の生格 (узелок という指小形もあり)。ここでは「завязать узелок на память (忘れないように小さな結び目をつくる)」というイデオムが踏まれている。45. *Лучше ляг да обогрейся* : 「лучше + 動詞命令形」で「～した方がよい」という言い回し。да = и。46. *я, мол, казни не проспю* : 「проспать + A (対格)」で「寝ていてAを見逃す、逃す」の意の口語表現。казни は否定生格。я казни не проспю はここでは転義で、「大事なことをうっかりしたりはしない、だってそいつは自分に関わってるんだから」の意。「自分に関わってるんだから」とは無論「自分が吊るされるんだから」ということ。мол = я сказал。

### 〈概 説〉

モノローグを展開しているのは、〈губерния〉という18世紀にドイツから入ってきた語の使用から考えて、18世紀人だと思われる。歴史的な雰囲気盛り上げていっているのは、何よりも歌の筋が死刑を宣告された盗賊の告白で構成されてい

るということであり、さらには頻出するアルカイズム＝古い語の使用（〈во́лость〉〈губе́рния〉〈моло́дец〉〈кото́мка〉〈остро́г〉〈ло́бное ме́сто〉〈зау́тренняя〉）である。詩的技法として目につくのは、〈ско́лько верёвочка ни ве́йся — всё равно́ коне́ц бу́дет〉という諺の反復利用である。その際、諺の帰結部分は詩的な、しかもドラマチックな筋の展開に見合った同義の表現に変えられている（3連では〈всё равно́ совьёшься в кнут〉。6連では〈всё равно́ совьёшься в плеть〉。〈кнут〉と〈плеть〉は同義であって、主人公の懲罰の不可避性が言及されている。また9連での〈всё равно́ укоротя́т〉は、避け難い懲罰とは人間の身体を短縮する処置としての斬首であることを教えている。さらに最終連最終行の〈а совьёшься ты в петлю́〉は、絞首刑を意味している）。イデオロギー的な面から言えば、この歌には反体制的とまでは言わないまでも、それに近いアウトサイダー的なライフスタイル賛美の気分が強く漂っていると言える。〈шипы́ да тернии〉〈приго́ршни оби́д〉〈го́ре〉〈отра́ва〉〈неуда́чники〉〈ветра́〉〈остро́ги〉〈дья́вол-сатана́〉〈ночь〉〈казнь〉〈петля́〉といった名詞群、〈во́лость сму́тная〉〈губе́рния лю́тая и зла́я〉〈жизнь как то́нкая паути́на〉〈доро́га лиха́я〉〈верёвка скли́зкая〉〈ду́мы му́торные〉といった形容辞群、〈хлебну́ть го́ря〉〈го́ре го́рькое〉〈по́ миру с кото́мкою〉〈го́лы пя́тки〉〈слёз не про́стят〉といったイデオム群が、そのことを物語っている。明日を知らない盗賊のモノローグから成るこの歌は、その全世界に普遍的なアウトサイダー的情绪によって、如何なる現実の如何なる状況の人間の心にも容易に染み渡って行くことだろう。18世紀の盗賊という形象は、ヴィソツキーの数多い詩的仮面の一つ。

詩格は強弱格(хорей)、韻はダークチリ韻、女性韻、男性韻と様々だが、全ての連が交互韻となっている。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Певец исполняет эту песню от лица [а) разбойника. б) художника. с) железнодорожника.]
2. Действие песни происходит в России в [а) X веке. б) XX веке. с)

XVIII вѣке.]

3. Жизнь героя пѣсни очень [а) весѣлая и лёгкая. б) тяжѣлая и горькая. с) однообразная и скучная.]
4. В жизни героя было много [а) успехов и побѣд. б) неудач и обид. с) встреч и расставаний.]
5. Герой сравнивает свою жизнь с верёвкой, потому что [а) верёвку можно купить в магазине. б) верёвка очень красивая. с) люди могут сделать с верёвкой всё что угодно : свить из неё плётку или петлю, укоротить её.]
6. Герой считает, что человек может получить в жизни бесплатно только [а) горе и несчастье. б) машину и дачу. с) вино и пиво.]
7. Герой пѣсни стал разбойником от [а) радости и счастья. б) джина и вермута. с) отчаяния и безысходности.]
8. Неудачники в жизни вынуждены [а) скитаться по свету с котомкою в руках. б) жить в коммунальной квартире с соседями. с) воевать с подлецами и дураками.]
9. Герой считает, что его жизнь идёт слишком [а) легко и хорошо. б) медленно и правильно. с) быстро и неправильно.]
10. Герой сравнивает свою жизнь с тонкой паутиной, потому что её очень легко [а) порвать. б) купить. с) продать.]
11. Герой уверен, что все разбойники и преступники рано или поздно попадут в [а) поликлинику. б) больницу. с) тюрьму.]
12. Герой уверен, что его жизнь — это его [а) победа. б) наказание. с) удача.]
13. Жизнь свивается в кнут и в плеть и [а) поёт пѣсни о любви. б) улетает в космос. с) больно бьёт героя.]
14. Лобное место — это небольшая площадка на Красной площади в Москве для публичных [а) казней и наказаний преступников. б) лекций по истории русской культуры. с) выступлений писателей-сатириков.]



ロシアのシンガー・ソングライター

15. Герой песни уверен, что главная достопримечательность России — это [а) Останкинская телебашня. б) Лобное место. в) Московское метро.]
16. Герой считает, что главное в истории России — это [а) победы и поражения Советской армии. б) счастье и процветание российских граждан. в) казни и насилие над собственным народом.]
17. Родина героя “красна верёвкой склизкою”, потому что в России [а) вешают очень многих людей. б) делают прекрасную верёвку. в) больше ничего нет, кроме верёвки.]
18. Герой уверен, что в России невозможно [а) купить немецкого пива. б) жить нормальной жизнью. в) говорить тихим голосом.]
19. Герой относится к трагедии своей судьбы с [а) любовью и вниманием. б) иронией и насмешкой. в) пониманием и заботой.]
20. Герой смеётся над трагедией своей жизни, т. к. он понимает, что [а) купить себе пистолет он уже не успеет. б) подарить жене норковую шубу он уже не хочет. в) изменить свою жизнь он уже никогда не сможет.]
21. Самые беспокойные и тревожные мысли посещают героя [а) в полдень. б) после обеда. в) ночью.]
22. Всю ночь плотники строят [а) дом и гараж. б) пансионат и дачу. в) помост и виселицу.]
23. Герой уверен, что он не успеет в церковь на утреннюю службу, т. к. рано утром его [а) отправят за границу. б) повесят на виселице. в) отпустят домой.]
24. Герой не переживает из-за того, что утром его казнят, т. к. ему [а) нечего терять в этой жизни. б) заплатят большую страховку. в) дадут небольшой отпуск.]
25. После казни о герое [а) будут петь песни. б) никто не вспомнит. в) напишут роман.]
26. В конце песни герой [а) сочиняет оперу. б) ложится спать. в) танцует

танго.]

27. Герой уверен, что он не проспит казни, потому что [а) казнь будет после обеда. б) у него хороший будильник. с) должны казнить его самого.]
28. То, что жизнь героя заканчивается казнью, это [а) неестественно и искусственно. б) сомнительно и маловероятно. с) логично и закономерны.]
29. Герой песни — человек [а) осторожный и внимательный. б) толковый и сообразительный. с) отчаянный и бесшабашный.]
30. Поэт любит своего героя, хорошо его понимает и [а) ненавидит его. б) сочувствует ему. с) безразличен к нему.]
31. Поэт чутко ощущает [а) боль в печени. б) несовершенство человеческого бытия. с) изменения погоды.]
32. Поэту больно и обидно за свою любимую [а) родину. б) тещу. с) команду.]
33. Поэт считает, что вольная (= свободная) жизнь в России [а) уже закончилась. б) скоро наступит. с) невозможна.]
34. Эта песня [а) тихая, печальная и грустная. б) весёлая, радостная и счастливая. с) горькая, отчаянная и безысходная.]
35. Эта песня актуальна [а) только для японцев и китайцев. б) для всех людей на земле. с) только для русских.]

### <3> СМОТРИНЫ

Там у соседа пир горой,  
И гость солидный, налитой,  
И уж хозяйка — хвост трубой —  
Идёт к подвалам.

5 В замок врезаются ключи,  
И вынимаются харчи,

И с тягой ладится в печи,

И с поддувалом.

А у меня — сплошные передрыги :

10 То в огороде недород, то скот падёт,

То печь чадит от нехорошей тяги,

А то щеку на сторону ведёт.

Ой, у соседа мясо в щах —

На всю деревню хруст в хрящах,

15 И дочь-невеста вся в прыщах —

Дозрела, значит.

Смотрины, стало быть, у них.

На сто рублей блинов одних,

И даже тощенький жених

20 Поёт и скачет.

А у меня цепные псы взбесились,

Средь ночи с лая перешли на вой,

Да на ногах моих мозоли прохутились

От топотни по комнате пустой.

25 Ой, у соседа быстро пьют !

А что не пить, когда дают !

А что не петь, когда уют

И не накладно.

А тут вон баба на сносях,

30 Гусей некормленных косяк...

Да дело да́же не в гусях —

А всё нела́дно.

Тут у меня́ постёны появи́лись.

Я их гони́ю и та́к и ся́к — они́ о́пять.

35 Да в неудобном ме́сте чи́рей вы́лез —

Пора́ паха́ть, а тут ни се́сть, ни вста́ть.

Сосе́д малёночка присла́л,

Он от щедро́т меня́ позва́л.

Ну, я́, поня́тно, отказа́л,

40 А он снача́ла...

Должно́, литро́вую оgréл

Ну, и, коне́чно, подобра́л.

И я поше́л. Попи́л, пое́л...

Не полегча́ло.

45 И в середине́ э́того разгу́ла

Я пошепта́л на у́хо жениху́ —

И жениха́ как будто ве́тром сду́ло.

Невёста во́на вся́ рыда́ет наверху́.

Сосе́д орёт, что он наро́д,

50 Что Осно́вной зако́н блюде́т —

Мол, кто́ не е́ст, тот и не пьёт !

(И вы́пил, кста́ти...)

Все сра́зу повскака́ли с ме́ст,

Но тут мале́ц с попра́вкой вле́з :

55 “Кто не рабóтает — не ёст !  
Ты спúтал, батя.”

А я сидёл с засáленною трёшкой,  
Чтоб гнáть с утра похмелие моё,  
В обнимочку с обшáрпанной гармóшкой —  
60 Меня и пригласили за неё.

Сосед другóю литру съёл  
И осовёл, и опсовёл.  
Он захотёл, чтоб я попёл —  
Зря, что ль, пойли ?!  
65 Меня схватили за бока  
Два здоровённых мужика :  
“Играй,— говорят,— паскúда, по́й,  
Пока не удавили !”

Ужé дошло веселие до тóчки,  
70 Ужé невесту тискали тайком,  
И я запёл про свётлые денёчки,  
Когда служил на почте ямщиком.

Потом у них была уха  
И заливные потроха,  
75 Потом поймали жениха  
И долго били,  
Потом пошли плясать в избё,  
Потом дрались не по злобё

И всё хорошее в себе  
80 Доистребили.

А я стонал в углу болотной выпью,  
Набычась, а потом и подбочась.  
И думал я: “А с кем я завтра выпью  
Из тех, с которыми я пью сейчас?”

85 ... Наутро там всегда покой,  
И хлебный мякиш за щекой,  
И без похмеля перепой.  
Еды навалом.  
Никто не лаётся в сердцах,  
90 Собачка маётся в сенцах,  
И печка — в синих изразцах  
И с поддувалом.

А у меня и в ясную погоду  
Хмарь на душе, которая горит.  
95 Хлебаю я колодезную воду,  
Чиню гармошку. И жена корит.

<語句註>

1. *пир горой*: горой は гора の造格で「山のように」の意。ここでは「盛大な酒盛り」ということ。2. *налитой*: ここでは俗語で「堂々とした、立派な」の意。3. *хвост трубой*: (держать) хвост трубой は「自信満々、意気軒昂である」の意の俗語表現。6. *харчи*: 俗語。=продукты, еда。7. *с тягой ладится*: 無人称文。「ладиться+с+А (造格)」で「Аに関しては万事順調」の意 (=всё в порядке+с+А)。前置詞

сは「～に関しては」(参考。Здесь очень трудно с водой。「ここで水はひどく苦労する」)。9. *передры́ги*: 俗語。передры́га = неприятность, трудность 10-12. *То.., то.., То.., А то...*: то は接続詞。「ある時は～、ある時は～、またある時は～」の意。12. *щеку́ на сто́рону веде́т*: 無人称文。вести́は「そらせる、歪める、ひきつらせる」の意。щеку́は正しくは ще́ку。「(何かの炎症で) 頬が腫れ上がった」という意味。13. *в щах*: ロシアの伝統的なキャベツスープ *щи* の複数前置格。14. *на всю дере́вню хруст в хряща́х*: = хруст в хряща́х (слы́шен) на всю дере́вню. на всю дере́вню は俗語で по всей дере́вне, в ка́ждой ча́сти дере́вни の意。16. *знача́т*: 挿入語。「つまり、従って」。17. *ста́ло быть*: 挿入語。= знача́т. 18. *На сто рубле́й блино́в одних*: = одних блино́в (сделано, напечено) на сто рубле́й. на сто рубле́й は「百ルーブリ分」の意だが、ここでは「気前よく、たくさん」の意。одни = только. одних блино́в は部分生格 (= кроме блино́в, есть ещё много други́х угоще́ний.)。21. *псы*: пёс の複数主格。22. *с ла́я перешли́ на вой*: = псы перешли́ с ла́я на вой = псы переста́ли ла́ять и нача́ли выть. 23. *мозо́ли прохуди́лись*: 「まめが潰れた」の意。24. *От топотни́*: от は原因を表す。топотня́ = ходьба́. 26. *Что не пить, когда́ даю́т*: = почему́ не пить, е́сли даю́т (пить) 27-28. *Что не петь, когда́ ую́т И не накла́дно*: = почему́ не петь, е́сли ую́тно и не до́рого. накла́дно は普通 убы́точно の意。29. *ба́ба на сно́сях*: ба́ба は же́нщина (= же́на) の卑俗な口語。на сно́сях は俗語で「分娩が迫っている」の意。30. *гусе́й неко́рмленных кося́к*: = кося́к неко́рмленных гусе́й。「餌を与えられていないがちょう群れ」。31. *де́ло да́же не в гуся́х*: = пробле́ма заклю́чается не в гуся́х, пробле́ма не связа́на с гуся́ми. 33. *посте́ны*: посте́н の複数主格。посте́н は俗語で таракáн, кото́рый полза́ет по стена́м до́ма のこと。34. *и так и сяк*: 「ありとあらゆる方法で」の意のイデオム。36. *ни сесть, ни встать*: = невозмо́жно ни сесть, ни встать。「ни сесть, ни встать」で「動くことができない」の意のイデオム (= не си́лах дви́гаться)。37. *мале́ночка*: = мале́ночек の対格。俗語で = ма́ленький ребёнок. 38. *от щедро́т*: 「物惜しみせずに気前よく」の意のイデオム。39. *поя́тно*: 挿入語。= есте́ственно, коне́чно. 41. *должно́*: 俗語。= наве́рное, веро́ятно. 41. *литро́вую огре́л*: = (сосе́д) огре́л

литровую (бутылку). *огреть* は俗語で、ここでは *выпить* の意。46. *Я пошептал на ухо жениху*: 「на ухо шептать (=говорить) + A (与格) + B (対格、あるいは前置詞 o + 前置格)」で「AにBを耳打ちする」の意のイデオム。47. *жениха как будто ветром сдуло*: 「A (対格) + как (=как будто) ветром сдуло」で「Aが忽然と姿を消す」の意のイデオム。48. *вона*: 俗語。=вон。48. *вся*: 新婦にかかり、「全身で」の意。48. *наверху*: = на 2-ом этаже дома соседа。49. *орёт*: = орать の現在 3 人称単数。50. *блудёт*: = блудить の現在 3 人称単数。51. *Мол, кто не ест, тот и не пьёт*: *мол* = сосед сказал。 *кто* は *тот* にかかる関係代名詞。53. *Все сразу повскакали*: *все* = все гости。 *повскакали* = вскочили。54. *Но тут малец с поправкой влез*: *но тут* = неожиданно。 *малец* = маленький мальчик。 *с поправкой* = чтобы исправить。55. *Кто не работает — не ест*: = кто не работает, тот не ест。56. *батя*: 俗語。= папа, отец。57. *трёшкой*: 「3ルーブリ札 (трёшка)」の造格。59. *В обнимочку с обшарпанной гармошкой*: *обнимочку* = обнимку。「(сидеть) в обнимку + с + A (造格)」で「Aを抱きしめて (座っている)」の意のイデオム。*обшарпанной* は「обшарпать (使い古してぼろぼろになる)」の被動形造格。*гармошка* = маленькая гармонь。60. *Меня и пригласили за неё*: 不定人称文。*за неё* = за гармошку。 *за* は原因、理由。61. *литру*: *литр* の俗語 *литра* の対格。62. *осовёл*: *осоветь* は「(疲れや酔いで) 頭がぼーっとなる」。62. *опсовёл*: *опсоветь* は「犬のようになる = 機嫌が悪くなる」。64. *Зря, что ль, поили ?!*: *что ль* = что ли。挿入語で疑念を表す。*сосед* のセリフで「無駄に飲ませた訳じゃあるまいに」の意。65. *Меня схватили за бока*: 「схватить (взять) + A (対格) + за + B (対格)」で「AのBの部分をつまむ」の意。67. *наскуда*: ひどい罵り言葉。「くそつたれ、役立たず」。68. *Пока не удавили*: = пока не удавим。「絞め殺されないしないうちに」。過去形は口語的。69. *дошло веселие до точки*: 「A (主格) дойти до точки」で「Aが限界点に達する」の意。否定的な意味で使う。71. *денёчки*: *денёчки* は *день* の指小形 *денёчек* の複数対格。72. *Когда служил на почте ямщиком*: *когда* は前行の *денёчки* を先行詞とする関係副詞。*служил ямщиком* = работал ямщиком。77. *пошли плясать*: 「пойти + A (不完了体動詞不定形)」で「Aし始める」の



意。78. *не по злобѣ*: = не из-за злобы (= без причины). 80. *доистреби́ли*: = истребить до конца, уничтожить полностью. 前行の всё хорошее を目的語としている。81. *болотной вы́лью*: 様態を表す造格。= как болотная выпь. выпь は「サンカノゴイ」という鳥。82. *Набы́чась*: 「雄牛のように浮かぬ顔をして上目使いに見る、ふくれっ面をする (набы́читься)」の副動詞。82. *подбо́чась*: = подбо́ченившись. 「背筋を延ばして手を腰に当てる (подбо́чниться)」の副動詞。85. *там*: = у соседа дома. 86. *за щеко́й*: = во рту. 87. *без похмѣлья перепой*: перепой は「飲み過ぎ」。全体の意味は、「二日酔いになるためではなくて、ただ酒が沢山あるから朝からひたすら飲んでいる」ということ。88. *Еды́ нава́лом*: 「нава́лом + А (生格)」で「Аがふんだんにある」という意味の俗語表現。89. *ла́ется в сердца́х*: ла́яться は「罵る」の意の俗語。в сердца́х は「かつとして」の意の口語表現。90. *ма́ется в сенца́х*: ма́яться は俗語で「辛い思いをする」の意。в сенца́х = в сенях. сѣнцы = сѣни は「玄関ホール」。91. *пѣчка-в си́них изразца́х*: = печка украшена си́ними изразца́ми. изразца́х は「タイル (изразѣц)」の複数前置格。94. *хмарь на ду́ше*: хмарь = тоска. на ду́ше = в ду́ше. 95. *хлебáю*: хлебáть は俗語で「がぶ飲みする」の意。

### 〈概 説〉

ここでモノローグを展開する成功とは無縁の村の弱者もまた、ヴィソツキーの詩的仮面の一つである。彼は、その〈сплошные передра́ги〉〈ба́ба на сно́ях〉〈всѣ нелáдно〉〈хмарь на ду́ше〉によって同情と憐憫を催させるが、彼は同時に、繊細で傷つき安い人間であって、周囲の世界の不正に敏感に反応し、アコーディオンを奏でながら、隣人の俗悪で動物的な本質も、お見合いの演劇じみた仰々しさと偽善性も見抜いているのである。村の雰囲気は、様々なデテール(〈печь〉〈огоро́д〉〈скот〉〈цепные псы〉〈гусѣй кося́к〉〈пахáть〉〈изба́〉〈сѣнцы〉)、俗語表現(〈пир горо́й〉〈гость нали́той〉〈харчи́〉〈передра́ги〉〈топотня́〉〈ба́ба на сно́ях〉〈и так и сяк〉〈мале́ночек〉〈литро́вую оgréл〉〈вѣтром сду́ло〉〈во́на〉〈повскака́ли〉〈ба́тя〉〈ли́тру съел〉〈паску́да〉〈дойти́ до то́чки〉〈не по злобѣ〉〈еды́ нава́лом〉

〈лѣяться〉〈в сердцах〉〈хлебать〉)、それに主題によって十二分に醸し出されている。主題として選ばれた、花嫁の家で花婿に対して花嫁を誇示してみせる「お見合い」の儀式は、農村地帯で古くから行われてきたが、20世紀末には、まったくの形式と化し、花嫁の家の財力を近隣に見せびらかすための大宴会の単なる口実に過ぎないものに成り下がってしまった。歌には、主人公の隣人への、お見合いという制度への極度にネガチヴな態度を筆頭に、皮肉や嫌みが満載されている（〈дочь-невеста вся в прыщѣх-дозрѣла, значит〉〈тощенький жених поѣт и скачет〉〈литровую огрѣл, ну, и, конечно, подобрѣл〉〈играй...паскуда, пой, пока не удавили〉〈уже дошло весѣлие до точки, уже невесту тискали тайком〉〈поймали жениха и долго били〉〈дрались не по злобѣ〉〈всѣ хорошо в себѣ доистребили〉）。そして、そうしたアイロニカルな批判的タッチの中に、ウオッカ1リットル飲んでやっとな善良になり、2リットル飲むと野獣と化してしまう隣人の人となりがよく描かれている。隣人が社会主義の根本的規範（「働かざる者、食うべからず」）に独創的な解釈（「食わざる者、飲むべからず」）を施している箇所には、誰にしろ思わずにやりとしない訳には行かない。いずれにしても、最後には理由もなく花婿を殴り、花嫁に抱きつき、なんとはなしの喧嘩が繰り広げられる日常的な変哲のない酒盛りに惰してしまう隣人のお見合いは、見事にその威信を失墜させられていると言うべきだろう。町人階層の風俗のデテールの心理的側面における正確な描写、アイロニカルでどこか悲しい語り口——これはヴィソツキーの最良の作品に見られる特質の一つである。

詩格は弱強格。韻は奇数連（8行）では男性韻と女性韻の隣接韻、囲み韻が使われ、偶数連（4行）では女性韻と男性韻の交互韻となっている。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Смотряны — это русский обычай устраивать перед свадьбой праздничный обед, на котором [а) родители невесты показывают свою дочь жениху и его родственникам. б) жених и невеста смотрят по телевизору хоккей. с) жених и невеста смотрят друг другу в глаза.]

2. Действие песни происходит в [а) городе. б) горах. с) деревне.]
3. Сосед героя песни — [а) деревенский нищий. б) богатый, зажиточный фермер. с) сельский священник.]
4. Жизнь соседа [а) трудная и голодная. б) сытая и благополучная. с) тревожная и опасная.]
5. В начале песни к соседу приходят гости на [а) день рождения. б) Рождество. с) смотрины.]
6. Сосед собирается выдать [а) первую партию угля. б) желаемое за действительное. с) замуж свою дочь.]
7. Герой песни — человек [а) счастливый и богатый. б) несчастный и бедный. с) весёлый и простой.]
8. У героя песни постоянно бывают [а) друзья и знакомые. б) припадки эпилепсии. с) несчастья и неприятности.]
9. У соседа много денег, поэтому он часто [а) ест мясо. б) ездит за границу. с) меняет машины.]
10. Сосед живёт намного лучше и спокойнее героя, поэтому герой ему постоянно [а) завидует. б) помогает. с) сочувствует.]
11. Угощение на смотринах очень [а) невкусное и несвежее. б) простое и скромное. с) обильное и щедрое.]
12. Сосед устроил богатые смотрины, чтобы показать, что он живёт [а) не хуже других. б) очень плохо. с) в нищете.]
13. Жених и невеста имеют [а) непривлекательную внешность. б) троих детей. с) склонность к обобщениям.]
14. Герой относится к соседу, его дочери и к гостям [а) почтительно и уважительно. б) иронически и критически. с) наивно и трогательно.]
15. Жена героя ждёт [а) у моря погоды. б) ребёнка. с) мужа из командировки.]
16. Сосед прислал к герою своего младшего сына, чтобы он пригласил героя на [а)

- день рождѣния. б) Но́вый год. с) смотре́ны.]
17. Сосѣд подобрѣл и пригласи́л бе́дного геро́я на смотре́ны, потому́ что он (сосѣд) выпил 1 литр [а) бензи́на. б) ко́фе. с) во́дки.]
18. Геро́й не сразу́ согласи́лся пойти́ к сосѣду, потому́ что геро́й — челове́к [а) бе́дный, но го́рдый. б) бога́тый, но глупы́й. с) взро́слый, но наивны́й.]
19. Сосѣд пригласи́л геро́я на смотре́ны то́лько потому́, что геро́й хорошо́ игра́ет на [а) гита́ре. б) гармо́шке. с) балала́йке.]
20. Геро́ю смотре́ны у сосѣда [а) нра́вятся. б) не нра́вятся. с) по душе́.]
21. В середине́ смотре́н геро́й сказа́л жениху́ что́-то плохое́ про [а) невесту́. б) Ёльци́на. с) себя́.]
22. Сосѣд на слова́ геро́я о невесте́ [а) никаќ не отреагиро́вал. б) о́чень оби́дился. с) не обрати́л внима́ния.]
23. Сосѣд закрича́л, что он явля́ется предста́вителем [а) президе́нта страны́. б) профсою́зной организа́ции. с) просто́го трудо́вого наро́да.]
24. Основно́й зако́н — это́ [а) Уголо́вный ко́декс РСФСР. б) Деклара́ция незави́симости США. с) Конститу́ция СССР.]
25. В Конститу́ции СССР был запи́сан основно́й зако́н социализма́: [а) “Кто не рабо́тает, тот не пьёт во́дку”. б) “Кто не рабо́тает, тот не ест”. с) “Кто не рабо́тает, тот о́чень хитры́й”.]
26. Сын сосѣда зна́ет теори́ю социализма́ лу́чше, чем [а) оте́ц. б) преподава́тель университе́та. с) Михаи́л Горбачёв.]
27. Геро́ю заплати́ли за то, что́бы он игра́л на гармо́шке, [а) семь миллио́нов ие́н. б) пятьсо́т до́лларов. с) три рубля́.]
28. Сосѣд и его́ го́сти отно́сятся к геро́ю [а) гру́бо и пренебрежи́тельно. б) ве́жливо и почтительно́. с) не́жно и трогательно́.]
29. К концу́ смотре́н все го́сти ста́ли абсолю́тно [а) трезвые́. б) пьяные́. с) больны́е.]
30. В конце́ смотре́н геро́й запѣл [а) гимн Совета́ского Сою́за. б) англи́йскую

## ロシアのシンガー・ソングライター

- балладу “Зелёные рукава”. с) старинную русскую песню “Когда я на почте служил ямщиком”.]
31. Смотряны закончились тем, что гости без всякой причины побили [а) окна. б) посуду. с) жениха.]
32. Герой понимает, что гости соседа — люди [а) невежественные, невоспитанные и грубые. б) интеллигентные, образованные и воспитанные. с) злые, жестокие и коварные.]
33. Герой чувствует себя на смотрянах абсолютно [а) больным. б) одиноким. с) пьяным.]
34. На следующее утро дома у соседа всё а) разбито и разрушено. б) спокойно и тихо. с) сгорело дотла.
35. На следующее утро у героя опять болит [а) зуб. б) душа. с) голова].
36. Герой песни чувствует, что мир вокруг него устроен [а) несправедливо. б) правильно. с) гармонично.]
37. Герой песни — натура достаточно [а) крепкая и сдержанная. б) сильная и закалённая. с) тонкая и болезненная.]
38. Герой песни не находит понимания не только у остальных людей, но и у своей [а) матери. б) собаки. с) жены.]
39. Жанр этой песни — [а) трагедия. б) трагикомедия. с) комедия.]
40. Это песня одновременно [а) тихая и громкая. б) патриотическая и лирическая. с) грустная и смешная.]

### <4> ПРО ЛЮБОВЬ В ЭПОХУ ВОЗРОЖДЕНИЯ

- Может быть, выпив поллитру,  
Некий художник, от бед,  
Встретил чужую палитру  
4 И посторонний мольбёрт.

Дéло тепéрь за немнóгим —

Нúжно натúры живóй.

Глядь ! — симпатичные нóги

8 С гóрдой идúт головóй.

Он подбегáет к Венéре :

— Знáешь ли ты́, говоря́т,

Да́нте к своéй Алигъéри

12 За́просто ша́стает в а́д !

А́да с тобо́й нам не на́до —

Хо́лодно в ца́рстве тенéй.

Кли́чут меня́ Леона́рдо,

16 Та́к раздева́йся скорéй !

Я тебя́ да́же нагúю

Де́йствием не оскорблú.

Ну, да́й !... я тебя́ нарисúю

20 Или́ из гли́ны слеплú !

Но отвеча́ла сестри́чка :

— Ка́к же вам не ай-яй-яй !

Че́стная я католи́чка,

24 И не согла́сная я.

Во́т испоха́бились ны́нче !

Та́к и таска́ют в постéль.

Ишь, Леона́рдо да Ви́нчи !

28 Тóже, какóй Рафаэ́ль !

С дётства я прóтив распúтства,  
Нé соглашúся ни в жízнь !  
Да máло ль, что ты́ для искúсства —

32 Спёрва дава́й-ка жени́сь !

Та́м и раздéнемся в спáльной,  
Ка́к у люде́й повелóсь.  
Да máло ль, что ты́ гениа́льный ! —

36 Мы́ не глупее́, небóсь !

— Чтó ж, у меня́ вдохновéнье,  
Мóжно сказа́ть, что экста́з ! —  
Кри́кнул худо́жник в волнёньи.

40 Сва́дбу сыгра́ли на раз.

Жéнщину с са́мого нíза  
Встрéтил я раз в темнотé —  
Это была́ Мона Лíза

44 В то́чности как на холстé.

Бывшим подру́гам Соррéнто  
Хва́сталась ésta змея́ :  
— Лóвко я интеллигéнта

48 Заполучíла в мужья́ !

Вка́львал óн больше гóда.

Весь этот длительный срок  
 Всё ухмылялась Джоконда :

52 Мбл, дурачок-дурачок !

В песне разгадка даётся  
 Тайны улыбки, а в ней  
 Женское племя смеётся

56 Над простодушьем мужей.

<語句註>

1. *выпив поллитру* : この副動詞の主語は2行目の некий художник. 2. *от бед* : = из-за бед = чтобы забыть беды. выпивの原因. 3. *Встретил* : = получил. 5. *Дело теперь за немногим* : 「дело за+A (造格)」で「A次第だ。Aが必要だ。」の意のイデオム。6. *Нужно натуры живой* : =нужно натуру живую. 「A (与格) нужно (=надо) B (生格、あるいは対格)」で「AにはBが必要」の意。7. *Глядь* : 間投詞。「見ると、驚いたことに」の意。10-12. *Знаешь ли ты, говорят, Данте к своей Алигьери Запросто шастает в ад* : =Знаешь ли ты, (что) говорят, (что) Данте запросто шастает в ад к своей Алигьери. шастает (шастать) は俗語で「ぶらつく (=бродить)」の意。Алигьериはダンテの祖父の祖父の妻の姓名から由来する家名。13. *Ада с тобой нам не надо* : = нам с тобой не надо ада. 6行目の註参照のこと。15. *Кличут меня Леонардо* : 不定人称文。кликать=звать. 16. *Так* : ここでは強意。17. *тебя даже нагую* : 「裸のお前さえも」の意。18. *Действием не оскорблю* : 「оскорбить+A (対格)+действием」で「Aに肉体的に力づくで侮辱を加える」の意のイデオム。19. *дай* : 次に я тебя нарисуюと続くので、「ある行為に取りかかる決意」を表していると思われるが、дайに続く休止はまた sexualな行為を連想させもする。21. *сестричка* : сестраの指小形だが、ここでは「可愛い、抜け目ない女性」の意。22. *Как же вам не ай-яй-яй !* : =Как же вам не стыдно ! как же... ?(!)は「一体どうして～なのか」という反語、あるいは強い疑念を表す。ай-яй-яй



= ай-ай-ай は強い非難を表す。24. *не согласная я* : = я не согласна. 25. *Вот испохáбились нынче* : 不定人称文。вот は強意。испохáбиться は「駄目になる (= испóртиться)」の意の俗語で、ここでは「(みんな)無作法で破廉恥になった」の意。26. *Так и таска́ют в постéль* : 不定人称文。так и は強意で「しきりに」の意。「таска́ть + А (対格) + в постéль」で「Aと無理矢理肉体関係を結ぼうとする」の意。27. *Ишь, Леона́рдо да Винчи !* : = ишь ты. ишь は多く как, какой, сколько, что など を伴い、何かに対する強い不満、憤激を表す。「(あんたが) レオナルド・ダ・ヴィンチだなんてとんでもない」。28. *То́же, какой Рафаэ́ль !* : = то́же мне. 何かに対する激しい否定、不信の気持ちを表す「おやまあ、よくも～だなんて」。какой は「はてさてどんなだか分からない (= какой-то)」の意の口語表現。30. *Не соглашусь ни в жизнь* : = не соглашусь (с распутством) ни в жизни. ни в жизни は俗語口語表現で=никогда в жизни. 31. *Да ма́ло ль, что* : 「ма́ло ли (,) что～」で「～なんてどうでもいい、関係ない」の意の口語表現。да は強意。31. *ты для искусства* : = ты (хóчешь нарисова́ть меня) для искусства. 32. *Спéрва дава́й-ка жени́сь* : спéрва は「先ず初めに」の意の俗語。дава́й は動詞命令形とともに、相手に行為を促す「さあ～しなさい」。-ка は命令形の後につけて柔らかな調子の依頼、忠告を表す。33. *Там и* : = после э́того. 34. *повелось* : = приня́то, положено. 36. *глупее* : глупый の比較級。36. *небо́сь* : 挿入語。俗語で「多分、～に違いない」の意。37. *Что ж* : 消極的な賛同。「しょうがない、まあいいか」。37-38. *у меня́ вдохнове́нье, Мо́жно сказа́ть, что экста́з* : = мо́жно сказа́ть, у меня́ вдохнове́нье, что экста́з. мо́жно сказа́ть = так сказа́ть「いわば」。что = как, как бу́дто. 40. *сва́дбу сыгра́ли на раз* : сыгра́ть сва́дбу は「結婚式を挙げる」の意の方言 (=спра́вить сва́дбу)。на раз = очень бы́стро. 41. *с са́мого низа* : 「社会の最下層から」の意。42. *раз* : = одна́жды. 45. *Соррénто* : 生格で подру́гам にかかる。ソレントはイタリアのナポリ地方の都市名。46. *змея́* : ここでは「腹黒く、抜け目のない女」の意。47-48. *Ловко я интеллигэ́нта Заполучи́ла в мужья́ !* : = я ловко за́получи́ла интеллигэ́нта в мужья́. ここでは「взять + А (対格) + в жéны (Aを妻に迎える)」という古いイデオムが踏まえられていて、女性上位が暗示されている。「うまい具合にインテリを

夫に迎えた」という意味。普通は、я вышла замуж за интеллигента. 49. *Вкальвал он* : вкальвать (俗語) = много и тяжело работать. 50. *Весь этот длительный срок* : = в течение всего этого длительного срока. 51. *Всё* : = всё время, постоянно. 51. *Джоконда* : レオナルド・ダ・ヴィンチの『モナ・リザ』の別称。モデルになったと言われる女性にちなんでこう呼ばれる。52. *Мол* : = она говорила. 53-54. *В песне разгадка дётся Тайны улыбки* : = в (этой) песне дётся разгадка тайны улыбки. 54. *в ней* : = в разгадке.

### 〈概 説〉

様々な時代の愛をアイロニカルに描いた一連の歌の一つ。主題の中心に置かれているのは、ルネッサンス期最大の天才レオナルド・ダ・ヴィンチの知らない人のいない傑作『モナ・リザ (ジョコンダ)』に対する独創的で逆説的な解釈である。世紀の美女モナ・リザは、とりわけその微笑みは、恐らく未だ解かれない世界的な謎であるが、ヴィソツキーはその謎を自己流に解いてみせているのである。彼のモナ・リザ=ジョコンダは、神秘的な美女などではなくて、ずるがしこく、計算高い、知性のかけらも感じられない、ただよりよい結婚だけが目標にコケテッシュに振る舞うあばずれじみた女性である。容姿は〈симпатичные ноги с гордой головой〉だが、モデルとして裸になってくれという申込には〈не согласная я〉とはぐらかし、〈сперва давай-ка женись〉と言うのである。〈женщина с самого низа〉の彼女は、自分の駆け引きが成功すると〈ловко я интеллигента заполучила в мужья〉と友達に自慢し、夫があくせく働く一方で、神秘の微笑どころか〈всё ухмылялась〉し、夫を〈дурачок-дурачок〉と馬鹿にするのである。ジョコンダの言葉は俗語に満ち満ちていて、そのことが彼女を平凡で低俗なロシア女性と近づけている (〈как же вам не ай-яй-яй !〉 〈не согласная я〉 〈ишь〉 〈тоже, какой〉 〈да мало ль, что〉 〈мы не глупее, небось !〉 〈заполучила〉)。詩人はさらに、大胆にもジョコンダを〈змея〉とさえ呼んでいる。レオナルドの言葉も、ジョコンダのそれと大差はなく、俗語にまみれており (〈знаешь〉 〈запросто шастает〉 〈кличут меня Леонардо〉)、語り手の言葉使いもまたそうであるが

〈〈выпив поллітру〉 〈свадьбу сыграли на раз〉 〈вкάλывал〉〉、このことによってルネッサンス期の理想主義的な雰囲気は微塵も感じられないように仕組まれている。歴史的雰囲気を作り出しているのは、ただ題名と、歴史的に有名な人物への言及、都市名だけである。そうしたものの以外は、言葉使いの点では恐ろしく現代的であり、女性の心理の見事な剔抉という点でもまた優れて現代的だと言えよう。

主題は神話の威信失墜であり、ここではかつて400年もの間全世界をその美と微笑で魅了してきた女性が、実は嘘と媚びでインテリ＝芸術家を引っかけ夫にする「蛇」として登場させられているのだが、このいわば神話と現実のコントラストは、ジョコンダがレオナルドとラファエロを比較し、2人ともに否定し去ることによっても強調されていよう。そして最終連は、詩人の意図のレジューメとでも呼ぶべきもので、そこには、モナ・リザ＝ジョコンダの微笑の謎とは彼女の神秘的な美しさに由来するものではなく、女性は創造的インスピレーションや恋にかられた男性をいともたやすく手玉に取り、男性の素朴な信じ易さを笑い飛ばしている事実由来しているのだ、という詩人独自の解釈が披露されている。

ヴィソツキーのアイロニー詩の代表作の一つ。

詩格は強弱弱格（ダークチリ）。韻は女性韻と男性韻の交互韻。

〈設問〉詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Действие пёсни происходит в Эпоху Возрождения — в [а) XX вёке. б) XVIII вёке. с) XVI вёке.]
2. Действие пёсни происходит в [а) Италии. б) Греции. с) России.]
3. Герой пёсни — знаменитый итальянский художник [а) Ботичёлли. б) Рафаэль. с) Леона́рдо да Винчи.]
4. В начале пёсни художник выпил поллітра [а) со́ка. б) мо́лока. с) ви́на.]
5. В начале пёсни художник встречает на улице незнако́мую [а) соба́ку. б) же́нщину. с) змею́.]

6. Незнако́мая же́нщина худо́жнику о́чень [а) пона́равилась. б) не пона́равилась. с) помогла́.]
7. Худо́жник реши́л, что он, как Да́нте, нашёл свой [а) кра́сный га́лстук. б) ста́рый бума́жник. с) иде́ал любви́.]
8. Худо́жник захоте́л э́ту же́нщину [а) сня́ть в кино́. б) нарисова́ть или слепа́ть из гли́ны. с) записа́ть на приё́м к врачу́.]
9. Же́нщина не согласи́лась, потому́ что она́ реши́ла получи́ть [а) вы́году из э́той ситуа́ции. б) сте́пень кандида́та нау́к. с) Но́белевскую пре́мию.]
10. Для же́нщины вы́года и сча́стье — э́то [а) у́мный и интеллиге́нтный муж. б) ма́ленький и грязный дом. с) но́вая и дорога́я маши́на.]
11. Же́нщина согласи́лась пози́ровать худо́жнику то́лько по́сле того́, как худо́жник [а) подарит ей джи́нсы. б) купи́т ей компью́тер. с) на ней же́нится.]
12. Же́нщина была́ о́чень [а) у́мная, образова́нная и интеллиге́нтная. б) ла́ско-  
вая, до́брая и ще́драя. с) лицеме́рная, расче́тливая и хи́трая.]
13. Худо́жник — челове́к [а) кова́рный и расче́тливый. б) наивный и откры́тый.  
с) злой и жесто́кий.]
14. Вдохнове́ние худо́жника бы́ло о́чень си́льным, поэ́тому он реши́л [а)  
застре́литься. б) уе́хать во Фра́нцию. с) же́ниться на э́той же́нщине.]
15. По́сле сва́дьбы худо́жник писа́л портре́т же́нщины бо́льше [а) го́да. б)  
мину́ты. с) неде́ли.]
16. Же́нщина относилась к му́жу [а) любóвно и ла́сково. б) пренебрежи́тельно  
и ирони́чески. с) тре́петно и не́жно.]
17. Гла́вное для же́нщины — э́то не живопись, а [а) теа́тр и кино́. б) де́ти и  
ку́хня. с) прести́ж и положéние в о́бществе.]
18. Же́нщину зва́ли [а) Дездемо́на. б) Джульётта. с) Джокóнда.]
19. В э́той пе́сне поэт рассказы́вает исто́рию о том, как Леона́рдо да Винчи писа́л  
свою́ знамени́тую карти́ну [а) “Мо́на Ли́за (Джокóнда)”. б) “Возвра́щение  
блудного сы́на”. с) “Сад земных ра́достей”.]

20. Эта история написания портрета Джоконды очень [а) скучная, неинтересная и длинная. б) общеизвестная, традиционная и хрестоматийная. с) необычная, оригинальная и парадоксальная.]
21. Поэт обладает хорошим чувством [а) меры. б) такта. с) юмора.]
22. Поэт называет классическую улыбку Джоконды [а) серьёзным взглядом профессора. б) циничной ухмылкой змеи. с) нежным взором ангела.]
23. Поэт критически относится к [а) расчётливым женщинам. б) проклятым коммунистам. с) чёрным кошкам.]
24. Поэт считает, что по сравнению с женщинами все мужчины гораздо [а) образованнее, интелгентнее и умнее. б) лучше, замечательнее и прекраснее. с) наивнее, доверчивее и простодушнее.]
25. Поэт очень хорошо умеет мыслить [а) традиционно и логически правильно. б) стандартно и политически ошибочно. с) парадоксально и психологически точно.]
26. Из-за точного психологического изображения главных персонажей эту песню можно считать [а) чисто исторической. б) чрезвычайно актуальной. с) предельно абстрактной.]

<5> КТО-ТО ВЫСМОТРЕЛ ПЛОД...

Кто-то высмотрел плод, что неспел.  
Потрусили за ствол — он упал.  
Вот вам песня о том, кто не спел  
И что голос имел — не узнал.

- 5            Может, были с судьбой нелады,  
              И со случаем плохи дела,  
              А тугая струна на лады

С незамётным изъяном легла.

10 Он начал робко — с ноты “до”,  
Но недопел её, не до...

Не дозвучал его аккорд  
И никого не вдохновил.  
Собака лаяла, а кот  
Мышей ловил.

15 Смешно, не правда ли, —  
Смешно ?  
А он шутил — недошутил,  
Недораспробовал вино  
И даже недопригубил.

20 Он пока лишь затевал спор  
Неуверенно и неспеша.  
Словно капельки пота из пор,  
Из-под кожи сочилась душа.

25 Только начал дуэль на ковре,  
Еле-эле, едва приступил.  
Лишь чуть-чуть осмотрелся в игре,  
И судья ещё счёт не открыл.

Он знать хотел всё от и до,  
Но не добрался он, не до...

30                    Ни до дога́дки, ни до дна́,  
                      Не докопа́лся до глубин  
                      И ту́, кото́рая одна́,  
                      Недолюби́л, недолюби́л.

35                    Смешно́, не пра́вда ли ?  
                      Смешно́,  
                      Что он спешил — недоспешил ?  
                      Оста́лось недорешено́  
                      Все́ то, что он недорешил.

                      Ни еди́ною бу́квой не лгу́ !  
40 Он был чи́стого сло́га слуга́,  
                      Он писа́л ей стихи́ на снегу́...  
                      К сожалéнию, та́ют снега́.

                      Но тогда́ ещё́ был снегопа́д  
                      И свобода́ писа́ть на снегу́.  
45                    И больш́ие снежинки, и гра́д  
                      Он губа́ми хвата́л на бегу́.

                      Но к ней в сере́бряном ландо́  
                      Он не добра́лся и не до́...

                      Не добежа́л бегу́н-бегле́ц,  
50                    Не долете́л, не доскака́л,  
                      А звёздный зна́к его́ — Теле́ц —  
                      Холо́дный Млечный Пу́ть лака́л.

55 Смешно́, не пра́вда ли,  
Смешно́,  
Когда́ секун́д недостаёт ?  
Недостаю́щее звено́ —  
И недоле́т, и недоле́т...

Смешно́, не пра́вда ли ? ..  
Ну, во́т, —  
60 И ва́м смешно́, и да́же мне́...  
Конь на скаку́ и пти́ца вле́т —  
По чьёй ви́не ?  
По чьёй ви́не ?  
По чьёй ви́не ?

<語句註>

1. *плод, что неспёл* : что は関係代名詞主格。неспёл は形容詞 неспелый の短語尾男性形。2. *потрусíли за ствол* : 不定人称文。потрусить は「しばらくふるい落とす、揺する」の意の俗語。「за+A (対格)」は触ったり、掴んだりする対象を示す。3-4: *Вот вам пёсня о том,.. не узна́л* : = вот вам пёсня о том, кто не спел (свою пёсню) и кто не узна́л, что он имёл го́лос. 5. *Мо́жет* : = мо́жет быть, наве́рное, вероятно. 5. *бы́ли с судьбо́й нелады́* : 「у+A (生格)+нелады́+c+B (造格)」で「AはBと不和である」の意のイデオム。6. *со случи́ем пло́хи дела́* : 「дела́ пло́хи (де́ло пло́хо) +c+A (造格)」で「Aに関してまずいことになっている」の意のイデオム。7. *на лады́* : лады́ はここではギターのフレット、ネックのこと。10. *недопёл её, не до...* : 接頭辞 недо は動詞について、その動詞の行為の不十分さを示す。её=ноту “до”. 省略部にはコンテクストに応じ様々なもの・ことが予想されるが、ここでは не до конца́ と考えておけば良い。11. *дозвуча́л* : 接頭辞 до は動詞について、その動詞の行為の完遂を示す。18. *Недораспрóбовал* : распрóбовать は「味見を



する」の意の口語。19. *недопригубил*: пригубить = попробовать только губами. アクセント注意。20. *затевал*: = затевать の俗語。ここでは「始める」の意。21. *неспешá*: = медленно. 22. *Словно капельки пота из пор*: = как будто капельки пота (сочились) из пор. пор は пора 「毛穴」の複数生格。24. *на ковре*: この ковёр はスポーツ用のマットのこと。27. *судья ещё счёт не открыл*: судья はここではスポーツの審判のこと。открыть счёт は俗語で「先取点をあげる」の意だが、ここでは「(審判が)採点する」の意。28. *Он знать хотел всё от и до*: = он хотел знать всё с самого начала до самого конца. 30. *Ни до догадки, ни до дна*: = (он не добрался) ни до догадки, ни до дна. 前行を受けている。дна は дно の生格。32. *ту, которая одна*: = ту (женщину), которая (бывает в жизни только) одна. 36. *Что он спешил — недоспешил ?*: 前行の смешно にかかる。37. *Осталось недорешено*: 「остаться + не のついた被動形動詞(普通は造格)」で「～のままである」の意。39. *Ни единою буквой не лгу*: единой буквой は лгать の手段を表す造格。41. *ей*: = единственной любимой женщине. 44. *И свобода писать на снегу*: = и (тогда ещё была) свобода писать на снегу. 前文と対をなしている。45. *И большие снежинки, и град*: 「и А, и В」で「АもВも」という言い回し。ここでは両方とも хватал の目的語。46. *губами*: 手段の造格。46. *на бегу*: 「走りながら」の意のイデオム。47. *в серебряном ландо*: ландо は「折り畳み式幌付き4輪馬車」のこと。в はここでは「～に乗って」の意。51-52. *звёздный знак... лакáл*: его звёздный знак と Телёц は同格で、лакáл の主語。холодный Млечный Путь は目的語。Телёц は12宮の「牡牛座(4月23日～5月22日)」のこと。55. *Когда секунд недостаёт*: 無人称文。「А (与格) + недоставать + В (生格)」で「АにはВが足りない」の意。文全体が前行の смешно にかかっている。56. *Недостающее звено*: 人類学で類人猿と人間との間にいたと推定される動物のこと。転義で「不足な要素」cf. missing link. 57. *недолёт*: 軍事用語で「弾丸不着」の意。59. *И вам смешно, и даже мне*: = и вам смешно, и даже мне (тоже смешно). 60. *Конь на скаку*: = конь на скаку погуб (= убит). на скаку は「全力疾走中に」の意のイデオム。60. *птица влёт*: = птица влёт погубла (= убита). влёт = на лету は「飛行中に」の

意。61. По чьей винé ? : = по чьей винé погíбли конь на скакú и птíца влёт ?

〈概 説〉

夭逝すべき悲劇的な運命の歌い手であるこの歌の主人公は、偉大な詩人の多くがそうであるように、自らの時期尚早な死を事前に察知していたヴィソツキーその人の分身であろう。主人公が比較されているのは、第1に成熟する前に時ならずもがれてしまう果実であり、第2にリングのマットの上で戦いを開始したばかりのボクサーであり、第3にランナー＝脱走者であるが、これらの比較は全て、才能ある人間の夭逝の悲劇という主題の展開の要をなしている。主人公のシンガー・ソングライターの形象は、ギターに関連したモチーフ（〈тугая струна на лады〉 〈недозвучал его аккорд〉）、それに詩に関連したモチーフ（〈он был чистого слога слуга〉 〈он писал ей стихи〉）とによって織りあげられている。『中断された飛行（Прерванный полёт）』——これはこの歌に作者がつけた別の題名の一つだが、この直截的に主題を表現した言葉の雰囲気を作り出しているのは、何よりも「不十分」を意味する接頭辞〈недо〉のついた動詞の頻出と、否定詞〈не〉を伴った完了体動詞の多用である。詩作品の存在の短命を言い表した〈стихи на снегу〉という比喻も、雰囲気の盛り上げに一役買っていよう。主人公の悲劇的人生の背景にあるのは、〈собака лаяла, а кот мышёй ловил〉というフレーズに象徴的な変化の能力を待たない冷淡な周囲の世界である。より高潔な動物は、その白鳥の歌を歌い切れなかった詩人と同一平面で、即ち疾駆の途上で殺される馬、飛翔の途上で殺される鳥という形で描かれている。さらに、〈звёздный знак его — Телец — холодный Млечный Путь лакáл〉というフレーズによって、星の世界が、宇宙的なコンテクストもが導入され、「宿命」「悲劇」のトーンが一層高められていることにも注意しておこう。歌は結局、人間の悲劇において悪いのは誰か？ という問に答を出すことなく終わっている。詩人が政治的にではなく、哲学的に答を模索しているのであってみれば、それは至極当然のことである。

この歌は、ヴィソツキーの詩の墓碑銘であり、彼の創作の頂点を形成する作

品の一つであろう。

詩格は弱弱強格と弱強格の混合。韻は全て男性韻で、4行連では交互韻、2行連では隣接韻である。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Герой песни — человек, жизнь которого была очень [а) длинной и счастливой. б) долгой и спокойной. с) короткой и тревожной.]
2. Жизнь героя оборвалась [а) трагически. б) внезапно. с) неожиданно.]
3. В жизни героя было мало [а) покоя и счастья. б) проблем и трудностей. с) тревог и забот.]
4. Герою в жизни постоянно [а) сопутствовала удача. б) не везло. с) встречались моряки.]
5. Герой имел хороший голос и умел играть на гитаре, но не успел стать настоящим [а) бардом. б) актёром. с) музыкантом.]
6. Герой сочинял и пел свои [а) оперы. б) песни. с) кантаты.]
7. Песни героя не смогли [а) повлиять на Саддама Хусейна. б) помочь Горбачёву сохранить СССР. с) ничего изменить в жизни людей.]
8. Поэт сравнивает жизнь поэта со [а) спортивным поединком борцов. б) славянской мифологией. с) средним уровнем жизни.]
9. Сравнение жизни со спортивной борьбой очень [а) смешное. б) символическое. с) традиционное.]
10. Герой, как спортивный борец, в жизни постоянно боролся за [а) права человека. б) золотую медаль Олимпиады. с) своё человеческое достоинство.]
11. Герой хотел постичь основы и смысл [а) человеческой жизни. б) высшей математики. с) борьбы дзюдо.]
12. В жизни героя была любимая им женщина, но он не успел сделать её [а) королевой Англии. б) кинозвездой. с) счастливой.]

13. Герой писал любимой женщине стихи на [а) снегу. б) бумаге. в) компьютере.]
14. “Стихи на снегу” символизируют собой [а) холодную русскую зиму. б) жизнь поэта Франсуа Вийона. в) непрочность и недолговечность счастья и вдохновения.]
15. Снегопад в песне — символ [а) поэтического вдохновения. б) прогноза погоды на завтра. в) снежной хоккайдской зимы.]
16. Герой родился в конце [а) июля или в августе. б) декабря или в январе. в) апреля или в мае.]
17. Поэт смешивает космическое (астральное) и земное начала тем, что “заставляет” [а) героя лететь в космос. б) созвездие Тельца, как телёнка, “лакать” созвездие Млечный Путь. в) возлюбленную героя смотреть в телескоп.]
18. Поэт считает, что человеку в жизни, чтобы сделать самое важное дело, всегда не хватает [а) денег. б) времени. в) ума.]
19. Поэт считает, что судьба и обстоятельства мешают человеку реализовать своё [а) наследство. б) численное преимущество. в) предназначение в жизни.]
20. В конце песни поэт сравнивает своего героя [а) со скачущей лошадью. б) с метким охотником. в) с выносливым верблюдом.]
21. В конце песни поэт сравнивает своего героя [а) с метким охотником. б) с летящей птицей. в) с рычащим тигром.]
22. Гибель скачущей лошади и летящей птицы соотносится с гибелью [а) Фреда Меркьюри. б) Джима Моррисона. в) героя песни.]
23. В конце песни поэт спрашивает, кто убил коня на скаку, птицу влёт и [а) президента Кеннеди. б) Джона Леннона. в) героя песни.]
24. Вопрос поэта в конце песни [а) праздный. б) риторический. в) несерьёзный.]
25. Два основных философских вопроса человеческой жизни: “Что делать?” и

[а) “Где достать ?” б) “Скóлько сто́ит ?” с) “Кто виновáт ?”]

26. Человек постоянно спрашивает себя, кто виноват в [а) преступлениях иракской армии в Кувейте. б) его бедах и неудачах. с) гибели Атлантиды.]
27. Песня построена как диалог поэта со слушателями и [а) самим собой. б) гражданином. с) фининспектором.]
28. Песня эта оказалась пророческой, потому что Владимир Высоцкий умер [а) во время охоты на волков. б) очень старым и счастливым человеком. с) в самом расцвете творческих сил.]
29. Поэты чувствуют и точно предсказывают [а) ураган. б) тайфун. с) свою смерть.]
30. Эта песня — [а) скучная и занудная. б) веселая и радостная. с) горькая и трагическая.]

#### IV. [АЛЕКСАНДР АРКАДЬЕВИЧ ГАЛИЧ (1919—1977)]

詩人にして劇作家、小説家、シナリオライター、俳優。第2次世界大戦中、前線の劇団の俳優として活躍を開始する。1945年以来政府公認の劇作家、シナリオライターとして、社会主義リアリズム路線に則った大衆的な戯曲『タイムルから電話です (Вас вызывает Таймыр)』、『日常と祝祭 (Будни и праздники)』や映画のシナリオ『腹心の友 (Верные друзья)』、『孤立無援 (На семи ветрах)』、『国事犯 (Государственный преступник)』などを書き、またモスクワで最も人気の高い劇場の一つ「現代人 (Современник)」創立にも参画した。1960年代初頭より、公的な文学活動と平行して、ごく内輪の友人達の間で自作の詩を歌い始めた。後年には小さな非公式のコンサートでも歌ったが、歌の内容は公式の共産主義イデオロギー、政府の国内・国外政治への、あからさまな敵意、抗議であった。こうした歌に盛られた自らの抜き難い信念のために、権力筋、及び共産主義シンパの文学、映画の関係者から厳しい追求を受ける羽目になった。その結果、1971年には作家同盟、映画人同盟の双方から除名され、1974年には亡命を余儀

なくされるに至った。亡命後はノルウェー、フランスに住み、パリで不幸な事故のために悲劇的な最期を遂げた。ロシアの最も才能に富むシンガー・ソングライターの一人であり、彼の歌によってソ連の数世代にわたるイデオロギー闘争の勢力が培われて行ったと言って良からう。

<1> СТАРАЯ ЗАПИСЬ

Под утро, когда устанут влюблённость и грусть, и зависть  
И гости опохмелятся и выпьют воды со льдом,  
Скажет хозяйка: “Хотите послушать старую запись?”

4 И мой глуховатый голос войдёт в незнакомый дом.

И кубики льда в стакане звякнут легко и ломко,  
И странный узор на скатерти начнёт рисовать рука,  
И будет брэнчать гитара, и будет крутиться плёнка,

8 И в дальний путь к Абакану потянутся облака.

И гость какой-нибудь скажет: “От шуточек этих зябко,  
И автор напрасно думает, что сам ему чёрт не брат!”—

“Ну что вы, Иван Петрович! — ответит гостю хозяйка,—

12 Бояться автору нечего — он умер лет сто назад!”

<語句註>

0. *запись*: = магнитофонная запись. 1. *Под утро*: 「под + A (時・年齢を表す名詞の対格)」で「Aの少し前に」の意。2. *со льдом*: льдом は лёд の造格。「氷の入った」。7. *плёнка*: = магнитофонная плёнка. 8. *к Абакану*: 「Абакан (Абакан)」はロシア中南部のハカス自治州の首都。9. *От шуточек этих зябко*: 無人称文。述語 *зябко* の原義は「寒い (холодно)」だが、ここでは転義で「背筋がぞっとする」の

意。また前置詞 *от* は原因を表す。*шуточек* は *шуточка* の複数生格で、ここでは「政治的な風刺」の意。*10. напрáсно* : =несправедливо。 *10. сам ему́ чёрт не брат* : 「(сам) чёрт не брат + A (与格)」で「Aは恐いもの知らずだ」の意のイデオム。*11. Ну что вы* : Что вы (ты) ! は相手の行為や言葉に対する否定的な驚きを表す。「何てことを。とんでもない」の意。нуは強め。*12. Боя́ться áвтору не́чего* : 無人称文。не́чего は不定形とともに用いて「～べきものがない」の意 (не́чего は不定形動詞の要求の応じて格変化する)。*áвтору* は与格で意味上の主語。*12. лет сто* : =около ста лет=приблизительно сто лет.

### 〈概 説〉

一見すると日常的な心理風景でありながら、底部に政治的な意味合いの込められた歌。平凡なモスクワのアパートの日常の様子は、〈гости опохмеля́тся〉〈вода́ со льдом〉〈хозяйка〉〈ку́бики льда〉〈стака́н〉〈ска́терть〉〈бренча́ть〉〈гита́ра〉〈плёнка〉といったそこに固有の伝統的な行為、事物によって表現されている。筋はいたって単純である。長く騒がしい宴会の後で、女主人が客に古いテープを聞きませんかと提案する。この時流れる曲がガーリチのものであることは、第2連4行目 (И в да́льний путь к Абака́ну потя́нутся облака́) が、検閲によって禁止された彼の最も有名な歌の一つで、スターリン時代に収容所に送られた男の運命を主題にした『雲 (Облака́)』の一節 (Облака́ плыву́т, облака́. Облака́ плыву́т в Абакáн.) のパラフレーズであるという事実によって明かである。すると曲を聞いていた共産主義シンパの客の一人が、歌に流れるイデオロギーのことで歌手を非難し、さらには歌手の未来の不幸を予言までする。ただこれだけの筋だが、結末は意外性に満ちたパラドキシカルなものとなっている。それは女主人の言葉 (Он умер лет сто наза́д) が、歌の中の出来事の年代をいきなり設定し、聞き手、あるいは読み手を2070年代へと連れ去ってしまうことで、ソ連における共産主義体制というものの永続性への作者の確信と、従ってその永続する体制への作者の不断のプロテストとを、二重に反映しているからである。幸運にもこうしたガーリチの予測は、彼の死後15年して外れることになった。1991年、ソ連とい

う国家はあっけなく崩壊してしまったからである。だが、予測が外れたとは言え、この崩壊という事実こそ、非合法的な歌によって反体制イデオロギーを育んだ詩人の功績は認められなければならないだろう。

歌には、プロの歌手ではないシンガー・ソングライターの特徴も (〈глуховáтый гóлос〉 〈бúдет брeнчáть гитáра〉)、愛好家のテープ・レコーダーという彼らに必須の存在形態も (〈стáрая зáпись〉 〈бúдет крутíться плéнка〉)、しっかりと刻み込まれている。

詩格ははっきりしない。韻は女性韻と男性韻の交互韻 (ただし女性韻の方は近似韻)。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Стáрая зáпись — éто зáпись [а) в записнóй кни́жке. б) на магнитофóнной плéнке. с) в спецсемина́р.]
2. Дéйствиe пéсни происхóдит в СССР в 70-ых гóдах [а) XVI вéка. б) XXI вéка. с) XX вéка.]
3. Дéйствиe пéсни происхóдит во врéмя [а) карнава́ла. б) спектакля. с) вечерíнки.]
4. Дéйствиe пéсни происхóдит под [а) úтро. б) прáздник. с) вéчер.]
5. На вечерíнке гóсти вы́пили мнóго [а) вина́ и вóдки. б) молока́ и квáса. с) кака́о и со́ка.]
6. На вечерíнке гóсти испы́тывали [а) спорти́вный самолёт. б) противоречíвые чу́вства. с) терпе́ние хозяйки.]
7. Когда́ все устáли, хозяйка предложíла послу́шать а) магнитофóн. б) пластíнки. с) ráдио.]
8. Хозяйка завелá стáрую зáпись [а) грóппы “Битлз”. б) Алекса́ндра Га́лича. с) Фёдора Шаля́пина.]
9. Гóсти стáли слúшать пéсни Га́лича и пить [а) успоко́ительное. б) вóду со льдом. с) вóдку с пíвом.]



10. Песни Гáлича заставля́ют гостей [а) задúматься. б) танцевáть. с) идти́ домо́й.]
11. Гáлич поёт свою́ знамени́тую песню [а) “Жёлтая субма́рина”. б) “Вчера́”. с) “Облака́”.
12. Песня “Облака́” при коммунистическом режиме́ была́ запрещена́, потому́ что она́ поётся от лица́ [а) Гитлера. б) Бре́жнева. с) б́ывшего политическо́го заключённого, освободившегося из ста́линского концла́герь.]
13. В песне “Облака́” есть такие слова́: [а) “Бессо́нница. Го́мер. Тугие́ па́руса”. б) “Умо́м Росси́ю не понять”. с) “Облака́ плыву́т в Абакáн”].
14. Абакáн — го́род в Се́веро-Восто́чной Сиби́ри, вокру́г кото́рого при Ста́лине бы́ло о́чень мно́го [а) торго́вых компа́ний. б) концентрацио́нных лагере́й. с) бейсбо́льных поле́й.]
15. Песня Гáлича “Облака́” не соответствовала [а) официáльной коммунистическо́й пропага́нде. б) мировы́м стандарта́м ка́чества. с) за́данным пара́метрам.]
16. Рука́ одно́го из гостей́ рису́ет на скáтерти стра́нный узо́р, потому́ что э́тот гость [а) сосредото́ченно слúшает песню́ Гáлича. б) изве́стный худо́жник. с) соверше́нно пья́ный.]
17. Оди́н из гостей́ понима́ет, что песни́ Гáлича [а) антинаро́дные. б) антивоённые. с) антисове́тские.]
18. Э́того го́стя зову́т [а) Алекса́ндр Иса́евич. б) Андре́й Никола́евич. с) Ива́н Петро́вич.]
19. Ива́н Петро́вич счита́ет, что а́втора за его́ антисове́тские песни́ когда́-нибудь [а) награ́дят о́рденом. б) поса́дят в тюрьму́. с) сниму́т в кино́.]
20. Хозя́йка счита́ет, что а́втору не грози́т [а) наказа́ние. б) уво́льнение. с) популярно́сть.]
21. А́втору не грози́т наказа́ние за антисове́тские песни́, потому́ что он [а) измени́л своим убе́ждениям. б) уе́хал в Аме́рику. с) давно́ у́мер.]

22. Гáлич убеждён, что его антикоммунистические песни не потеряют своей актуальности и через сто лет после его смерти, потому что в СССР сохранится [а) много лесов, полей и рек. б) класс рабовладельцев. с) коммунистический режим.]
23. Гáлич убеждён, что его песни не изменят [а) политической ситуации в СССР. б) Конституции США. с) резолюции Совета безопасности ООН.]
24. Гáлич убеждён, что, несмотря на то, что его песни не изменят политической ситуации в СССР, он должен их [а) продавать и покупать. б) сочинять и петь. с) посылать и получать.]
25. Гáлич убеждён, что главным источником духовной энергии поэта должна быть [а) конъюнктура рынка. б) резолюция партийного съезда. с) его совесть.]

<2> БАЛЛАДА О СОЗНАТЕЛЬНОСТИ

Егóр Петрóвич Мáльцев

Хворáет, и всерьёз

Ухóдит жízнь из пáльцев,

Ухóдит из желёз.

5 Из прóчих члéнов тóже

Ухóдит жízнь его́,

И в скóрости, похóже,

Не бóдет ничегó.

Когдá нагрáнет свóра

10 Савёловских родных,

То чтó же от Егóра

Остáнется для них ?

- Оста́нется пальти́шко,  
Поду́шка, что́бы спáть,  
15 И кни́жка, и сберкни́жка  
На де́вять-два́дцать пя́ть,  
И та́з, и две́ кастрю́ли,  
И рва́ный подписа́ной  
Просро́ченный в ию́ле  
20 Еди́ный проездно́й.

И всё ! И нет Егóра !  
Был челове́к — и не́т !  
И мы́ об э́том ско́ро  
Узна́ем из газе́т.

- 25 Пьют газиро́вку де́ти  
И по́нчики едят.  
Ему́ ж при диабе́те  
Всё э́то — чи́стый я́д.  
Вот спи́т Егóр в постéли,  
30 Почти́ что невесо́м,  
И ды́шит эле-эле,  
И смóтрит дивный со́н :

- В большо́м краси́вом за́ле,  
Резо́нам вопреки́,  
35 Лежи́т Егóр, а сза́ди —  
Знаме́на и венки́.

- И алым светом залит  
Большой его портрет,  
Но сам Егор не знает,  
40 Живой он или нет.  
Он смаргивает мошек,  
Как смаргивал живой,  
Но он вращать не может  
При этом головой.
- 45 И дух по залу спёртый,  
Как в общей душевой,  
И он, скорее, мёртвый,  
Чем всё ж таки живой.

- Но хором над Егором  
50 Краснознамённый хор  
Краснознамённым хором  
Поёт : “Вставай, Егор !  
Вставай, Егор Петрович,  
Во всю свою длину !  
55 Давай, Егор Петрович,  
Не подводи страну !

- Центральная газета  
Оповестила свет,  
Что больше диабета  
60 В стране советской нет.

Пойми́, что с э́тим, ко́реш,

Нельзя́ озорничать !

Пойми́, что ты́ позоришь

Роди́мую печа́ть !

65 Дава́й, встава́й, Петро́вич,

Во всю́ свою́ длину́ !

Дава́й, встава́й, Петро́вич,

Не подводи́ страну́ !”

70 И се́л това́рищ Ма́льцев,  
Услы́шав э́ту ре́чь,  
И жи́знь его́ из па́льцев  
Не ста́ла бо́льше те́чь.

Его́р трусы́ стира́ет.

Он ко́йку застели́л.

75 И та́ет, та́ет, та́ет

В крови́ холесте́рин.

По пло́щади по Тру́бной

Иде́т он, ми́лый дру́г,

И всё́ ему́ досту́пно,

80 Что ви́дит он во́круг :

Досту́пно ку́шать сла́сти

И газиро́вку пи́ть !—

**Лишь при сове́тской вла́сти**

Тако́е мо́жет бы́ть !

<語句註>

2. *хворáет*: *хворáть* は俗語で「病気になる (*болéть*)」の意。5. *Из прóчих члéнов*: つまり、*пáлец*, *железá* 以外の身体の部分。7. *в скóрости*: = *скóро*, 俗語。7. *похó-же*: = *кáжется*, 挿入語。10. *Савёловских родных*: モスクワ近郊の町 Савёлово に住む一族郎党のこと。11. *То*: = *тогда*, 前行の *когда* に呼応している。13. *Оста́нется*: この動詞の主語は、*пальти́шко*, *поду́шка*, *кни́жка*, *сберкни́жка*, *таз*, *две кастрю́ли*, *еди́ный проездной*。こうした主語と述語の不一致は、主語が並列される場合によく起こり、その場合は述語は一番近い主語に一致する。13. *пальти́шко*: *пальто́* の指小・卑小形。15. *сберкни́жка*: = *сберега́тельная* (*банко́вская*) *кни́жка*。16. *на де́вять-два́дцать пять*: = *на 9 рублёй 25 копе́ек*, 「9ルーブリ25コペイカ分の」の意。18. *подписно́й*: ここでは「署名入りの」の意。20. *Еди́ный проездной*: = *еди́ный проездной билéт*, 地下鉄、路面電車、バス、トロリーバスといった交通機関全てに有効な一カ月間の定期。たんに *еди́ный* とも呼ばれる。25. *газирóвку*: *газирóвка* = *газирóванная вода́*, *газирóванный на́питок*。30. *Почти́ что*: = *почти́*, 俗語。34. *Резо́нам вопреки́*: = *несмотря́ на причи́ны, противореча́щие да́нному дейст-вию*。37. *áлым све́том за́лит*: *за́лит* は *зали́ть* の被動形動詞短語尾男性形。*áлым све́том* は意味上の主体を表す造格。41. *сма́ргивает*: *сма́ргивать* は「目をしばたいて、目から何かを落とそうとする」の意。42. *Как сма́ргивал живо́й*: = *так же, как Егóр сма́ргивал мо́шек, когда́ был жив*, *живо́й* は省略されている主語 *он* にかかっている。47-48. *он, скорéе, ме́ртвый, Чем всё ж та́ки живо́й*: 「*скорéе А, чем В*」で「*A*よりもむしろ*B*がいい。*A*というよりもむしろ*B*だ。」という意味の言い回し。*всё ж та́ки* = *всё-та́ки*, 俗語。49-52. *Хóром над Егóром Краснознаме́нный хор Краснознаме́нным хóром поёт*: *Краснознаме́нный хор поёт хóром над Егóром*, という文と *Краснознаме́нный хор поёт краснознаме́нным хóром над Егóром*, という文とを掛け合わせた、いわば語呂合わせ。54. *Во всю свою́ длину́*: 「*во всю (свою́) длину́* (大の字になって)」は、ここでは動詞 *вставáть* にかかっているので「*во весь (свой) рост* (全身をピンと伸ばして)」と言うのが普通。55. *дава́й*: = *дава́й вставáй*, 相手に行為を促す。56. *подводи́*: *подводи́ть* はここでは「約束や期待を裏切って相

手を窮地に陥れる」の意。58. *Оповести́ла свет*: 「оповестить + A (対格)」で「Aに通告する」の意。官庁用語。通告する内容は「o + B (前置格)」が従属節で与えられる。свет = мир, все страны. 61-62. *Пойми́, что с э́тим, ко́реш, Нельзя́ озорничáт !*: = Кóреш, пойми́, что нельзя́ озорничáть с э́тим ! ко́реш = близкий друг は呼びかけ。пойми́ は понять の命令形。с э́тим = с официáльным сообщéнием газéты。75-76. *тáет В кровí холестерíн*: = холестерíн тáет в кровí. холестерíн = コレステロール。тáять = исчезáть。77-78. *По плóщади по Тру́бной Идёт он*: = он идёт по Тру́бной плóщади。Тру́бная плóщадь はモスクワの地名。80. *Что вíдит он вокрúг*: что は前文の всё にかかる関係代名詞。84. *Такóе мóжет быть*: такóе = истóрия чудéсного выздоровлéния Егóра Петróвича Мáльцева。

#### <概 説>

この歌は、1920年代末にレニングラートで活躍した文学グループ「オベリウ (ОБЕРИУ)」の代表的作家ダニール・ハルムスに捧げられている。捧げられていると言っても限定的な意味においてである。ガーリチは具体的なハルムスの伝記をなぞるようなことは一切せず、ただ前衛的なオベリウ派の彼のパラドクスとアイロニーに満ちた不条理な詩的世界を模倣してみせるだけだからである。

バラードと題されたこの歌の筋はシュールリアリスチックである。糖尿病で刻一刻と死に行くごく平凡なソ連人のエゴール・ペトローヴィチ・マリツェフが、ある時自分が為政者となって棺桶に横たわっている夢を見る。棺の上方には合唱が流れ、その合唱は、ソ連の中央紙(「プラヴダ」か?)がソ連の医学者の手によって全ての糖尿病患者は全快したこと、もはやソ連に糖尿病は存在しないことを発表したの、従ってもし今エゴールが糖尿病で死ねば、その死は全世界の前でソ連の報道の信用を失墜させてしまうだろうと歌っている。真のソ連市民であるエゴールは、そこで、自分にはその死によって国家を苦境に陥れる権利はないことを悟り、こうして忽然と健康を取り戻してしまうのである。このナンセンスな筋立ては風刺そのものである。ガーリチは、健康状態が自分の感覚ではなくて新聞の情報によって左右されてしまう月並なソ連市民の心理

を笑い飛ばしているのである。

月並なソ連市民の日常の具体世界は、例えば田舎に住む嫌いな親戚（〈свёра савёловских родных〉）とか、持ち物とは言えば、よれよれコート（〈пальтишко〉）、たった1冊の本（〈книжка〉）、殆ど実質のない貯金通帳（〈сберкнижка на 9-25〉）、期限の切れた定期（〈просроченный единый проездной〉）、それと呼べないぐらいにみすぼらしい世帯道具（〈таз и две кастрюли〉）——これで全て（〈и всё〉）といったデテールの中に見事に描かれている。さらにエゴールの日常には、〈газировка〉〈пóнчики〉といった都市のありきたりのデテールも描き込まれている。また、エゴールの夢の部分には、ソ連の為政者の追善供養の様子が、〈большой красивый зал〉〈знамёна и венки〉〈áлым свётом зáлит большой портрёт〉〈краснознамённый хор〉といった言葉の中に見事に再現されているが、そうしたリアルに再現された供養の棺の中に、国を挙げての荘厳な供養にまったく似つかわしくない糖尿病のエゴールが安置されてあるという事態は、コミカルな印象を生まずにはおかない。歌はまた俗語に満ちている（〈хворать=болеть〉〈в скóрости=скóро〉〈на дёвять-двáдцать пять=на 9 рублёй 25 копéек〉〈всё это — чистый яд=всё это есть запрещено〉〈спёртый дух=тяжёлый вóздух, ду́шная атмосфёра〉〈во всю свою длину=во весь свой рост〉〈кóреш=друг〉〈родимая=родная〉〈кóйка=кровать〉〈сласти=сладости〉）。〈единый проездной〉〈по плóщади по Тру́бной идёт он〉という表現は、エゴールがモスクワに住んでいることを教えてくれるが、さりとして彼は生粋のモスクワっ子でもないことは、彼の親戚がサヴョーロヴォに住んでいるという事実が教えてくれる。

ガーリチが平凡なソ連市民を描き出すために駆使している詩的技法——シュールリアリズム的要素に支えられたアイロニー、そしてグロテスク——は、疑いもなくハルムスが属していたオベリウ派をオベリウ派たらしめていた文学技法に他ならない。この歌は、共産主義という全体主義が支配していた頃のソ連市民のメンタリティーを風刺したガーリチの傑作の一つ。

詩格は弱強格。韻は女性韻と男性韻の交互韻。



〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選び。

1. Эта пѣсня посвящена [а) Венедикту Ерофѣеву. б) Михайлу Булгакову. с) Дании́лу Ха́рмсу.]
2. Дани́л Ха́рмс (1905–1942) — это очень хороший русский [а) писатель. б) врач. с) педагог.]
3. Стихи и проза Дании́ла Ха́рмса наполнены [а) лиризмом и откровениями. б) скукой и однообразием. с) юмором и гротѣском.]
4. Дани́л Ха́рмс был большим поклонником [а) мировых стандартов. б) конкретных исторических фактов. с) парадоксов.]
5. Действие пѣсни происходит в [а) Нью-Йорке. б) Москвѣ. с) Лондоне.]
6. Действие пѣсни происходит в середине [а) XIX вѣка. б) 1960-х годов. с) 1990-х годов.]
7. Герой пѣсни Егѳр Петрович Ма́льцев — [а) популярный американский киноактѳр. б) известный русский бизнесмен. с) простой советский человек.]
8. В начале пѣсни Егѳр Петрович [а) тяжело болен. б) хорошо выглядит. с) нормально себя чувствует.]
9. У Егѳра Петровича [а) рак. б) диабет. с) простуда.]
10. Егѳр Петрович скоро [а) купит дачу. б) уѳдет в Японию. с) умрѳет.]
11. После смѳрти Егѳра его родственники [а) получают большое наследство. б) не получают никакого наследства. с) поставят Егѳру памятник.]
12. В начале пѣсни больной Егѳр Петрович лежит [а) дома в постѳли. б) на пляже во Флориде. с) в Мавзолее на Красной площади.]
13. Егѳр Петрович засыпает, и ему [а) снится фантастический сон. б) становится дурно. с) хочется есть.]
14. Во сне Егѳру кажется, что он лежит в гробу в [а) своей комнате. б) маленькой могиле. с) большом красивом зале.]
15. Егѳр не понимает, [а) жив он или мѳртв. б) ѳдет он в Америку или нет. с) что ему говорят.]

16. В зале идёт [а) интересный американский фильм. б) панихида по Егору. в) профсоюзное собрание.]
17. Обстановка панихиды пародирует панихиды по скончавшимся [а) русским безработным. б) советским коммунистическим лидерам. в) японским рабочим.]
18. Похороны советских коммунистических лидеров обычно проходили [а) в центре Москвы, в Большом Колонном зале Дома Союзов. б) в центре Саппоро, в универсаме “Согó”. в) в Нью-Йорке, на Брайтон-Бич.]
19. Егор Петрович лежит в красивом зале “резонам вопреки”, потому что такой чести удостоивались только [а) известные бейсболисты и футболисты. б) руководители компартии и государства. в) молодые продавцы и официанты.]
20. Рядом с гробом Егора стоит большой [а) военный самолёт. б) Краснознамённый хор. в) японский телевизор.]
21. Краснознамённый хор — это очень известный в СССР [а) военный музыкальный коллектив. б) футбольный клуб Советской Армии. в) французский ресторан.]
22. Краснознамённый хор поёт Егору о том, чтобы он [а) купил себе на ужин пива. б) прочитал роман “Преступление и наказание”. в) вставал из гроба.]
23. Хор поёт Егору о том, что центральная советская газета напечатала официальную информацию о полном уничтожении в Советском Союзе [а) ядерных вооружений. б) тараканов. в) диабета.]
24. Если Егор умрёт от диабета, он своей смертью опровергнет [а) доказательства теоремы Пифагора. б) официальное сообщение о том, что в СССР больше нет больных диабетом. в) слухи о предстоящем повышении цен на бензин.]
25. Смерть Егора от диабета [а) будет героическим примером для советских граждан. б) значительно понизит престиж советского государства в мире. в) докажет правоту ленинских принципов построения коммунизма в СССР.]

26. Услы́шав пёсню хóра о побéде над диабе́том в СССР, Егóр [а) испугáлся и просну́лся. б) лёг и усну́л. с) споткну́лся и упáл.]
27. Узнáв о побéде над диабе́том в СССР, Егóр внеза́пно почувствовáл себя́ [а) по́том. б) х́уже. с) лу́чше.]
28. Пóсле официáльного сообщéния газéт о том, что бóльше в Советском Сою́зе нет диабе́та, Егóр Петро́вич неожидáнно [а) вы́здоровел. б) умер. с) уéхал за гóрод.]
29. Холестерин в кровí Егóра растáял, как снег, и Егóр вы́шел на прогу́лку в цéнтре [а) Барселóны. б) Москв́ы. с) Óсаки.]
30. В концé пёсни абсолю́тно здоро́вый Егóр Петро́вич Ма́льцев мо́жет, как ребёнок, ра́доваться жи́зни, [а) петь дётские пёсни и играти́ в песóчнице. б) писáть стихи́ и играти́ на балалáйке. с) есть слáдости и пить газирóванную вóду.]
31. Э́та пёсня [а) философская. б) лири́ческая. с) сатири́ческая.]
32. Поэт пароди́рует в пёсне [а) ромáн Льва Толстóго “А́нна Каре́нина”. б) мышлéние типичного советского челове́ка. с) фильм Френс́иса Фóрда Кóпполы “Крёстный отéц”.]
33. Для типичного советского челове́ка официáльное газéтное сообщéние бы́ло горáздо реáльнее егó собствéнного [а) счёта в бáнке. б) автомобиля́. с) самочу́вствия.]
34. В гóды тоталитарного коммуни́стического реж́има в СССР газéты бы́ли веду́щим срéдством ма́ссовой коммуни́стической пропагáнды, постоянно сообщáвшей о [а) превосхóдстве социáлизма над капитáлизмом. б) нóвых фíльмах киностудии “Пáрамаунт”. с) пого́де на зáвтра.]
35. Простóй советский человек в гóды тоталитарного коммуни́стического реж́има всегда́ был жéртвой [а) официáльной коммуни́стической пропагáнды. б) холóдной зимы́. с) извержéния вулкáна.]
36. Официáльная коммуни́стическая пропагáнда заставля́ла простóго советского

- человека жить в мире [а) литературы и искусства. б) животных и растений. с) утопий и иллюзий.]
37. Поэт имитирует в песне воздействие параноической официальной пропаганды на [а) окружающую среду. б) Советскую Армию. с) здоровье больного человека.]
38. Если центральная советская газета сообщила, что в СССР больше нет диабета, то ни один советский человек не имеет права [а) иметь частную собственность. б) выезжать за границу. с) умереть от диабета.]
39. Песня называется “Баллада о сознательности”, потому что её герой — [а) сознательный гражданин США, поддержавший войну за освобождение Кувейта от иракской армии. б) сознательный советский человек, не опозоривший официальную советскую прессу перед всем миром за ложную информацию. с) сознательный гражданин России, голосовавший на выборах президента России за Бориса Ельцина.]
40. Основные поэтические средства, используемые поэтом в песне, — это [а) метафора, сравнение и символ. б) аллюзия, реминисценция и цитата. с) ирония, гипérбола и гротéск.]

<3> ЕЩЁ РАЗ О ЧЁРТЕ

Я считал слонов и в нечет, и в чет,

Но всё-таки я не уснул.

И тут явился ко мне мой чёрт

И уселся верхом на стул.

5                   И сказал мой чёрт: “Ну как, старина ?

Ну как же мы порешим ?

Подпишем союз, и айда — в стремя !

И ещё чуток погрешим !

10 И ты можешь лгать, и можешь блудить,  
И друзей предавать гуртом —  
А что придётся потом платить,  
Так ведь это ж, пойми, потом !  
Аллилуйя ! Аллилуйя ! Аллилуйя ! Потом !

Но зато ты узнаешь, как сладок грех  
15 Этой горькой порой седин  
И что счастье не в том, что один за всех,  
А в том, что все — как один.

И ты поймёшь, что нет над тобой суда,  
Нет проклятия прошлых лет,  
20 Когда вместе со всеми ты скажешь “да”  
И вместе со всеми — “нет”.

И ты будешь волков на земле плодить  
И учить их вилять хвостом —  
А что придётся потом платить,  
25 Так ведь это ж, пойми, потом !  
Аллилуйя ! Аллилуйя ! Аллилуйя ! Потом !

И что душа ? — прошлогодний снег,  
А глядишь, пронесёт и так...  
В наш атомный век, в наш каменный век  
30 На совесть цена пятак.

И кому́ оно́ ну́жно, э́то добро́ ? —

Ёсли всем доро́га в золо́у...

Так дава́й же беры́, старина́, перо́

И вот здесь распиши́сь, в углу́ !”

35

Тут че́рт потро́гал мизинцем бровь

И придвину́л ко мне флако́н —

И я спроси́л его́ : “Э́то кровь ?” —

“Черни́ла,” — отве́тил он.

Аллилу́йя ! Аллилу́йя !

40

“Черни́ла,” — отве́тил он.

〈語句註〉

1. *и в не́чет, и в че́т* : 「и А, и В」で「АもВも」の意。в не́чет, в че́т は各々「奇数で」「偶数で」の意。4. *усе́лся верхо́м на стул* : верхо́м は「馬に乗って」の意だから、この場合は、背もたれの方を前にして座るということ。5. *старина́* : 老人に対する呼びかけ。7. *Подпи́шем сою́з* : = заключи́ть сою́з. 「同盟を結ぶ」の意。7. *айда́* : = дава́й. 行為の催促、勧誘を表す間投詞。7. *в стремена́* : стремена́ は стремя の複数対格。字義通りには「馬に乗って鐙に足を」の意だが、ここでは転義で、「断固として具体的な行動に取りかかろう」の意。8. *чутóк* : = немно́го, чуть-чуть. 俗語。11. *что приде́тся пото́м плати́ть* : 無人称文。次行の пойми́ の目的語となる間接疑問文。13. *аллилу́йя* : 「ハレルヤ」。「神をほめたたえよ」の意のヘブライ語のロシア語綴。ここでは黒人霊歌からの引用。15. *Этой го́рькой поро́й се́дин* : = в э́ту го́рьковую пору́ се́дин = в э́то го́рькое вре́мя се́дин. 17. *все — как оди́н* : = все вме́сте = все вме́сте де́йствуют, как оди́н челове́к, однообра́зно и единообра́зно. 23. *виля́ть хвостóм* : 「尻尾を振る」の意だが、ここでは転義で「媚びへつらう」の意。28. *гляди́шь* : 俗語で「きっと、恐らく」の意。28. *пронесёт и так* : 無人称文。пронести́ はここでは「(危険・災難)を免れる、無事にやり過ごす」の意。и так

は「何となく、何事もなく」の意の口語表現。30. *На совесть цена́ пята́к* : =цена́ на совесть — пята́к. = цена́ совести — 5 копеек. наは「~のための」の意。31. *кому́ оно́ ну́жно, это́ добро́?* : оно́=это добро́. добро́ はここでは「善」という意味に、皮肉な口語表現で「がらくた」の意(普通 это́, тако́е を伴う)を込めている。32. *всем доро́га в золо́у* : =всем (суждена́) доро́га в золо́у. =всех ждёт доро́га в золо́у. доро́га в золо́у は字義通りには「灰に向かう道」の意だが、ここでは転義で「死すべき運命」の意。

### 〈概 説〉

人間と悪魔の取引という世界文学に伝統的な永遠のテーマが主題である。

事件は夜に (〈я счита́л слоно́в..., но всё-таки я не усну́л〉)、詩人の自宅で起こる (〈яви́лся ко мне мой че́рт〉)。悪魔は詩人に、詩人の魂と引換に、〈лгать〉〈блудить〉〈предава́ть друзе́й〉といった卑劣で不道德だが誰もが陶醉しないではいられない行為の自由を保障しようと提案する。しかも、その際大事なことは、そうした罪な行為は生前中は絶対に罰せられないことだと言う (〈что приде́тся пото́м плати́ть, так ведь это́, пойми́, пото́м〉)。ゲーテの『ファウスト』における自分の魂と引換に永遠の若さを受け取るというファウストとメフィストフェレスの契約が、ここでは、受け取るものが若さではなく(詩人は老人でさえある)、自分の犯した罪に対する良心の呵責からの自由と、それに大衆との合一、という風に変形されている。つまり、ここでは契約の主眼は、蔓延する厭世的なエゴイズム (〈друзе́й предава́ть груто́м〉)、全国民の一元化 (〈сча́стье...в том, что все — как оди́н〉〈вме́сте со все́ми ты ска́жешь “да” и вме́сте со все́ми — “нет”〉)、際限なき犯罪と無法 (〈ты бу́дешь волко́в на земле́ плоди́ть〉)、道徳的・倫理的規律の欠如 (〈душа́ — прощлого́дний снег〉〈на совесть цена́ пята́к〉〈кому́ оно́ ну́жно, это́ добро́〉)といったソ連の共産全体主義的社会の法、規範を受容するかしないかという問題に置かれているのである。かくしてここに、「独自の判断力を持った個人であるべきか、それとも群れなす動物の如くあるべきか」というハムレットよろしくの哲学的な問が、政治的意匠を纏って姿を現すのである。1960年代中

頃まで公認の劇作家、シナリオライターとして社会主義リアリズムの路線の沿って仕事をし、アパート、自動車、高額の稿料、外国旅行など様々な面で優遇されていたガーリチにとって、この間はどのような意味を持っていたのか。いずれにしてもガーリチは、周知のように、命がけの飛躍を試みる。彼は、共産主義のイデオロギーとの決別を決意し、公然と反国家的な歌を歌い始め、その結果物質的な特権ばかりか、市民権さえも剝奪されてしまうのである。

歌には、政治的モチーフ(〈все — как один〉〈вместе со всеми ты скажешь “да”〉)、哲学的モチーフ(〈что душа?〉〈всем дорога в золу〉)、宗教的モチーフ(〈аллилуйя!〉)が混然一体となっている。歌のスタイルは、1920年代末にソ連で幅広い人気を誇った黒人霊歌のそれである。人間とは心のどこかでいつでも悪魔とひそひそ話をしているものだという詩人の思想は、悪魔に対して詩人が用いる〈мой〉という所有代名詞、悪魔の詩人への〈старина〉という呼びかけによく反映されているし、また悪魔もやたらと口語、俗語を連発するところ(〈ну как〉〈айда — в стремена〉〈чуток〉〈гуртом〉〈это ж〉〈пойми〉〈глядись〉〈пронесёт и так〉〈цена пятак〉〈это добро〉〈всем дорога в золу〉)にも見て取ることができよう。こうした意味でも最終連の「血」と「インク」をめぐるやりとりは興味深い。何故ならこのやりとりには、悪魔との契約を人間存在の根本原理(精神と肉体)に関わることとみなし、「血」による署名を求める力と、悪魔との契約を単なる日常次元での事務的な出来事として「インク」による署名で十分とする力との衝突を見て取れるからである。ここで恐らく詩人は、群れなす人々にとっては悪魔との契約は、何等の深遠な哲学的問題性も誘導することなく、不断に生じていることなのだ、と確信しているのであるが、しかし、詩は、悪魔との契約がなされたかどうかは宙づりのまま、善と悪、神と悪魔の狭間で常に振り子のよう揺れ動く人間の本性の二律背反性が浮き彫りにされて終わっている。

政治的でもあるが、同時にゲーテ、トーマス・マン、ブウルガーコフに連なる哲学的問題をも合わせ持ったガーリチの哲学的叙情詩の傑作の一つ。

詩格ははっきりしない。韻は全て男性韻の交互韻(但し、3、6連では隣接韻もある)。



〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選び。

1. Песня называется “Ещё раз о чёрте”, потому что [а) поэт очень любит чёрта. б) о дьяволе уже много было написано до Галича. с) так назвать её посоветовал поэту цензор.]
2. Песня написана в жанре [а) библейского псалма. б) католической молитвы. с) негритянских спиричуэлз.]
3. Действие песни происходит [а) днём. б) ночью. с) утром.]
4. Герой песни — человек [а) молодой. б) пожилой. с) средних лет.]
5. В начале песни герой считает слонов, потому что он [а) гуляет по зоопарку. б) очень любит слонов. с) никак не может уснуть.]
6. Вместе с бессонницей ночью к герою явился [а) Мефистофель. б) Иисус Христос. с) Моисей.]
7. Люцифер предложил герою [а) выпить вина. б) подписать союз. с) посмотреть драму.]
8. Лукавый предлагает герою обменять свой душу и совесть на [а) квартиру в Москве. б) вседозволенность и цинизм. с) ум и любовь.]
9. Бес предлагает герою отказаться от гуманистических принципов в жизни и стать [а) частью безвольной толпы. б) кинозвездой. с) адвокатом.]
10. Чёрт знает, как приятно и сладко грешить для пожилых людей, и поэтому предлагает герою отказаться от своих [а) маленьких детей. б) моральных принципов. с) дурных привычек.]
11. Дьявол предлагает герою принять принципы [а) тоталитаризма. б) православия. с) буддизма.]
12. Мефистофель убеждён, что после того, как герой примет его предложение, герой станет похожим на [а) волка. б) слона. с) обезьяну.]
13. Самое важное в предложении Люцифера то, что герой может совершать грех, не опасаясь скорого [а) поезда. б) признания. с) наказания.]
14. Бес сравнивает человеческую душу с прошлым [а) железнодорожным

- расписанием. б) снегом. с) экзаменом по русскому языку.]
15. Сравнение души с прошлогодним снегом основано на невозможности [а) материально ощущать существование души. б) купить прошлогодний снег в этом году. с) поехать этой зимой в Альпы.]
16. Лукавый искренне считает, что герой в жизни может обойтись без [а) советов друзей. б) угрызений совести. с) помощи родителей.]
17. Бес называет наш век “атомным”, потому что именно в XX веке [а) он купил себе атомную бомбу. б) произошла авария в Чернобыле. с) учёные раскрыли тайны атомной энергии.]
18. Чёрт называет XX век “каменным”, потому что, несмотря на научно-технический прогресс, [а) принципы человеческого существования остались такими же, какими они были в каменном веке. б) строители строят дома из камня. с) женщины по-прежнему очень любят драгоценные камни.]
19. Для поэта камень — символ [а) скуки, однообразия и умственной серости. б) сердечности, милосердия и душевного тепла. с) бессердечия, жестокости и душевного холода.]
20. Люцифер уверен, что человек должен жить только для [а) себя и своего удовольствия. б) родины и партии. с) родных и друзей.]
21. Мефистофель считает, что все люди смертны независимо от того, грешники они или [а) развратники. б) богохульники. с) праведники.]
22. Дьявол убеждает героя в том, что неизбежность физической смерти оправдывает [а) человеколюбие и взаимопонимание. б) эгоизм, цинизм, разврат и подлость. с) безрассудство, отчаяние и одержимость.]
23. В конце песни чёрт ещё раз предлагает герою подписать [а) с ним контракт. б) себе смертный приговор. с) его бабушку на журнал “Новый мир”.]
24. Бес подвигает к герою флакон, и герой думает, что во флаконе [а) армянский коньяк. б) человеческая кровь. с) французские духи.]
25. Герой думает, что во флаконе кровь, потому что он полагает, что [а) такой

- принципиальный для человека союз, как контракт с дьяволом, подписывается не чернилами, а настоящей кровью. b) лукавый любит убивать людей. c) в СССР невозможно купить чернил.]
26. Люцифер предлагает герою подписать с ним союз не кровью, а чернилами, потому что [a) он очень любит писать чернильной ручкой. b) он не любит писать шариковой ручкой. c) союз человека и дьявола — явление обычное и очень часто встречающееся в жизни.]
27. В конце песни герой [a) подписал соглашение с дьяволом. b) не подписал союза с Мефистофелем. c) потрясён мыслью о том, как просто и легко подписать контракт с чёртом.]
28. Сюжет песни — сделка [a) человека с чёртом. b) компании с министром. c) биржи с заводом.]
29. Сделка человека с дьяволом — сюжет для мировой литературы [a) новый и оригинальный. b) традиционный и опробованный. c) малоизвестный и непопулярный.]
30. Сделка главного героя с Мефистофелем является основой сюжета в таких произведениях, как [a) “Доктор Фаустус” Томаса Манна. b) “Мастер и Маргарита” Булгакова. c) “Фауст” Гёте.]
31. Галич использует для песни о сделке с чёртом жанр спиричуэлз, потому что это жанр связан с [a) церковным пением. b) рок-н-роллом и буги-вуги. c) джазом и кантри.]
32. Связь жанровой основы песни о сделке человека и бёса с церковным пением, обращённым, как правило, к Богу, была необходима Галичу, чтобы подчеркнуть [a) своё знакомство с религиозной музыкой. b) высочайшее духовное и философское значение проблемы общения человека и дьявола. c) атеистический характер песни.]
33. Сделка человека с чёртом предполагает постановку и решение самого принципиального вопроса человеческого существования: “Как жить? [a) В

собственном доме или снимать частную квартиру ?” б) Пойти работать или поступить в университет ?” с) По законам совести и морали или без морали и духовных принципов ?”]

34. Своеобразие песни в том, что из текста непонятно [а) подписал герой союз с Мефистофелем или нет. б) существует ли дьявол или нет. с) существует ли Бог или нет.]

35. Поэт не пишет, подписал ли его герой контракт с чёртом или нет, потому что поэт сам [а) не верит, что такой контракт возможен. б) является дьяволом. с) сомневается, какой путь ему выбрать.]

#### <4> КОГДА Я ВЕРНУСЬ...

Когда я вернусь... Ты не смейся ! Когда я вернусь,  
Когда пробегу, не касаясь земли, по февральскому снегу  
По еле заметному следу к теплу и ночлегу  
И, вздрогнув от счастья, на птичий твой зов оглянусь.

5 Когда я вернусь... О, когда я вернусь...

Послушай, послушай, не смейся ! Когда я вернусь  
И прямо с вокзала, разделавшись круто с таможенной,  
И прямо с вокзала в крошечный, ничтожный, решный...  
Ворвусь в этот город, которым казнюсь и клянусь,

10 Когда я вернусь...

Когда я вернусь, я пойду в тот единственный дом,  
Где с куполом синим не властно соперничать небо,  
И ладана запах, как запах уютского хлеба,  
Ударит в меня и заплещется в сердце моём,

15 Когда я вернусь... О, когда я вернусь...

Когда я вернусь, засвистят в февралé соловьи́  
 Тот ста́рый мотив, тот забы́тый, да́внишний, запéтый,  
 И я упаду́, побеждённый своéю побéдой,  
 И ткну́сь голово́ю, как в приста́нь, в колéни твои́,

20 Когда я вернусь...

А когда я вернусь ?

<語句註>

1. *Когда я вернусь...*: =когда я вернусь (домой в родной город), (что будет?) 2-3. *по февральскому снегу По еле заметному следу*: この по は運動の場所を表す。пробегу́ (пробежать) にかかる。3. *к теплу́ и ночле́гу*: пробегу́ の目的地を表す。7. *разделавшись кру́то с тамо́жней*: 「разделаться+с+A (造格)」で「Aに片をつける」の意。8. *кромéшный*: 「耐えがたい、悲惨な」の意で、現在では普通、кромéшный ад (=кромéшная жизнь)、кромéшная му́ка、кромéшная тьма といった成句で使用する。ここでは次行の город にかかっている。8. *раёшный*: раёк(覗き眼鏡、人形芝居)の形容詞形。「騒々しさ、滑稽さ、幻想性が混然一体となった」の意。город にかかる。9. *город, кото́рым казни́юсь и клянúсь*: 「казни́ться+A (造格)」で「Aによって苦しむ」。「клянúсь+A (造格)」で「Aにかけて誓う」。12. *Где с кúполом синим не вла́стно соперничать néбо*: 前行の дом を先行詞とする関係詞節。=дом, в кото́ром néбо не вла́стно соперничать с синим кúполом. néбо の述語 не вла́стно は詩的表現で、普通なら、не спосо́бно あるいは не в си́лах, не мо́жет。17. *запéтый*: запéть の被動形動詞で「歌われ過ぎて意味も魅力も失われてしまった」の意。18. *побеждённый своéю побéдой*: побеждённый は победить の被動形動詞で я にかかる。своéю побéдой は形動詞が示す行為・動作の主体を示す造格。19. *ткну́сь голово́ю*: 「ткну́ться+A (造格)+в+B (対格)」で「AをBに突っ込む、差し込む」の意。

## 〈概 説〉

歌に強く深く揺曳しているのは、かつて祖国を捨て、今はいつの日にか必ず祖国に帰らんことを夢見る人の心の叫びである。基本モチーフである望郷の念を端的に表現した〈когда я вернусь〉というルフランの合間に展開される世界は多層的である。

第1の層に現れるのは、寒い冬には(〈по февральскому снегу〉〈по ёле замётному следу〉〈в февралё〉)人間にとって必須な、そして望ましきしとね(〈ночлэг〉)、ぬくもり(〈теплó〉)、避難所(〈приют〉)であるとともに、共産主義的イデオロギーに生きる現実のみすぼらしい(〈кромешный, ничтожный, раёшный город〉)故郷モスクワである。この故郷モスクワへの二律背反の気分は、〈Город, котóрым казнюсь и клянусь〉というフレーズの、処罰と苦悩を示す動詞〈казнюсь〉と聖性と愛を示す動詞〈клянусь〉のコントラストの中にもくっきりと刻印されている。

第2層に現れるのは、宗教的な信仰心の源泉としての祖国である。ここでは、〈цёрковь〉〈собóр〉〈храм〉といった具体物を示すニュートラルな言葉は使用されず、〈единственный дом, где с кúполом синим не вла́стно соперничать не́бо, и ла́дана за́пах, как за́пах прию́тского хлéба, уда́рит в меня́ и заплéщется в се́рдце моём〉というごく私的な敬愛の対象として描かれているが、その表現への意志に置いても、そして〈дом — кúпол — ла́дан — не́бо — прию́т — хлеб — се́рдце〉という言葉の連鎖がもたらす親密度の深さに置いても、祖国と切り離しては考えられない信仰というものの存在が訴えかけられているだろう。

そして第3層に現れるのは、愛の源泉としての祖国、モスクワである。ここでは祖国への帰還とは、とりもなおさず恋人への帰還でもある。そこではナイチンゲールがかつての今は忘れられたメロディーをさえずり(ナイチンゲールはロシアの自然の象徴であると同時に、2月に歌うナイチンゲールとは、詩人のロシア帰還という奇跡の象徴であろう)、恋人は、長い航海から帰る船を待つ波止場のように、長い亡命生活から帰郷する詩人をその膝間に抱き抱えてくれるのである。

歌はこうして第4連までを歌い終えるが、最後にぽつんと残された1行は、激しい絶望に縁どられている。何故なら、それまでしつこく繰り返され、詩人の夢の実現を呼び寄せていた接続詞〈когда〉が、ここで突然疑問詞に変わってしまうからである。この疑問詞には、恐らく、祖国の変貌を願いつつも、その変貌の可能性を信じることのできない詩人の、無辺の絶望が横たわっているに違いない。このノスタルジックな歌の悲劇性は、いずれにせよ、最後の問が、ガーリチの時期尚早の不慮の事故による死によって、永遠に答のない問になってしまった点に存するであろう。

詩格は弱強弱格 (амфибрахий)。韻は男性韻と女性韻の隣接韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Поэт мечтает вернуться в свой родной город [а) из космоса. б) из деревни. с) из-за границы.]
2. Родной город поэта — это [а) Москва. б) Париж. с) Осло.]
3. Поэт собирается вернуться домой в [а) ноябре. б) августе. с) феврале.]
4. Поэт пишет, что он хочет вернуться домой зимой, так как зимой человеку необходимо тепло, а родной дом является символом [а) хорошей погоды. б) холода и злобы. с) тепла и добра.]
5. В родном городе поэта ждут ночлег, тепло и [а) КГБ и милиция. б) любимая женщина. с) государственная премия.]
6. Голос у любимой поэта [а) высокий и звонкий. б) низкий и глухой. с) громкий и грубый.]
7. Поэт собирается вернуться домой на [а) самолёте. б) поезде. с) пароходе.]
8. Чувства поэта, которые он испытывает по отношению к родной Москве, [а) сложные и противоречивые. б) простые и однозначные. с) неискренние и холодные.]
9. Поэт понимает, что его родная Москва — город [а) чистый, прекрасный,

- счастливым. б) грязный, ничтожный, позорный. с) молодой, красивый, удобный.]
10. Для поэта главное в Москве — это её неповторимые [а) переполненные товарами магазины и отличный сервис. б) старинная архитектура и исторические памятники. с) сложная духовно-эмоциональная атмосфера и близкие поэту люди.]
11. “Тот единственный дом” — это [а) церковь. б) библиотека. с) пивная.]
12. Небо “не властно соперничать” с синим церковным куполом, потому что [а) цвет купола ярче цвета неба. б) небо меньше купола. с) купол дороже неба.]
13. Запах ладана — традиционный запах в [а) цирке. б) торговом центре. с) церкви.]
14. Поэт сравнивает запах ладана с запахом приютского хлеба, потому что [а) ладан и хлеб пахнут одинаково. б) церковь — это приют для одиноких и страдающих людей. с) хлеб делают из ладана.]
15. Поэт уверен, что запах ладана в церкви вызовет в нём [а) забытое чувство горькой радости общения с Богом и родиной. б) отвращение к религии. с) воспоминания о тяжёлом детстве.]
16. Пение соловьёв в февралё — это [а) бред сумасшедшего. б) больная фантазия. с) метафора реальности невозможного.]
17. Пение соловьёв в февралё как метафора возможности нереального соотносится в сознании поэта с одновременными желанием и осознанием невозможности [а) вернуться на родину. б) уехать на море. с) пойти на концерт.]
18. Поэт уверен, что, когда он вернётся, соловьи будут петь [а) известную оперную арию. б) новую популярную песню. с) старую забытую мелодию времён его молодости.]
19. В конце песни поэт уверен, что он вернётся в Москву к



- [а) любимой жёнице. б) нормальной жизни. с) преподавательской деятельности.]
20. Поэт собирается перед своей возлюбленной [а) прочитать стихи Пушкина. б) спеть песню “Облака”. с) упасть на колени.]
21. Поэт сравнивает колени своей возлюбленной с [а) коленями Афродиты. б) пристанью. с) ногами молодой лани.]
22. Сравнение коленей возлюбленной поэта с пристанью позволяет сравнить самого поэта с долго странствовавшим [а) путешественником, наконец открывшим Америку. б) рыцарем, наконец нашедшим Святого Грааля (Holy Grail). с) кораблём, наконец нашедшим своё пристанище.]
23. Поэт считает своё возвращение в Москву [а) своей победой. б) своим поражением. с) научным открытием.]
24. Возвращение поэта в Москву, как считает поэт, докажет непобедимость тоски по [а) Франции. б) Японии. с) России.]
25. Главный мотив песни — [а) страсти Иисуса Христа. б) страдания молодого Вертера. с) ностальгия Александра Галича.]
26. Песня проникнута чувством [а) тоски и душевной боли. б) радости и законной гордости. с) зависти и глубокой обиды.]
27. Ключевые образы песни: “февральский снег”, “эле заметный след” на снегу, “птичий зов” женщины, “кромешный, ничтожный, раёшный” город, “ладана запах”, “запах приотского хлеба”, “забытый, давнишний, запётый” мотив, колени женщины “как пристань” — создают атмосферу [а) безудержного веселья и праздничной радости. б) абсолютного безразличия и серой скуки. с) щемящей грусти и светлой печали.]
28. Ключевые образы песни делают образ родины [а) глубоко индивидуальным и неповторимым. б) традиционно любовным и стандартным. с) откровенно поверхностным и формальным.]
29. В песне запечатлена трагедия русских людей, изгнанных из России тоталитар-

ным коммунистическим режимом в 1960–70-ые годы за свой [а) политические убеждения и нравственные принципы. б) уголовные преступления и аморальные поступки. с) прокоммунистические выступления и верноподданические статьи.]

30. Последний вопрос “А когда я вернусь?” показывает, что поэт [а) не верит, что он сможет вернуться в Москву. б) глубоко убеждён, что он обязательно вернётся на родину. с) билеты на поезд Париж-Москва проданы на 10 лет вперёд.]

#### <5> СЛУШАЯ БАХА

На стене прозвенела гитара,

Зацвели на обоях цветы.

Одиночество Божьего дара,

4 Как прекрасно и горестно ты.

Есть ли в мире прекрасней, чем это,

Всей доюке земной вопреки,

Одиночество звука и цвета

8 И паденье последней строки ?

Отправляется небыль в дорогу

И становится былью потом.

Кто же смеет приказывать Богу

12 И заведывать Божьим путём ?

Но к словам, ограниченным строкою,

Но к холсту, превращённому в дым,

Так легко прикоснуться рукою —

16 И соблазн этот так нестерпим !

И не знают вельможные каты,

Что не всякая близость близка

И что в храм ре-минорной токкаты

20 Недействительны их пропуска.

〈語句註〉

3. *Одиночество Божьего дара* : 呼びかけ。次行の ты のこと。Божий дар=высокий талант。 5. *Есть ли в мире прекрасней, чем это* : =Есть ли в мире (что-нибудь) прекрасней, чем это。 прекрасней は прекрасный の比較級。 чем=than。 это は同連 3、4行目の одиночество, паденье にかかる。 6. *Всей докуче земной вопреки* : = несмотря на всю земную докучу。 докуча=суета。 8. *последней строки* : ここでは、詩の1行のこと。 9-10. *Отправляется небыль в дорогу И становится былью потом* : =небыль отправляется в дорогу и потом становится былью。 небыль = вымысел, фантазия。 быль = реальный факт, реальность。 「отправляться (отправиться) в дорогу (путь)」で「旅立つ」。 12. *заведывать* : 「заведывать (=управлять, руководить) + А (造格)」で「Аを管理、運営、指導する」。 16. *соблазн этот* : =этот соблазн прикоснуться рукою к словам и к холсту。 17. *вельможные каты* : вельможный は вельможа「貴人、高官」から派生した形容詞。 кат=палач。「えらぶった刑吏」の意。 19-20. *что в храм ре-минорной токкаты Недействительны их пропуска* : = (не знают), что их пропуска в храм ре-минорной токкаты недействительны。 ре-минорная токката = 「二短調トッカータ」。

〈概 説〉

実生活と芸術との相関についての歌である。

主題を構成しているのは、部屋の中に響くバッハの二短調トッカータの調べ

によって惹起される様々な思念と情感である。第1連の1～2行目は、壁にギターの掛かった、花柄の壁紙の主人公の部屋という現実の具体的なデテールについての言及である同時に、それはまた、動詞を通じて、部屋が幻想の世界とリンクしていることも知らせてくれている(何故なら、ギターは自ら鳴り出し、壁には花が自ら咲き出すのだから)。続いて、芸術の天才が強られる孤高への賛美、その孤高に滲む悲しみへの共感が語られる。

第2連では、賛美、共感の対象が、第1連での芸術の創造者から具体的な芸術へ、時に孤高を余儀なくされる優れた具体的な芸術作品へと変わるが、その描き方は、再び、現実と幻想の狭間を志向している(〈оди́ночество звука и цвета〉〈паде́нье последней строки〉——〈звук〉とは音楽、〈цвет〉とは絵画、〈строка〉とは詩のことであろう)。

こうして第3連では、最初の2行で芸術作品の成り立ちが語られる。〈отправляется небыль в доро́гу и стано́вится былью пото́м〉とはつまり、創造者は自分の作品を世界に送り出すが、出発に時点では未だ作者の幻想・創造に過ぎないその作品は、受け手側の認識を通してやっと真の意味での作品という実質を獲得するのだ、ということであろう。そして、後半の2行が語っているのは、創造は紛れもなく人間の手によってなされるのだが、その創造する手には神の意志もまた宿っていることを忘れるな、ということである。芸術には、芸術家と神にしか感受し得ない何かがあり、それは不可侵のものなのだ、ということである。だが、その一方で、芸術作品は物理的な存在であり、簡単に触知できるものでもある、と第4連は語る。物理的なものである限り、作品は如何なる人為的作用にも堪えうるものである、と。しかも、そうした作用を加えたいという誘惑は拒絶し難いほどに強く人間の欲望に訴えかけるのである、と。

最終連は、芸術の何たるかを理解せず、全く別の物差しで芸術を測り、抹殺さえ厭わない連中への抗議の表明であるが、ガーリチの詩人としての運命と重ね合わせて読み解くこともできるだろう。即ち、〈вельмо́жные ка́ты〉とは、権力を独占し、全体主義的見地から、芸術は勿論あらゆる分野における反政府存在を全て国内から消し去ろうとするノーメンクラトゥーラのことなのだと解釈

も、十二分に可能だということである。彼らの通行券は、他の世界ならいざ知らず、バッハの世界に通底するガーリチの世界への参入には無効なのだ。ただ、地上における全知全能を標榜する彼らには、そのことが理解できないだけなのである。

これは、第1に、芸術の創造とは人間の天分と強い精神性のみならず、神の意志にも大きく依存していること、第2に、芸術は権力のどんな物理的圧迫にも左右されないことを雄弁に歌いあげた歌だと言えよう。

詩格は弱弱強格。韻は女性韻と男性韻の交互韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Упоминаемый в названии стихотворения Бах — это великий немецкий [a) философ (1724-1804). b) композитор (1685-1750). c) писатель (1875-1955).]
2. Стихотворение называется “Слушая Баха”, потому что в нём описаны мысли и чувства, которые испытывает поэт, слушая [a) радиопередачу о жизни Баха. b) лекцию об органном творчестве Баха. c) органную музыку Баха.]
3. Поэт слушает органную музыку Баха [a) на концерте в консерватории. b) у себя дома. c) на стадионе.]
4. Музыка Баха создаёт в комнате поэта [a) ужасную, невыносимую обстановку. b) тревожную и опасную ситуацию. c) интимную, одухотворённую атмосферу.]
5. В стихотворении поэт обращается к [a) Его Величеству королеве Британии. b) одиночеству Божьего дара. c) своему родному Отечеству.]
6. Божий дар — это [a) найденный в лесу клад. b) купленный на распродаже компьютер. c) полученный от Бога талант.]
7. Поэт считает, что высокий талант Баха — это [a) подарок дьявола. b) дар Бога. c) приношение волхвов]
8. Поэт уверен, что настоящий талант всегда [a) уродлив. b) комичен. c)

одинок.]

9. Оди́нчество — обяза́тельный признак [а) по́длинного тала́нта. б) настоящего сумасше́дшего. с) и́стинного полити́ка.]
10. Поэ́т счита́ет, что оди́нчество вы́сокого тала́нта несёт в себе однове́менно красоту́ и [а) муче́ние. б) уро́дство. с) зло.]
11. Поэ́т называ́ет оди́нчество по́длинного тала́нта однове́менно “прекрасным и го́рестным”, потому́ что это оди́нчество прино́сит а́втору и его́ поклони́кам однове́менно [а) пи́во и заку́ску. б) призна́ние и де́ньги. с) ра́дость и страда́ние.]
12. Слу́шая му́зыку Ба́ха, поэ́т однове́менно испыты́вает чу́ства [а) ра́дости и страда́ния. б) ненави́сти и любви́. с) равноду́шия и доброты́.]
13. Поэ́т полага́ет, что вы́сокое иску́ство существу́ет, [а) благода́ря спонсо́рам и мецената́м. б) несмотря́ на вы́сокие нало́ги. с) вопреки́ зако́нам материа́льного ми́ра.]
14. Са́мое прекра́сное в ми́ре, по мнени́ю поэ́та, это [а) пи́во, бейсбо́л и же́нщины. б) му́зыка, живопись и поэ́зия. с) би́знес, де́ньги и со́бственность.]
15. “Оди́нчество зву́ка и цве́та” — это траги́ческое оди́нчество [а) музыка́льного компью́тера и цветно́го мони́тора. б) композито́ра Рахма́нинова и худо́жника Шага́ла. с) вели́ких произведе́ний му́зыки и живописи.]
16. “Падё́нье последне́й строки́” — это заверше́ние рабо́ты поэ́та над [а) своим стихотворе́нием. б) свое́й симфо́нией. с) свое́й карти́ной.]
17. Для поэ́та “оди́нчество Бо́жьего да́ра” явля́ется сино́нимом [а) ра́дости и сча́стья. б) благополу́чия и процвета́ния. с) индивидуа́льности и неповтори́мости.]
18. Зада́ча по́длинного иску́ства — созда́ние тако́й “небы́ли”, кото́рая в созна́нии чита́теля или слу́шателя мо́жет стать [а) вы́мыслом. б) реа́льностью. с) сенса́цией.]
19. Поэ́т уве́рен, что проце́ссом созда́ния произведе́ния иску́ства управляет сам

- [a) Бог. b) дьявол. c) человек.]
20. Поэт полагает, что никто не может вмешаться в процесс создания [a) коммунистического общества. b) нового автомобиля. c) произведения искусства.]
21. Произведения искусства, хотя по духу своему и имеют Божественную природу, [a) физически близки человеку. b) часто продаются на аукционах. c) редко выставляются в церкви.]
22. Понимая Божественную природу произведений искусства, человек тем не менее постоянно хочет [a) продать их дьяволу. b) купить их как можно дешевле. c) прикоснуться к ним рукой.]
23. Физическое прикосновение к картине или к тексту стихотворения, как думает человек, позволяет ему прикоснуться к [a) коварному чёрту. b) далёкому Богу. c) эстраднему кумиру.]
24. Поэт уверен, что понимание подлинных шедевров искусства доступно [a) далеко не всем людям. b) всем желающим. c) только членам правительства.]
25. Жестокие и бездушные люди, находящиеся у власти, могут купить любой шедевр, но никогда не смогут [a) обменять его на самолёт. b) продать его за ту же цену. c) постичь его истинный смысл.]
26. Политика и искусство, по мнению поэта, — вещи [a) похожие. b) несовместимые. c) связанные.]
27. Ре-минорная токката — одно из самых потрясающих органных произведений [a) Иоганна Себастьяна Баха. b) Иммануила Канта. c) Томаса Мэнна.]
28. “Храм ре-минорной токкаты” — метафорический образ [a) собора Василия Блаженного. b) разрушенных Сталиным русских церквей. c) недоступного советским политикам искусства.]
29. Образ “храма ре-минорной токкаты” совмещает в себе [a) архитектуру и литературу. b) искусство и религию. c) бизнес и политику.]

30. Это стихотворение проникнуто чувством глубокой веры поэта в существование на земле [а) дьявола и злых духов. б) честных политиков и порядочных бизнесменов. с) неземных Божественных идеалов красоты и духовности.]

## V. 【БОРИС ГРЕБЕНЩИКОВ (1953—)】

詩人、ロックミュージシャン。レニングラート大学の生物学部に学ぶが、ロックコンサートに参加したことで除籍された。ロシアのロック界の最も有名にして輝かしいバンド「水族館 (Аквариум)」を結成し、そのリーダーを務めている。バンドリーダーとして数々のテープアルバムを製作したが、中でも特に重要なのは、『アコースティクス (Акустика)』『銀の日 (День серебра)』『12月の子供達 (Дети декабря)』『春分秋分 (Равнодёнствие)』の4作であろう。1985年にペレストロイカが始まるまでは、彼自身の作品も、バンドの作品も、共産主義体制下の検閲によって、その発表を禁止されていたが、非合法のバンド活動は彼と「水族館」に多大な人気をもたらした。ペレストロイカ進行中、及びその後には、立て続けにレコードを発表し（その中にはアメリカで英語で製作された『ラヂオ・サイレンス (Radio Silence)』も含まれている)、また映画音楽に取り組み（『アッサ (Асса)』『黒バラは悲しみのエンブレム、赤いバラは愛のエンブレム (Чёрная роза — эмблема печали, красная роза — эмблема любви)』)、さらにはレニングラートの著名な原始主義の絵画グループ「ミーチカ」とともに絵にも手を染めている。ロシアロック界最大の詩人、さしあたりはそう呼んで差し支えないだろう。

### <1> ЛЕБЕДИНАЯ СТАЛЬ

Возьмí в ладо́нь пепел, возьмí в ладо́нь лёд —

Э́то мо́жет быть слúчай, э́то мо́жет быть дом.

Но вот тво́я боль — так пуска́й она́ ста́нет крыло́м !



4 Лебеди́ная сталь в облака́х ещё ждёт.

Я всегда́ был оди́н — в это́м пра́во стрелы́.

Но никто́ не быва́ет оди́н, да́же е́сли б он смог.

Пуска́й наш цвет глаз ненаде́жен, как ма́ртовский лёд,

8 Но мы ста́нем как сон — и тогда́ сны ста́нут светлы́.

Так возьми́ в ладо́нь кле́вер, возьми́ в ладо́нь ме́д —

Пусть охота́, летя́щая всле́д, раста́ет, как тень.

Мы про́жили ночь — так посмо́трим, как вы́глядит день.

12 Лебеди́ная сталь в облака́х — впе́ред !

<語句註>

2. *Это мо́жет быть слу́чай* : 主語 *это* は前行の内容を指している。3. *так пуска́й она́ ста́нет крыло́м* : так は強意。пуска́й (=пусть) は「～させろ」の意の3人称命令を作る助詞。она́=боль。5. *в это́м пра́во стрелы́* : =в это́м (есть) пра́во стрелы́。это=я всегда́ был оди́н。7. *Пуска́й наш цвет глаз ненаде́жен* : пуска́й は讓歩の接続詞 (=допу́стим)。ненаде́жен は ненаде́жный の短語尾男性形。8. *мы ста́нем как сон* : 「стать+как+A (主格)」で「Aのようになる」の意。10. *летя́щая* : лететь の能動形動詞で *охота́* にかかる。11. *так посмо́трим, как вы́глядит день* : так は強意。как は疑問詞。12. *Лебеди́ная сталь в облака́х* : 呼びかけ。

<概 説>

歌の主題は、芸術作品の本質について詩人が抱いている概念である。とはいえず、その概念を表出するためのイメージ群は極めて単純である。

先ずタイトルにもなっている〈лебеди́ная сталь〉とは、白鳥のように美しい姿と鋼のように堅固な構造を持った飛翔するポエジーのことであり、次に〈пéпел

и лёд〉とは、短命を宿命とする生きた自然・宇宙の構成要素のことであって、それらとの触れ合いはとりもなおさず自然・宇宙との合体合一を意味するのである。また〈боль... стáнет крылóm〉とは、詩的インスピレーションの源泉は心の痛みだということだし、〈стрелá〉とは、一本の矢の孤独な飛行＝詩人の創造の孤独ということだろう。さらに〈мáртовский лёд〉は〈пéпел и лёд〉と同じであり、〈сон〉とは、覚醒した日常の原理とは隔絶した詩的インスピレーション誕生の世界の謂いであり、〈клéвер и мёд〉とは、香気を発する生命力溢れる自然の構成要素、即ち歓喜をもたらすポエジーのことであり、〈охóта〉とは、物質的原理による精神的原理の駆逐、即ち詩的インスピレーション枯渇の危険性を意味し、〈ночь〉とは、散文的で物質的存在を、〈день〉とは、詩的インスピレーション礼賛を各々意味しているのである。

「詩人と詩」あるいは「芸術作品の本質」というテーマのよって構成される連綿たる詞群の大きな詩のコンテクストの一隅に納められるべき作品と言えよう。

詩格ははっきりしない。韻は男性韻だけの囲み韻。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. В назвáнии пéсни испóльзуется ассоциáция свéтло-сéрого цвёта стáли с цвётом [а) мáртовского снéга. б) осéнного нéба. с) лебедíных крыльев.]
2. Назвáние пéсни ассоциíруется с назвáнием [а) цýкла стихóв Марíны Цветáевой “Лебедíный стан”. б) балéта Пётрá Чайкóвского “Лебедíное óзеро”. с) рúсской нарóдной скáзки “Гúси-лéбеди”.]
3. Э́та пéсня о [а) жízни дíких лебедéй. б) прирóде поэ́тического твóрчества. с) балéте Чайкóвского “Лебедíное óзеро”.]
4. Поэ́т считаéет, что прикосновéние к пéплу и ко льду необходíмо как прикосновéние к [а) стихии́ огня́ и воды́. б) зна́кам первооснóвы жízни прирóды и челоу́ека. с) непостоя́нной, бýстро исчеза́ющей матéрии.]
5. Под “слúчаем” здесь слéдует понимáть [а) небольшо́е доро́жное происше́ст-

ロシアのシンガー・ソングライター

- вие. б) быстротечное, случайное поэтическое вдохновение. с) маленький инцидент на границе.]
6. “Дом” олицетворяет собой [а) небольшую и дешёвую квартиру в центре Москвы. б) стабильную, постоянную творческую энергию. с) красивую и дорогую виллу в Ницце.]
7. Источник поэтического вдохновения поэт сравнивает с [а) крылом лебедя. б) хвостом лисы. с) носом собаки.]
8. Поэт считает, что главный источник поэтического вдохновения — это [а) любовь красивой женщины. б) высокий гонорар издательства. с) душевная боль человека.]
9. Душевная боль поэта поднимает его над [а) крышкой обеденного стола. б) поверхностью спокойного моря. с) обыденностью повседневной жизни.]
10. “Лебединая сталь в облаках” — это метафорический образ [а) высокой поэзии. б) военной авиации. с) древнегреческой трагедии.]
11. Поэт сравнивает себя со стрелой, выпущенной из лука, потому что он, подобно стреле, находится в [а) историческом музее. б) кожаном колчане. с) одиноком полёте.]
12. Поэт не верит в возможность абсолютного человеческого [а) благоразумия. б) одиночества. с) милосердия.]
13. Глаза поэта [а) темно-серые. б) светло-голубые. с) ярко-зелёные.]
14. Цвет глаз поэта [а) всегда один и тот же. б) очень красивый. с) часто меняется.]
15. Поэт хочет стать [а) светлым романтическим сном. б) известным детским врачом. с) лауреатом Нобелевской премии.]
16. Поэт подразумевает под сном [а) тяжёлую психическую болезнь. б) физическую смерть человека. с) духовный мир человека.]
17. Поэт верит, что настоящий поэт способен сделать духовный мир человека более [а) светлым и широким. б) тёмным и узким. с) низким и тесным.]

18. Клёвер и мёд ассоциируются с пеплом и льдом и символизируют собой [а) элементы живой природы. б) материнское начало и его дитя. с) художника и его творение.]
19. “Охота, летящая вслед” — это “прозаические” силы, [а) мешающие летать гражданским самолётам. б) ведущие охоту на лебедей. с) разрушающие поэтическое вдохновение.]
20. Окончание ночи и начало дня олицетворяет собой [а) регулярную смену дня и ночи. б) переход от “прозы жизни” к высокой поэзии. с) начало нового рабочего дня.]
21. Поэт сравнивает начало поэтического творчества с [а) утренним пробуждением после долгой ночи. б) первым весенним дождём. с) торжественным открытием Олимпийских игр.]
22. Песня раскрывает оригинальный взгляд поэта на [а) охоту и стрелковый спорт. б) художника и поэтическое творчество. с) природу и диких лебедей.]
23. Поэт последовательно проводит границу между [а) бывшим Советским Союзом и Японией. б) низкой прозой жизни и высокой поэзией. с) европейским и американским футболом.]
24. Поэтические образы песни одновременно [а) высокие и низкие. б) русские и английские. с) простые и многогранные.]
25. Текст песни относится к традиционной поэтической теме [а) “О назначении поэта и поэзии”. б) “О доблестях, о подвигах, о славе”. с) “О месте поэта в рабочем строю”.]

## <2> ПОКОЛЕНИЕ ДВОРНИКОВ

Поколение дворников и сторожей

Потеряло друг друга в просторах бесконечной земли,

Все разошлись по дома́м.

В на́ше вре́мя, когд́а ка́ждый трéтий герóй, они не пи́шут статéй,

Он́и не шлю́т телегра́мм, он́и сто́ят, как ступéни,

Когд́а горя́щая нефть хлещет с этажа́ на эта́ж,

И отку́да-то им слы́шится пéнье.

8 И кто я тако́й, чо́бы говори́ть им, что э́то мира́ж ?

Мы молча́ли, как цу́цики, пока́ шла торго́вля всем,

Что то́лько мо́жно прода́ть, включа́я на́ших дете́й.

И отравле́нный дождь пада́ет в гнию́щий зали́в,

А мы всё ещё смóтрим в экра́н, мы всё ещё ждём новостéй.

И на́ши отцы́ никогд́а не солгу́т нам.

Он́и не уме́ют лгать —

Как волк не уме́ет есть мя́со,

16 Как пти́цы не уме́ют летáть.

Скажи́ мне, что я сде́лал тебе́ ? За что э́та боль ? -

Но э́то без объ́ясне́ний ; э́то, ви́димо, чо́-то в кровí.

Но я сам разже́г о́гонь, кото́рый вы́жег меня́ изнутри́.

Я уше́л от зако́на, но так и не доше́л до любви́.

Но моли́сь за нас, моли́сь за нас, е́сли ты мо́жешь !

У нас нет наде́жды, но э́тот путь наш.

И голоса́ звуча́т всё бли́же и стро́же

24 И будь я про́клят, е́сли э́то мира́ж ! ...

<語句註>

3. *все* : = всё поколение = все двóрники и сторожа́. 4. *ка́ждый трéтий герóй* :  
主語が *ка́ждый трéтий* で、述語が *герóй*. 「*ка́ждый* + A (順序数詞)」で「Aの中の一人、

一つ」の意。5. *онí* : = двóрники и сторожá. 6. *шлют* : = слать の3人称複数現在。6. *горящая* : = гореть の能動形動詞現在。6. *хлещет* : хлестать の3人称単数現在。ここでは「激しい勢いで流れる、ほとばしる」の意。7. *им* : = двóрникам и сторожáм. 8. *кто я такой, чтобы говорить им, что это мираж ?* : 「кто я такой, чтобы+A (動詞不定形)」で「私にはAする権利がない」の意の口語的イデオム。им = двóрникам и сторожáм。また что 以下は говорить の目的節だが、это は前3行で言われている状況を指している。9. *цүцики* : цүцик = трусливый, малодүшний человек. 9. *пока шла торговля всем* : пока は接続詞「～の間」。всем は всё の造格。「торговля+A (造格)」で「Aの商い」の意(動詞の торговать も目的語に造格を取ることに注意)。10. *Что только можно продать* : что は前行の всем にかかる関係代名詞。только は関係詞と結びついて「～する限りの」という強意の働きをする。「売ることのできる限りのもの全て」。11. *отравленный* : отравить の被動形動詞。11. *гниющий* : гнить の能動形動詞現在。14. *онí* : = наши отцы. 18. *это без объяснений* : = это не имеет объяснений. это は前行を受けている。18. *что-то в крови* : = причины содержатся в крови. つまり、痛みは人間に本質的な生来の感情によって惹起されるということ。19. *я сам разжёл огонь, который выжёл меня изнутри* : = я сам разжёл огонь в своей душе, и этот огонь выжёл меня изнутри. 20. *Я ушёл от закона* : = я перестал соблюдать принятые в обществе законы жизни. 20. *но так и не дошёл* : так и は「それなのに」の意。23. *всё ближе и строже* : ближе は близко の、строже は строго の比較級。всё は比較級について「益々」の意を付加する。24. *будь я проклят* : 「(もし私が正しくないなら、あるいは、もし私が約束、誓いを果たさないなら、)私は呪われて当然だ」の意のイデオムで、強い自信、あるいは約束、誓いを実行することへの保証を示す。будь は быть の命令形で、1人称に命令形が使われた場合、「私は～ねばならぬ」の意の義務を表す。проклят は проклясть の被動形動詞の短語尾男性形。

#### 〈概 説〉

ソ連体制下での最も興味深い社会現象の一つである「掃除夫と守衛の世代」

への詩的擁護を主題とした歌である。1955～1965 年代生まれの若者の大半を指す「掃除夫と守衛の世代」とは、共産主義イデオロギーに非人間的本質を看取り、それに対する嫌悪と反感から、少なくとも思想的には非合法生活の道を選びとるのを常とした。この世代の代表者たちは、だから、巨大な全体主義機構の歯車となることを拒絶し、意識的に社会的な出世から逸脱し、掃除夫、ボイラーマン、夜警といった社会的評価の低い過大な職業に従事した。そうした社会の底辺の職業は彼らに、プログラム化された立身出世、標準的な家庭生活、標準化された理想、といった一般普遍的な社会生活への不参加を補償した。「掃除夫と守衛の世代」とは、ブレジネフ時代のソ連の「思想的アンダーグラウンド」と呼び換えることもできるだろう。アメリカのヒッピーの哲学と血縁を持つこの世代のイデオロギーこそが、ロシアのロック全ての生みの親であり、ここからグレベンシチコフを始め、作家のヴェネヂクト・エロフェーエフ、詩人のドミトリー・プリゴフ、ロックシンガーのヴィクトル・ツォイなどが輩出されてくるのである。この歌が一つの世代の弁護・擁護の歌であるということは、その世代の社会的役割が、〈они стоят, как ступени, когда горящая нефть хлещет с этажа на этаж〉という形で強調されている点に認められよう。この世代は、燃え上がる油が階から階へと流れてゆく火災中の家屋の中で（一見頑健に見えるが、その実その内実基盤は、政治的、社会的、精神的、生態学的な危機に見舞われている国家体制の中で）、階段の 1 ステップとして屋台骨を背負っているのだから。

歌は全体から個へという構成をとっている。第 1 連は、そういう意味で、家屋が燃えているというのに、それを取り巻いて、救助の措置など一切取らず、下らない話にうつつを抜かすだけで（〈пишут статей〉 〈шлют телеграммы〉）、自らを英雄呼ばわりするしか能のない（〈каждый третий герой〉）何百万という一般大衆という社会状況を扱っている。第 2 連も全体の関わっている。即ちここでは、倫理的・道徳的規範が完全崩壊した政治状況（〈торговля всем, что только можно продать, включая наших детей〉）と瀕死の生態状況（〈отравленный дождь падает в гниющий залив〉）とが、受け身で無為の大衆というテーマ（〈мы всё ещё

смотрим в экран, мы всё ещё ждём новостей) との関連で語られているからである。第2連ではまた、「父と子」という文学の永遠のテーマも扱われているが、常識に逆らった否定構文による回りくどい比較の反復 (〈как волк не умеет есть мясо〉 〈как птицы не умеют летать〉) は、父の世代の不断の虚偽と偽瞞とに対する鋭い断罪を表現している。かくして第3連では、「私=掃除夫と守衛の世代」の愛が、そして愛によって惹起されるにも関わらず客観的相関物を現実を持たず (〈это без объяснений〉)、とはいえ愛の生来の同伴者である (〈это, видимо, что-то в крови〉) 痛み (боль) が歌われる。ここで愛の源泉が、美しい、あるいは神秘的な、あるいは知的な具体的女性ではなく、精神的な苦悩への主観的で内的な魂の要求であることは注目に値しよう (〈я сам разжёл огонь, который выжёл изнутри〉)。詩人は、あるいは「私=掃除夫と守衛の世代」は、愛の顕現は唯一無二の客観的で明晰な形式を持った現実の相関物によって表現されねばならぬことは重々承知しているが (〈я ушёл от закона〉)、この唯一無二の相関物を発見獲得することが彼には不可能であることも同時に自覚しているのである (〈так и не дошёл до любви〉)。

歌の語彙は、口語的な語彙 (〈дворники и сторож〉 〈по домам〉 〈хлещет〉 〈цүцики〉) と、高雅な語彙 (〈просторы бесконечной земли〉 〈мираж〉 〈отравленный дождь〉 〈кровь〉 〈огонь〉 〈любовь〉 〈надежда〉) との混合である。

またこの歌では、第1連でどこからともなく (恐らく天から) 聞こえてきて、蜃気楼かも知れないと疑われていた歌声が、世界の諸局面における破滅的状况を歌う第2連を通過して、最終連では「益々近しく、益々厳めしく響きわたり」、蜃気楼ではないその歌声を信じ傾聴することの必要性が断言されるに至っているが、こうした構造にも、先に述べた「掃除夫と守衛の世代」のイデオロギーの地下からの浮上が、共産主義イデオロギーの否定が、投影されていることに注目しておこう。

歌に漂う気分は極めて暗い。その暗さは、とりわけ、自らの人生の精神性を確立しようとの腕きの空しさの確認と、それでもなおかつその腕きを天からの声を支えに続けて行かないではいられない逼迫感とがもろに表出された一節



——〈у нас нет надежды, но этот путь наш〉——に集約されていよう。全体主義、体制順応主義に、精神と思想だけを挺子に戦いを挑む人々への見事な賛歌に、この歌はなりおおせていると言えよう。

詩格は、弱弱強を基本にしているようだが、はっきりしない。韻は、それぞれの連の初め4行が男性韻の交互韻、後半4行が女性韻と男性韻の交互韻。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選び。

1. “Поколение дворников и сторожей” — это поколение молодых граждан СССР, родившихся в [а) 1941-1945 годах. б) 1917-1924 годах. с) 1955-65 годах.]
2. Главная идеология этого поколения — [а) фашизм. б) нонконформизм. с) коммунизм.]
3. Нонконформизм предполагает несогласие и борьбу с [а) организованной преступностью и терроризмом. б) употреблением алкоголя и курением. с) официальной идеологией и мещанством.]
4. Молодое поколение в знак протеста против официальной коммунистической идеологии и пропаганды не хотело работать на государственной службе и шло работать [а) служащими и государственными чиновниками. б) дворниками и ночными сторожами. с) учителями и университетскими преподавателями.]
5. “Поколение дворников и сторожей” можно назвать а) идеологическим подпольем в СССР в 1970-е годы. б) антифашистским подпольем в Германии в 1940-е годы. с) антииракским подпольем в Кувейте в 1990-м году.]
6. В СССР работа дворника и ночного сторожа очень [а) известная и очень популярная. б) престижная и хорошо оплачиваемая. с) непрестижная и плохо оплачиваемая.]
7. “Поколение дворников и сторожей” считало, что главное в жизни — это [а) престижная работа и хорошая зарплата. б) духовные идеалы и нравственная свобода. с) профессиональная карьера и служебное положение.]

8. “Поколение дворников и сторожей” предпочитало проводить время [а) в престижных барах и дорогих ресторанах. б) в узком кругу близких по духу людей. с) на переполненных футбольных стадионах.]
9. Компании “дворников и сторожей” собирались по вечерам [а) у Мавзолея Ленина на Красной площади. б) в холлах престижных гольф-клубов. с) на кухнях маленьких городских квартир.]
10. По вечерам на кухнях маленьких городских квартир “дворники и сторожа” много курили, постоянно пили пиво, водку или портвейн и [а) обсуждали важнейшие философские проблемы. б) пели под гитару собственные песни. с) слушали западный рок.]
11. “Поколение дворников и сторожей” можно назвать поколением [а) “белых воротничков”, конформизма и номенклатурного карьеризма. б) “синих воротничков”, безразличия и беспрекословного подчинения властям. с) хиппи, рок-н-ролла, “Битлз” и нравственного сопротивления.]
12. “Поколение дворников и сторожей” носило [а) потёртые джинсы и длинные волосы. б) строгие костюмы и аккуратные причёски. с) дирижёрские фраки и чёрные бабочки.]
13. “Дворники и сторожа” хорошо играли [а) в футбол и ели спагетти. б) на гитаре и пели по-английски. с) на арфе и имели дурацкий вид.]
14. “Дворники и сторожа” предпочитали в общении друг с другом [а) долгое и напряжённое молчание. б) официальный и деловой тон. с) простые и искренние взаимоотношения.]
15. “Поколение дворников и сторожей” можно назвать единственными в СССР в 1970-е годы людьми, которые своим независимым поведением и идеалистическими убеждениями бросали вызов [а) агрессивной политике Ирака. б) идеологии тоталитаризма и безнравственности. с) всем людям доброй воли.]
16. Поэт считает, что к началу 1980-х годов “поколение дворников и сторожей” оказалось [а) разобщённым и разрозненным. б) плохо вооружённым. с) в

интересном положении.]

17. По словам поэта, драма “поколения дворников и сторожей” заключается в [а) хорошей организованности и железной дисциплине. б) нравственном одиночестве и физической разобщённости. с) расшатанной психике и слабом интеллекте.]
18. Поэт говорит, что в наше время “каждый третий герой”, потому что, к сожалению, в наше время на земле [а) идёт слишком много войн, и люди вынуждены постоянно совершать подвиги. б) в школе слишком плохо преподаёт математику, и люди умеют считать только до трёх. с) существуют слишком низкие критерии для оценки поступков человека, и люди, совершившие даже незначительные действия, публично называют себя героями.]
19. “Дворники и сторожа” не пишут [а) матерных слов в общественных туалетах. б) политических статей в центральные газеты. с) лирических песен для телевизионных шоу.]
20. “Дворники и сторожа” не посылают [а) маленьких детей на улицу за сигаретами. б) телеграмм политическим деятелям с выражением своих мыслей и чувств по поводу их политической деятельности. с) надоевшего начальника к чертовой бабушке.]
21. “Дворники и сторожа” “не пишут статей” и “не шлют телеграмм”, потому что они понимают, что окружающим их людям нужны не пустые и абстрактные слова, а [а) реальная помощь и моральная поддержка. б) денежная помощь и медицинская страховка. с) военная помощь и материальная поддержка.]
22. “Горящая нефть”, которая “хлещет с этажа на этаж” — это метафорический образ [а) большого пожара в американском небоскрёбе. б) оккупации Ираком Кувейта в 1990-м году. с) беспокойной, трагической духовной атмосферы конца XX века.]
23. “Поколение дворников и сторожей”, стоящее, “как ступени” символизирует собой спасающие человечество от “горящей нефти” жестокости и бездуховности

- [а) мощную духовную силу, идеалистическое мировоззрение и нравственную стабильность. б) мощный аппарат насилия, тоталитарное мышление и лагерный режим. с) мощные реактивные двигатели, современный дизайн и высокую надёжность полёта.]
24. Фразу “И откуда-то им слышится пенье” следует понимать так: “Дворники и сторожа слышат [а) вечером под своими окнами пение соловья”. б) по советскому радио песню Гребенщикова “Лебединая сталь” в исполнении группы “Аквариум”. с) сверху пение небесных ангелов, благословляющих от имени Бога их нравственный подвиг”.]
25. Поэт считает, что он не имеет права убеждать “дворников и сторожей” в том, что пение ангелов — всего лишь иллюзия и мираж, так как поэт уверен, что дворники и сторожа [а) находятся гораздо ближе к Богу, нежели он. б) сами это прекрасно понимают. с) глупые и упрямые люди и ему не поверят.]
26. Поэт утверждает, что он и его поколение слишком [а) безразличное, трусливое, нерешительное и пассивное. б) смелое, отважное, решительное и деятельное. с) хитрое, предприимчивое, активное и самостоятельное.]
27. Поэт считает, что пассивность и безволие его поколения позволило прийти к власти людям [а) одарённым, талантливым, способным, творческим. б) умным, добрым, милосердным, одухотворённым. с) циничным, аморальным, беспринципным, жестоким.]
28. “Торговля всем, что только можно продать, включая наших детей” — это метафорический образ [а) беспринципности, цинизма, власти денег и физической силы. б) бизнеса, маркетинга, предпринимательской деятельности и рыночной экономики. с) рабовладельческого строя, крепостного права и эпохи колонизации Африки и Юго-Восточной Азии.]
29. “Отравленный дождь”, падающий в “гниющий залив” — это метафорический образ [а) принца Гамлета, у которого отравили отца и друг которого Горацио сказал: “Прогнило что-то в Датском королевстве. б) влажного и холодного

- климата Петербурга, стоящего на берегу Финского залива и для которого характерны частые дожди. с) всемирной экологической катастрофы, которой поколение поэта не пытается противостоять.]
30. Поколение поэта предпочитает смотреть телевизор и ждать новостей с экрана, нежели [а) самим активно действовать и самим становиться сюжетами для телевизионных новостей. б) читать русскую классику и слушать американский джаз. с) играть на виолончели и заниматься китайским языком.]
31. Поэт уверен, что поколение отцов всегда [а) лучше поколения своих детей. б) учит своих детей говорить правду. с) лжёт своим детям.]
32. Поэт убеждён, что именно отцы учат своих детей [а) чинить и водить машину. б) лгать и жить по лжи. с) курить и пить водку.]
33. Поэт относится к поколению отцов [а) почтительно, любовно, уважительно, с пиететом. б) холодно, критически, скептически, с иронией. с) прохладно, равнодушно, индифферентно, с безразличием.]
34. В последней строфе поэт обращается к своей [а) матери. б) сестре. с) возлюбленной.]
35. Поэт говорит, что любовь приносит ему только [а) душевную боль и нравственное страдание. б) огромную радость и безмерное счастье. с) денежные расходы и финансовые издержки.]
36. Поэт считает, что для любви боль и страдания [а) невероятны, невозможны. б) редки, случайны. с) обязательны, неизбежны.]
37. Поэт убеждён, что причина душевной боли влюблённого человека кроется в [а) отсутствии хороших сердечных лекарств. б) нарушении правил эксплуатации двигателя. с) противоречивой природе человеческого существа.]
38. Поэт верит в то, что источник любовных переживаний находится не вне человека, а [а) в нём самом. б) внутри "чёрного ящика". с) в банковском сейфе.]
39. Поэт считает, что человек сам рождает [а) широкомасштабные проекты

- атомных войн. б) антигуманные идеи концентрационных лагерей. с) разрушающие его силы.]
40. Когда поэт говорит: “Я ушёл от закона”, он имеет в виду то, что он [а) стал уголовным преступником и скрывается от правосудия. б) смог избежать в жизни стандартов, условностей и общепринятых правил и сумел сохранить свою индивидуальность и неповторимость. с) доказал ошибочность закона всемирного тяготения.]
41. Когда поэт говорит, что он “так и не дошёл до любви”, он имеет в виду то, что хотя он и смог избежать в жизни стандартов, условностей и общепринятых правил, ему всё-таки не удалось [а) побывать в Иерусалиме на Голгофе. б) постичь идеал светлой Божественной любви. с) сыграть в кино Иисуса Христа.]
42. Поэт просит свою возлюбленную молиться за [а) деву Марию и её сына Иисуса Христа. б) неба и “поколение дворников и сторожей”. с) Каина и блудного сына.]
43. Поэт понимает, что победить мир бездущия и конформизма [а) невозможно. б) можно. с) возможно.]
44. Поэт убеждён, что, несмотря на то, что победить мир бездущия и конформизма невозможно, [а) противостоять ему необходимо. б) уезжать из России в Америку нельзя. с) прочитать роман “Идиот” надо обязательно.]
45. В качестве жизненной позиции поэт выбирает [а) материальное обогащение любой ценой. б) бездуховное обывательское существование. с) нравственное сопротивление конформизму и режиму.]
46. Поэт уверен, что нравственное сопротивление конформизму, тоталитаризму и бездуховности приближает его поколение к [а) аду, бесам и Люциферу. б) небу, ангелам и Богу. с) земле, животным и природе.]
47. Поэт убеждён, что голоса небесных ангелов, обращённые к “поколению дворников и сторожей”, не иллюзия и мираж, а [а) кино. б) реальность. с)

галлюцинация.]

48. Твёрдая вера поэта в правильность своих духовных убеждений и моральных принципов рождает в нём уверенность в реальном существовании [а) высших нравственных инстанций: любви и Бога. б) биологической жизни в космосе: на Марсе и Венере. с) знаменитых литературных героев: Гамлета и Раскольникова.]
49. Поэт является ярким представителем поколения советских [а) политиков и бизнесменов. б) дворников и сторожей. с) учёных и исследователей.]
50. Песня написана в жанре [а) торжественной оды. б) льстивого панегирика. с) страстной апологии.]

### <3> ОРЁЛ, ТЕЛЕЦ И ЛЕВ

Как странно то, что затеваю я, —  
Подобие любви создать из жажды  
И временем раскрасить, чтоб однажды  
Поверить самому. Не знаю я,  
Откуда этот редкостный напев,  
Знакомых нот прекрасное сплетенье.  
Стук в дверь мою. “Кто?” — спрашиваю. — “Тени, —  
8 Они ответствуют, — Орёл, Телец и Лев.”

Я говорю: “Откуда вы ко мне?  
Какой судьбой?” И ключ в дверях вращаю,  
Поставить чай немедля обещаю  
И дверь держу на этой стороне.  
Они смеются: “Вот напрасный труд!  
Не трать сил зря!” И чинно сквозь проходят,

Садятся в круг и глаз с меня не сводят,  
16 И кажется — они чего-то ждут.

“Послушайте, любезные друзья!  
Не может быть, чтоб вам был нужен я!  
Должно быть, здесь произошла ошибка...”  
Но скрипка на стене моей дрожит,  
И, Боже мой! мне кажется, бежит

22 По их чертам знакомая улыбка.

Так и живём — не пропустив ни дня,  
Но каждый день проходит словно дважды.  
И я всё пью — и мучаюсь от жажды,  
26 А гости здесь — и смотрят на меня.

<語句註>

0. *телёц*: =бык. 古語。1. *Как странно то, что затеваю я*: 感嘆文。что 以下は то にかかる関係代名詞節。2-3. *Подобие любви создать из жажды И временем раскрасить*: 前行の то, что затеваю я の具体的内容 (= [я затеваю] создать из жажды подобие любви и раскрасить подобие любви временем.)。3-4. *чтоб однажды Повёрить самому*: 前2行にかかる目的を表す従属節。самому = самому себе = 意味上の主語。6. *Знакомных нот прекрасное сплетенье*: = прекрасное сплетение знакомых нот. 前行の редкостный напев の同格。8. *ответствуют*: ответствовать = отвечать. 古語。10. *Какой судьбой?*: = Какими судьбами (вас ко мне привел)? 11. *Поставить чай*: 「お茶 (と軽食) を用意する」の意のイデオム。11. *немедля*: = немедленно. 口語。13. *Вот напрасный труд*: вот は強調。напрасный труд は「無駄骨」の意のイデオムだが、ここでは丁重な断り。14. *Не трать сил зря*: трать は тратить の命令形。сил は сила の否定生格。14. *сквозь*:



=сквозь двери. 15. *Садятся в круг*: садиться в круг は「輪になって座る」の意のイデオム。18. *Не может быть, чтоб...*: この *чтоб* は事実に対する話者の深い疑義を表す。「～なんてことは、絶対～ない」。23. *Так и живём*: *так и* は強意で「まさしくそんな風に」の意。25. *всё*: ここでは「相変わらず」の意。

### 〈概 説〉

歌の根底に踏まえられているのは、ヨハネの『黙示録』第4章である。そこにはイエスが天に開かれた門の向こうに見た世界の様子がこう書かれている。「また、玉座の前は、水晶に似たガラスの海のようにであった。この玉座の中央とその周りに四つの生き物がいたが、前にも後ろにも一面に目があった。第一の生き物はライオンのようであり、第二の生き物は若い雄牛のようで、第三の生き物は人間のような顔を持ち、第四の生き物は空を飛ぶ鷲のようであった」(6、7節)。「黙示録」の最初の数章はこの世の終わりを予言するメタファーに満ち満ちているが、ライオン、雄牛、鷲の出現も、キリスト教神話学的には、終末の予兆と解釈することができる。とすれば、詩の主人公の家にそれら3種の動物が現れたということは、彼自身が『黙示録』で言及されているもう一つの「人間のような顔を持つ」生き物であろうという解釈が、第1に成り立つ。と同時に、詩の世界が終末に彩られた世界であるという解釈(この解釈は、詩の世界に張りつめた神話的雰囲気をもたらしている)、ということは詩の世界には神の世界実現の時の接近が濃密であるという解釈、従って詩の世界は地上に理想の王国が実現することへの強い信仰に覆われた世界であるという解釈(新たなエルサレム)、をも許すことになる。こうした神話的なモチーフは、勿論、剥き出しで与えられてあるのではなく、〈стук в дверь мою〉〈ключ в дверях〉〈поставить чай немедля обещаю〉〈скрипка на стене〉といった日常的な具体的シチュエーションの中にはめ込まれてあり、そのことが歌のリアリティーを保証しているのである。

歌が始まってすぐに「私」は、なんとも奇妙と自覚しながらも、〈подобие любви создать из жажды временем раскрасить, чтоб однажды поверить самому〉という哲

学的な問を問うている。愛が欲しくてたまらないが、愛とは何か分からないから（あるいは愛とは外部から突然啓示のようにやってくるものだが、自分にはまだその啓示に見合う精神的充足がないので）、自分で自分の内部に愛に似た感情を奮い起こし、その感情が心から信じることができるような本当の愛に成り変わるまで、疑似とは知りつつもひたすらに愛として時間をかけて慈しみ続けて行かなければならないのではなかろうかという彼の問は、しかし、最終連でも答を与えられない。彼は依然として飲み続け、飢えに苦しんでいるのである（〈я всё пью — и мучаюсь от жажды〉 この一節には、フランソワ・ヴィヨンの有名な詩『私は飢えて小川の傍らで死にかけている [〈От жажды умираю на ручьём〉]』の反響が感じられる）。とはいえ、彼は、終末の、理想の世界の訪れをそれとなく感じてはいるのである。彼は突然の動物達の訪問に最初から、たとえその出現の仕方に非日常的な雰囲気は嗅ぎ取ってはいたとしても、いきなり『黙示録』の世界を読み取ったのではない（〈должно быть, здесь произошла ошибка〉）。だが、壁に掛けてあるバイオリンが何かの異常に反応して鳴り響いた時（〈скрипка на стене моей дрожит〉）、それが合図でもあったかのように、彼は訪問者＝動物達の表情に既知の微笑が走るのを感じるのである（〈мне кажется, бежит по их чертам знакомая улыбка〉）。

癒されない愛の渇き、精神的空白感を充足させたいという絶えざる焦燥と、信じ難いが信じないではいられない愛に充足された理想の世界の到来への予感が、見事に表現された歌だと言えよう。

詩格は弱強格。韻は、第1連は、前半4行がダクチリ韻と女性韻の囲み韻で、後半4行が男性韻と女性韻の囲み韻。第2連は、前半後半4行ともに男性韻と女性韻の囲み韻。第3連は、最初の2行が男性韻、残り4行は女性韻と男性韻の囲み韻。第4連は、男性韻と女性韻の囲み韻。

〈設 問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. Орёл, телёк и лев — это [a) названия созвездий Зодиака. b) животные из Московского зоопарка. c) символические животные из "Откровения Святого

Иоанна Богослова”.]

2. “Откровение Святого Иоанна Богослова” — это последняя книга [а) Нового Завета. б) Ветхого Завета. с) Корана.]
3. “Откровение Святого Иоанна Богослова” также называется [а) “Амаркёрд” Федерико Феллини. б) “Амадэус” Милоша Формана. с) “Апокалипсис” Иоанна Богослова.]
4. В Библии орёл, телец и лев окружают престол с Богом-Создателем и символизируют собой [а) близость к природе, экологическое равновесие и ощущение гармонии природы и духа. б) близость к правительству, осознание своего величия, предчувствие прихода к власти и радость управления миллионами людей. с) близость к Богу, душевное беспокойство, предчувствие конца света и предвестие нового христианского мира.]
5. В “Апокалипсисе”, кроме орла, тельца и льва, возле престола Бога-Создателя находится ещё четвертое животное, подобное [а) слону. б) человеку. с) тигру.]
6. Действие песни происходит дома у [а) драматурга. б) прозаика. с) поэта.]
7. В начале песни поэт хочет создать из жажды подобие [а) ненависти. б) любви. с) равнодушия.]
8. Поэт хочет создать лишь подобие любви, а не саму любовь, потому что он понимает, что у него недостаточно душевных сил для настоящей, подлинной [а) вражды. б) дружбы. с) любви.]
9. Под словом “жажда” поэт подразумевает “духовную жажду” — своё страстное желание [а) выпить в жаркий летний день холодного пива. б) дать в подобии любви выход своим глубоким чувствам и сильным эмоциям. с) купить в букинистическом магазине старинное издание Библии.]
10. Фраза “временем раскрасить” (подобие любви) значит [а) “сделать машину времени и обучить её красить дома и заборы”. б) “долго раскрашивать комик-

сы и картинки цветными карандашами”. с) “ввести подобие любви в текущую, реальную жизнь поэта в конкретный период времени = сделать подобие любви исторически и предметно реальным для поэта”.]

11. Поэт очень хочет поверить в реальность иллюзорного [а) счастья, о котором пишут в газетах. б) подобия любви, которое он сам создал в своём воображении. с) плана оздоровления российской экономики, который предлагает правительство демократов.]
12. Поэт сидит дома, размышляет о любви, и ему слышится [а) прекрасная мелодия. б) голос Бога. с) полицейская сирена.]
13. Поэт не понимает, откуда [а) раздаётся мышинный писк. б) звучит эта красивая мелодия. с) слышится гул водопада.]
14. Редкостный напев звучит как прелюдия появления [а) мифических животных. б) оперных певцов. с) популярных спортсменов.]
15. Под звуки прекрасной музыки раздаётся [а) телефонный звонок. б) звонок в дверь. с) стук в дверь.]
16. Поэт чувствует необычную (мифическую) природу своих незваных гостей с самого начала, так как они при появлении в его дверях называют себя [а) гостями. б) тенями. с) друзьями.]
17. Поэт спрашивает зверей, откуда они взялись и почему они пришли именно к нему, но ответа не [а) получает. б) ждёт. с) понимает.]
18. Сначала поэт хочет принять зверей так, как он обычно принимает других своих [а) гостей. б) пациентов. с) посетителей.]
19. Животные ведут себя не так, как ведут себя обычные [а) посетители. б) пациенты. с) гости.]
20. Поэт предлагает животным чай, но они отказываются от [а) своих слов. б) угощения. с) помощи.]
21. Звери проходят в дом и молча садятся вокруг [а) пылающего камня. б) удивлённого поэта. с) обеденного стола.]

22. Звёри молча смóтрят на поэта и ждут от него [а) официáльного заявлéния. б) финáнсовой пóмощи. с) отвéтной реáкции.]
23. Поэт думает, что живóтные появились у него по [а) рекомендáции друзéй. б) оши́бке и недоразумéнию. с) объáвлению в газéте.]
24. С появлéнием зверéй обстанóвка в дóме поэта станóвится [а) напряжéнной, загадочной, тайнственной. б) дрúжеской, тёплой, интíмной. с) официáльной, рабóчей, деловóй.]
25. Поэт убеждает гостéй, что они оши́блись [а) в расчётах. б) áдресом. с) нóмером.]
26. Звёри молчáт и ничегó не [а) понимáют. б) отвечáют. с) едят.]
27. Поэт начинаёт понимáть, что живóтные пришли йменно к нему́, и в ётот момéнт начинаёт дрожáть висящая на стенé [а) картíна. б) гитáра. с) скри́пка.]
28. Поэт начинаёт догадываться, что его́ гости — персонажи [а) “А́нны Карéниной” Льва Толстóго. б) “Али́сы в странé чудес” Льюйса Кéролла. с) “Апока́липсиса” Иоáнна Богослóва.]
29. Поэт догадывается, что к нему́ пришли звёри из Би́блии, по их [а) стрóйной и изящной осáнке. б) мúдрой и ироничной улы́бке. с) мéдленной и развя́зной похóдке.]
30. Звёри у поэта [а) жили тóлько три дня. б) живúт до сих пор. с) бúдут жить ещё два мéсяца.]
31. С приходом живóтных у поэта изменилось ощущéние [а) врéмени. б) пространства. с) теплá.]
32. С приходом зверéй врéмя для поэта пошлó в два рáза [а) сильнéе. б) быстрéе. с) мéдленнее.]
33. Замедлéние и останóвка врéмени в мифолóгии символизíруют собóй приближающиеся [а) Божéственный свет и побéду рáзума. б) физйческую смерть и конéц свéта. с) духóвную сйлу и красотú человекá.]
34. Фрáзу поэта “И я всё пью — и мúчаюсь от жáжды” слéдует понимáть так : “Я

- всё ещё продолжаю [а) пить “смирновскую” водку — но никак не могу стать пьяным”. б) читать роман Джеймса Джойса “Улисс” — но никак не могу понять, о чём этот роман”. с) испытывать душевные мучения и жгучую потребность любить — но я никак не могу найти выход своим глубоким чувствам и эмоциям в конкретной форме (=в любви к конкретному человеку)].
35. Библейские животные — орёл, телёк и лев — своим присутствием в доме поэта создают атмосферу [а) душевной тревоги, эмоционального напряжения и ощущения приближающегося духовного кризиса. б) душевного покоя, эмоционального равновесия и ощущения установившегося нравственного покоя. с) душевного подъёма, эмоционального взлёта и ощущения пришедшего творческого вдохновения.]
36. Библейские образы орла, тельца и льва помогают поэту создать предметно-образную картину своего [а) внутреннего душевно-эмоционального космоса. б) красивого светло-голубого дома. с) старого тёмно-серого костюма.]
37. Эта песня о предчувствии поэтом конца [а) спектакля и долгих оаций. б) отпуска и возвращения на работу. с) света и духовного перерождения.]
38. Поэтика песни сочетает в себе [а) библейские аллюзии и современные понятия. б) мифологические образы и повседневные реалии. с) новозаветные реминисценции и бытовые детали.]
39. Песня написана в форме [а) сатирического диалога о существовании Бога. б) лирического монолога о мироощущении автора. с) драматической исповеди об убийстве старухи.]
40. Автор песни — человек, живущий [а) мыслями о деньгах, славе и власти и чувствами собственной неповторимости и уникальности. б) осознанием неизбежности победы демократии над тоталитаризмом и пониманием необходимости бороться за права человека. с) сознанием драматичности человеческого бытия, глубокими трагическими чувствами и космическим мироощущением.]

<4> МОЯ СМЕРТЬ

Здравствуй, моя смерть !

Я рад, что мы говорим на одном языке.

Мне часто был нужен кто-то,

Кому всё равно, кто я сейчас,

5 Кто знает меня и откроет мне двери домой.

Учи меня в том, что может быть сказано мной !

Учи меня ! Слова безразличны, как нож.

А тот, кто хочет любви, беззащитен вдвойне

И, не зная тебя, движется, словно впотьмах.

10 И каждый говорит о любви в словах,

Каждый видит прекрасные сны,

Каждый уверен, что именно он — источник огня,

И это — тема для новой войны.

Здравствуй, смерть !

15 Спасибо за то, что ты есть !

Мой торжественный город ещё не проснулся от сна.

Пока мы здесь и есть ещё время делать движенья любви,

Нужно оставить чистой тропу к роднику.

И кто-то ждёт нас на том берегу,

20 Кто-то взглянет мне прямо в глаза.

Но я слышал песню. В ней пелось :

“Делай что должен — и будь что будет !”

Мне кажется, это удачный ответ на вопрос.

Но каждый из нас торгует собой всерьёз,

25 Чтобы купить себе продолженье весны,

И каждый в душе сомневается в том, что он прав,

И это — тема для новой войны.

〈語句註〉

2. *на одном языке*: один=same. 4. *Кому всё равно, кто я сейчас*: комуは前行の кто-то を先行詞とする関係代名詞。ктоは疑問詞。「A(与格)+всё равно+B(従属節)」で「AにとってBはどうでもいいことだ」の意。ここでは、кто я сейчас が B にあたり、「私が今何者か何てことはどうでもいいと思っている人」という意味になる。5. *Кто знает меня и откроет мне двери домой*: ктоは кто-то を先行詞とする関係代名詞。двери домой=дверь в (мой) дом. 6. *Учи меня в том, что...*: =учи меня тому, что... 「учить+A(対格)+B(与格)」で「AにBを教える」の意。ここではBが疑問詞 что に導かれる従属節(間接疑問文)の先行詞 to になっている。9. *не зная тебя*: 副動詞句で、主語は тот, кто хочет любви. тебя=смерть. 副動詞句は英語の分詞構文のように、コンテキストによって様々な意味を持ちうるが、ここでは「もし~なら」という条件の意。10. *в словах*: =словами. 手段を表し、「言葉で」の意。13. *это*: 前3行の内容を指す。15. *Спасибо за то, что ты есть*: ты=смерть. 「спасибо за то,+A(接続詞 что に導かれる従属節)」で「Aに対して感謝する」の意。17. *Пока мы здесь и есть ещё время делать движенья любви*: покаは「~の間」の意の接続詞で、続く2文を支配している。естьは время を主語とする述語で「ある」の意。делать движенья любвиは время にかかる修飾句で、движенья любвиは делать の目的語。18. *Нужно оставить чистой тропу к роднику*: =нужно оставить тропу к роднику чистой. 「оставить+A(対格)+B(造格)」で「AをBの状態にしておく」の意。前行を従属節とする主節。20. *взглянет мне в глаза*: 「взглянуть(=посмотреть)+A(与格)+в+глаза(лицо)」で「Aの目(顔)をじっと見つめる」の意。21. *В ней пелось*: 無人称文。ней=песне. петьсяは петь の被動形で、「歌われる」の意。22. *Делай что должен*: =делай то, что ты должен делать. чтоは関係代名詞。先行詞の to は時に省略される。22. *будь что будет*: =будь то, что будет.=пусть будет то, что будет. 「なるようになれ」の意のイデオム。23. *это*:



前行を内容を指している。24. *каждый из нас торгует собой*: 「торговать + A (造格)」で「Aを商う (売ったり買ったりする)」の意。27. *это*: 前3行の内容を指している。

### 〈概 説〉

死への直接的呼びかけという珍しいテーマが主題である。ここでは死は、第1に話し相手であり (〈мы говорим на одном языке〉)、第2に真の友であり (〈кто-то, кому всё равно, кто я сейчас〉)、第3に住処であり (〈откроет мне двери домой〉)、第4に弟子の作品の方向付けをしてくれる精神的な師であり (〈учи меня в том, что может быть сказано мной〉)、愛を捜し求める者にとっての導きの星でもある (〈кто хочет любви, ...не зная тебя, движется, словно впотьмах〉)。そうした存在である死に向かってこの詩の主人公は、3つの哲学的な問題を投げかけている。そもそもナイフのように冷淡で何にも無関心な言葉というものによって、愛とは、感情とは、しっかりと表現できるものだろうか、というのが第1の問であり、第2の問とは、人間とは道徳的な理想を犠牲にしてまで安穩とした、物質的に豊かな生活を求めずにはいないものだろうかというものであり (〈каждый из нас торгует собой всерьёз, чтобы купить себе продолженье весны〉)、そして第3の問は、人間とは自らの正義、独創性を確信している (〈каждый уверен, что именно он — источник огня〉) と同時に確信し切れずに疑ってもいる (〈каждый в душе сомневается в том, что он прав〉) がゆえに、どうしても相互に衝突せざるをえない生物なのだろうかというものである。

ところでこの歌を支える肯定的原理は、愛における覚醒を今や遅しと待ち受ける主人公の精神 (〈торжественный город〉)、神という至高の精神性への主人公の希求 (〈нужно оставить чистой тропу к роднику〉)、魂の救済を求めてのいわば人事を尽くして天命を待つという極度にキリスト教的な倫理的的人生観 (〈делай что должен — будь что будет〉)、といった全て精神的理想実現の姿勢であるが、こうした姿勢の中心点に死があるのは、一見奇妙に映る。伝統的には、そうした中心点に置かれるのは、神そのもの、あるいは、形態はどうあれ、愛、ある

い是何らかの、名誉のせよ栄光にせよ、それこそ生に肯定的な原理だからである。だが、それも一見のことに過ぎない。注意深く目を凝らせば、呼びかけの相手としての死の選択は、実に論理的であることが分かる。即ち、グレベンシチコフによれば、先ず第1に、死は生と不可分であるが故に人は常に、たとえ生について考えている時でさえ、死に思いを致さざるを得ない存在なのであり、第2に、死は人間にとって生以上に確たる永遠の平安が憩う住処を提供してくれるものなのであり、第3に、死こそは、愛する人が愛によって愛する対象の中で「我」を殺してありうべき本来的な人間に生まれ変わるという意味において、愛にふさわしき同伴者なのであるからである。ここには、読み過ぎの危険を省みずに言えば、死を隠蔽し続ける現代への告発、死を遠ざけることによって人間存在の希薄化を増大させる現代への告発を読み取ることも可能である。

グレベンシチコフの哲学的叙情詩の最良作の一つ。

詩格ははっきりしない。韻は全て男性韻であるが、連内の行同士の押韻には規則性はなく、時に隣接行が韻を踏んだり、1～2行おきに韻を踏んだりしている。

<設問> 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. В этой песне поэт обращается к своей [а) дочери. б) матери. с) смерти.]
2. Для поэта смерть — образ [а) принципиально важный, конкретный и персонифицированный. б) маловажный, абстрактный и нереальный. с) чисто политический, антифашистский и антивоенный.]
3. Поэт считает, что он говорит на языке [а) смерти. б) сухили. с) урду.]
4. Поэт уверен, что только смерти неинтересно, [а) кем открыта Америка, какую оперу сейчас пишет Эндрю Ллойд Веббер и какая машина у Карла Льюиса. б) кем сейчас работает поэт, какую должность он занимает и какая у него

- зарплата. с) кем убит президент Джон Кеннеди, какую должность сейчас занимает Борис Ельцин и какая зарплата у Михаила Горбачёва.]
5. Нынешнее социальное и финансовое положение поэта смерти [а) абсолютно неинтересно. б) глубоко безразлично. с) совершенно не касается.]
6. Поэт считает, что лучше всех на свете его самого знает только [а) полиция. б) смерть. с) мама.]
7. Для поэта единственный дом, единственное надёжное убежище — это объятия [а) жены. б) матери. с) смерти.]
8. Поэт убеждён, что только смерть принесёт ему домашний [а) халат. б) покой. с) обед.]
9. Поэт просит смерть дать ему [а) мебель и технику для его квартиры. б) лекарства и витамины для его мамы. с) темы и образы для его стихов.]
10. Для поэта источник творческого вдохновения — это [а) сознание существования смерти. б) чувство любви к женщине. с) любовь к славе и деньгам.]
11. Смерть своим существованием определяет такой высокий уровень творческого и человеческого сознания поэта, на котором слова [а) приобретают особое, чрезвычайно важное значение. б) сохраняют своё прежнее значение. с) уже не имеют никакого значения.]
12. Перед лицом смерти слова и поступки человека не играют никакой роли, и главным становится здесь [а) количество денег в банке и служебное положение человека. б) состояние здоровья и психики человека. с) внутренняя, духовная, нравственная сущность человека.]
13. Поэт считает, что самые незащитные люди — это [а) влюблённые. б) политики. с) военные.]
14. Влюблённые люди живут как бы в темноте до тех пор, пока они не выбирают [а) смерть в качестве духовного ориентира. б) солнце в качестве географического ориентира. с) диктатуру в качестве политического ориентира.]

15. Осознание существования смерти как высшей инстанции определяет [а) уровень радиации на атомной электростанции. б) жизненную и творческую позицию поэта. с) жизненный уровень японского народа.]
16. Осознание существования смерти перемещает жизненные искания человека из сферы социально-материальной в сферу [а) географическую и политическую. б) духовную и нравственную. с) экономическую и военную.]
17. Поэт убежден в том, что каждый человек живёт не истинными глубинными чувствами, а [а) умными мыслями и хорошими идеями. б) бессмертными подвигами и отважными поступками. с) красивыми словами и иллюзорными снами.]
18. Поэт убежден в том, что каждый человек считает себя самым [а) сильным и здоровым. б) красивым и обаятельным. с) умным и талантливым.]
19. Поэт убежден в том, что каждый человек считает себя [а) Мессией, спасающим человечество от горя и греха. б) Колумбом, открывающим для всего мира Америку. с) Марадоной, играющим в финале чемпионата мира.]
20. Поэт считает, что причина всякой войны и всяких межчеловеческих конфликтов — это [а) эгоцентризм человеческой личности, неспособность человека критически себя оценивать и его нежелание считаться с мнением и чувствами остальных людей. б) кризис политической власти, неспособность правительства решать международные проблемы мирным путём и нежелание политиков идти на уступки друг другу. с) крах экономики страны, неспособность правительства управлять промышленностью и сельским хозяйством и нежелание правящей партии решать межнациональные проблемы.]
21. Поэт искренне рад тому, что его [а) смерть действительно существует. б) лекарство реально помогает больным. с) рок-группа по-настоящему популярна.]
22. “Мой торжественный город” — это предрассветный [а) Санкт-Петербург. б) Нью-Йорк. с) Токио.]

23. “Мой торжественный город” — это богатый [а) торговый порт в Германии. б) духовный мир поэта. с) промышленный город во Франции.]
24. “Мой торжественный город” — это [а) метафора. б) аллюзия. с) деталь.]
25. Фразу “Мой торжественный город ещё не проснулся от сна” следует понимать так: “Мой [а) родной город живёт в нищете, разрухе и голоде, и никто не хочет ему помочь”. б) любимый человек спит у меня на плече, и я не хочу нарушать его покой”. с) духовный мир пока ещё не получил возможности полностью выразить себя в моих поступках”.]
26. Фразу “Пока мы здесь” следует понимать так: “Пока мы ещё [а) живём на этом свете”. б) живём на Хоккайдо”. с) живём на первом этаже”.]
27. “Делать движения любви” — это значит [а) “Заниматься сексом”. б) “Стараться понравиться красивой девушке”. с) “Пытаться найти свой идеал любви”.]
28. “Тропа к роднику” — это [а) путь к нравственному, духовному идеалу. б) дорога к водному источнику. с) тропинка к лесной реке.]
29. “На том берегу” — это в стране [а) Восходящего Солнца, т. е. в Японии. б) смерти, т. е. на том свете. с) непуганных идиотов, т. е. в СССР.]
30. “Кто-то”, который ждёт всех людей “на другом берегу”, — это [а) человек, обиженный Богом, т. е. ненормальный. б) посланник Бога на земле, т. е. император. с) Высший Судия, т. е. Бог.]
31. “Делай что должен — будь что будет” — это “удачный ответ на вопрос”: [а) “Что нам делать с розовой зарёй над холодяющими небесами?”. б) “Что делать? Как и ради чего жить?”. с) “Кто виноват?”.]
32. Поэт убеждён в том, что каждый человек [а) продаёт себя ради сытой и спокойной жизни. б) жертвует собой ради жизни любимого человека. с) рискует собой ради спасения жизни чужого ребёнка.]
33. “Продолжение весны” — это [а) продолжение романа “Унесённые ветром”.

- b) дол́гое, жа́ркое ле́то. c) дол́гая, обеспе́ченная и споко́йная жизнь.]
34. Поэ́т счита́ет, что ка́ждый челове́к сомнева́ется в [a) своих дру́зьях. b) своёй пра́воте. c) своём пра́вительстве.]
35. Неуве́ренность в своёй пра́воте ка́ждый челове́к скрыва́ет [a) в подва́ле. b) в душе́. c) в шкафу́.]
36. По мнени́ю поэ́та, скры́тая, та́йная неуве́ренность челове́ка в своёй пра́воте служи́т причи́ной для [a) засу́хи и голо́дного ле́та. b) забасто́вок и антипра́вительственных де́монстраций. c) войн и межчелове́ческих конфликтов.]
37. В пе́сне поэ́т обра́щается к своёй сме́рти как к [a) кра́йней, вы́нужденной ме́ре. b) фантасти́ческому, ирреа́льному о́бразу. c) вы́сшей духо́вной инста́нции.]
38. Для поэ́та сме́рть — гла́вный крите́рий [a) це́нности челове́ческой ли́чности. b) оце́нки отве́та на экза́мене. c) отбо́ра спортсме́нов в олимпиа́скую сбо́рную.]
39. В стихотво́рении сме́рть функцио́нирует как катего́рия [a) филосо́фская и нра́вственная. b) математиче́ская и абстра́ктная. c) физиологиче́ская и медици́нская.]
40. Обще́ние с персонифици́рованной сме́ртью де́лает э́ту пе́сню [a) меланхо́лической и вызы́вающей грусть. b) трагиче́ской и рожда́ющей пессими́зм. c) филосо́фской и стимули́рующей мысль.]
41. Э́та пе́сня учи́т [a) не ду́мать о ста́рших и нико́гда не уступа́ть им ме́сто в метро́ и в авто́бусе. b) не по́мнить о роди́телях и нико́гда не помога́ть им. c) не бо́яться своёй сме́рти и отно́ситься к ней как к ста́ршему дру́гу, учи́телю и крити́ку.]
42. Чем бо́льше челове́к ду́мает о физи́ческой сме́рти, тем бо́льше он [a) наде́ется на пи́шные по́хороны. b) ве́рит в бессме́ртие души́. c) хо́чет умере́ть.]
43. Поэ́т прира́внивает к сме́рти са́мые ва́жные нра́вственные катего́рии — [a)

- ум и собразительность. б) деньги и собственность. с) Бога и любовь.]
44. Поэт считает смерть самым [а) объективным судьёй над человеком. б) субъективным литературным критиком. с) непредвзятым спортивным арбитром.]
45. Несмотря на своеобразие и метафоричность песни её можно назвать глубоко [а) символической. б) романтической. с) реалистической.]

<5> СЕРЕБРО ГОСПОДА МОЕГО

Я ранен светлой стрелой — меня не излечат.  
Я ранен в сердце. Чего мне желать ещё ?  
Как будто бы ночь нежна,  
Как будто бы есть ещё путь,  
5 Старый, прямой путь нашей любви.

А мы всё молчим, мы всё считаем и ждём,  
Мы всё поём о себе — о чём же нам петь ещё ?  
Но словно бы что-то не так,  
Словно бы блёкнут цвета,  
10 Словно бы нам опять не хватает тебя —

Серебро Господа моего,  
Серебро Господа...  
Разве я знаю слова, чтобы сказать о тебе ?  
Серебро Господа моего,  
15 Серебро Господа —  
Выше звёзд, выше слов,  
Вровень с нашей тоской...

И, как деревенский кузнец,

Я выйду за светло.

20 Туда, куда я, за мной не уйдёт никто.

И, может быть, я был слеп,

И, может быть, это не так,

Но я знаю, что ждёт перед самым концом пути, —

Серебро Господа моего,

25 Серебро Господа...

Но разве я знаю слова, чтобы сказать о тебе ?

Серебро Господа моего,

Серебро Господа —

Выше звезд, выше слов,

30 Вровень с нашей тоской...

<語句註>

1. *Я ранен светлой стрелой*: ранен は ранить の被動形動詞短語尾男性。светлой стрелой は被動形動詞の動作主を表す造格。1. *меня не излечат*: 不定人称文。излечить = вылечить。2. *Я ранен в сердце*: 「ранить + A (対格) + в + B (対格)」で「A の B の部分に外傷を負わせる」の意。ここではAが主語 (主格) に立ち、被動形動詞が使われている。2. *Чего мне желать ещё?*: 无人称文の修辞疑問。= Что я могу ещё желать? = Мне больше нечего желать。3. *Как будто бы*: = мне кажется, что... 5. *Старый, прямой путь нашей любви*: 前行の путь の言い換え。6. *всё*: = всё ещё。「相変わらず、依然として」。7. *О чём же нам петь ещё?*: 无人称文の修辞疑問。= О чём же ещё мы можем петь? = Мы поём только о себе, потому что нам больше не о чём петь。8. *словно бы*: = как будто (бы) = мне кажется, что... 8. *что-то не так*: 「何かが違う。どこか違う。何となく変だ(何だか分からないが何か問題がある)」の意の一種イデオムの表現。10. *нам опять не хватает тебя*:



無人称文。「A(与格、あるいはy+生格、c+造格)+хватает+В(生格)」で「AにはBが足りている」の意。тебя = серебро Господа. 13. слова, чтобы сказать о тебе: чтобы は定語的従属文を導く接続詞で、「～するような、～するための」という形で先行する名詞にかかる。ここでは слова にかかっている。тебе = серебре Господа моего. 15-17. Серебро Господа — Выше звёзд, выше слов, Вровень с нашей тоской: = Серебро Господа (находится) выше звёзд. Серебро Господа (находится) выше слов. Серебро Господа (находится) вровень с нашей тоской. 19. за-светло: 「明るいうちに、日の暮れるまで」が元来の意味だが、ここでは前行との関係で「朝早く、夜明け前に」の意。20. Туда, куда я, за мной не уйдёт никто: = никто не уйдёт за мной туда, куда я (иду). куда は先行詞 туда にかかる関係詞。22. это не так: ある事実の否定に使う「そうじゃない」の意の、イデオムの表現。ここでは я не был слеп. ということ。23. я знаю, что ждёт...: что は疑問代名詞主格。

### 〈概 説〉

キリスト教の伝統をしっかりと踏まえた歌である。神への呼びかけにおける換喩表現は、聖体礼儀、あるいはイコンのような何らかの神の地上的具現物を通して可能となる神との接触・交感への希求によって要請されたものであろう。そうした具現物としてここでは銀が選ばれているが、崇高、高雅、高潔という点で銀が金に勝るなら、この選択は、至極当然であろう。

最高の精神的理想としての「神の銀」は、「星より高く、言葉より高く、我らが愁いとともにある（〈выше звёзд, выше слов, вровень с нашей тоской〉）」と歌われているが、この価値付けの論理は別に難しいものではない。つまり、詩人によれば、「星」とは地上的な意味での空＝高さの限界であり、「言葉」とは人間の思想・感情の表現形態であり、「愁い」とは現実の生がもたらす不断の言葉では表現し得ない不満足感、欠落感であり、地上であれ、天上であれ、どこかに精神的な充足感をもたらしてくれる理想を見いだそうとする無意識的の志向だからである。人間の「愁い」と「銀」は、神のいわば分身として照応しており、

「愁い」は、緊張した精神活動の促し手としての神の存在を感知すべき感覚として、人間に与えられているものだからである。

しかし、人は自分のことしか考えない存在である (〈мы всё поём о себе — о чём же нам петь ещё?〉)。「私」はキリスト教的愛に (〈свѣтлая стрѣла〉) 心臓を射抜かれ (〈я ранен в сердце〉) 致命的ダメージを受けた者 (〈меня не излечат〉) として、自信はないが (〈разве я знаю слова, чтобы сказать о тебе〉)、それでも言わないではいけない。何か間違っているんじゃないか (〈что-то не так〉)、と。隣人への愛もまた必要ではないのか、と。誰にも支持されず (〈туда, куда я, за мной не уйдёт никто〉)、「私」は絶えず自分の選択した道に懐疑的にならざるを得ないが (〈может быть, я был слеп, может быть, это не так〉)、それでも「私」は心臓を射抜かれた後に見ることのできたものを信じ、そこを目指して歩いてゆこう (〈я знаю, что ждёт перед самым концом пути〉)。

歌全体が視覚的イメージに支配されており、歌の喚起する世界像は明るい色彩に包まれている。恐らくそれは、神を、幻視かどうかを問わず、視覚的に捕らえ得るというキリスト教的な詩人の信念に由来しているだろう。

グレベンシチコフの思想的、精神的基盤が率直に表れた、いわば彼の全創作の音叉とも呼ぶべき作品。

詩格ははっきりしない。韻は男性韻が圧倒的だが、1行目は女性韻、12、15、19、25、28行目はダクチリ韻。行同士にははっきりとした押韻はない。

〈設問〉 詩の内容にてらしあわせ、適切なものを選べ。

1. “Серебрó Господа” — символ [а) фантастического богатства, неограниченной власти и физической красоты. б) истинного благородства, высшей мудрости и христианской простоты. в) языческого божества, любовной страсти и повседневной суеты.]
2. Серебрó — образ из символики [а) язычества. б) христианства. в) ислама.]
3. “Свѣтлая стрѣла” — это метафорический образ [а) Робина Гуда. б) скó-

- рого поезда. с) христианской любви.]
4. “Ранение в сердце светлой стрелой” для поэта значит [а) тяжёлое ранение на войне в Афганистане. б) любовь с первого взгляда. с) постижение высшей мудрости и христианской любви.]
5. Фраза “Меня не излечат” означает, что поэт уже никогда не откажется от [а) христианских принципов вселенской любви, высшей мудрости и безграничной доброты. б) земных принципов физической любви, житейской мудрости и умеренной доброты. с) традиционных принципов платонической любви, соломониной мудрости и Христовой доброты.]
6. Поэт постиг христианские принципы вселенской любви, высшей мудрости и безграничной доброты и теперь понимает, что в жизни ему [а) уже больше ничего не надо. б) осталось только купить виллу на Гавайях. с) сильно не повезло.]
7. Поэт сравнивает поиски Бога и Божественной любви с [а) розыском и арестом опасного преступника. б) поездкой в Россию. с) ночной дорогой навстречу утру.]
8. Поэт считает, что, до тех пор пока человек не находит Бога, он живёт как будто [а) в другом городе. б) в ночной темноте. с) в фантастической роскоши.]
9. “Ночь нежна” — это значит, что поэт [а) читал роман Фрэнсиса Скотта Фицджеральда “Tender is the Night”. б) уверен в том, что действительность позволяет человеку двигаться к Богу. с) проводит ночь с ласковой и нежной девушкой.]
10. Поэт верит в то, что дорога к Богу идёт через вечную потребность человека [а) любить и быть любимым. б) пить и быть пьяным. с) учиться и быть образованным.]
11. Поэт считает, что он и остальные люди ничего не делают, чтобы [а) присоединиться к большинству. б) привыкнуть к боли. с) приблизиться к

Богу.]

12. Поэт убеждён, что каждый поэт пишет стихи только о [а) Боге. б) себе. с) любви.]
13. Поэт убеждён, что каждый человек думает только о [а) деньгах. б) себе. с) сексе.]
14. Поэт чувствует несоответствие [а) существующего должному. б) зарплаты расходам. с) пения мелодии.]
15. Поэт полагает, что человеческая жизнь лишена духовной яркости, если её не освещает свет, исходящий от [а) золота Дьявола. б) серебра Бога. с) бронзы олимпийской медали.]
16. Поэт считает, что камертоном музыки человеческой жизни должен стать тусклый блеск [а) кошачьих глаз. б) церковной лампы. с) Божьего серебра.]
17. Поэт понимает, что невозможно описать словами истинную сущность [а) коммунистического режима. б) далёкого Бога. с) категорического императива.]
18. Поэт уверен, что “серебро Господа” находится очень высоко — [а) на тридцать пятом этаже нью-йоркского небоскрёба. б) в космосе человеческого духа. с) на вершине Эвереста.]
19. Поэт считает, что звёзды находятся ниже нашей [а) вселенской тоски по недостижимому идеалу. б) скорбной печали по погибшим на войне. с) светлой грусти о первой любви.]
20. Поэт уверен, что никакие слова не могут выразить нашу глубочайшую тоску по [а) безвозвратно ушедшей молодости. б) далёкой Родине и любимым родителям. с) недостижимому идеалу любви и мудрости.]
21. Поэт сравнивает “серебро Господа” с нашей высокой [а) причёской. б) сосной. с) тоской.]
22. Сравнение поэта с деревенским кузнецом создаёт в песне ощущение [а)

- душевной простоты, физической силы и эмоционального равновесия. б) святой простоты, моральной силы и экологического равновесия. с) эстетической простоты, творческой силы и природного равновесия.]
23. Поэт отправляется на поиски Бога [а) вместе с врагом. б) вместе с другом. с) один.]
24. Поэт уверен, что в конце пути его ждёт заветное [а) серебро Господа. б) олимпийское серебро. с) кольцо из серебра.]
25. Эта песня удивительно [а) тоскливая и меланхолическая. б) светлая и мудрая. с) задорная и весёлая.]
26. В песне христианские идеалы получают художественное воплощение в [а) простых поэтических образах. б) конкретных реалистических понятиях. с) абстрактных отвлечённых символах.]
27. Для поэта характерно предельно обострённое чувство [а) голода. б) патриотизма. с) тоски по идеалу.]
28. Поэт — убеждённый [а) атеист. б) христианин. с) реакционер.]
29. Песня утверждает торжество [а) буржуазных идеалов. б) коммунистических идеалов. с) христианских идеалов.]
30. Песня написана в жанре [а) высокой трагедии. б) дружеской пародии. с) философской лирики.]

<設問の解答>

**I 【ВЕРТИНСКИЙ】**

- <1> 1—b; 2—c; 3—a; 4—a; 5—b; 6—c; 7—a; 8—b; 9—c; 10—b
- <2> 1—b; 2—c; 3—a; 4—c; 5—a; 6—c; 7—b; 8—a; 9—c; 10—a;  
11—b; 12—c; 13—a
- <3> 1—b; 2—a; 3—c; 4—b; 5—a; 6—c; 7—a; 8—b; 9—c; 10—b;  
11—c

- <4> 1-c; 2-b; 3-b; 4-a; 5-b; 6-c; 7-c; 8-a; 9-b; 10-c  
<5> 1-b; 2-a; 3-c; 4-a; 5-b; 6-c; 7-a; 8-b; 9-a; 10-c;  
11-b; 12-a; 13-c; 14-b; 15-b

## II [ОКУДЖАВА]

- <1> 1-b; 2-c; 3-a; 4-a; 5-b; 6-b; 7-c; 8-a; 9-c; 10-b;  
11-a; 12-c; 13-b; 14-c; 15-b; 16-c; 17-a  
<2> 1-b; 2-c; 3-a; 4-b; 5-b; 6-c; 7-a; 8-c; 9-a; 10-c  
<3> 1-b; 2-a; 3-c; 4-a; 5-c; 6-b; 7-a; 8-b; 9-c; 10-c;  
11-a; 12-c; 13-b; 14-a; 15-b; 16-c; 17-a; 18-c; 19-  
a; 20-b  
<4> 1-b; 2-c; 3-a,b,c; 4-b; 5-a; 6-a; 7-c; 8-a; 9-a;  
10-c; 11-b; 12-a; 13-b; 14-c; 15-a; 16-c; 17-b; 18-  
a; 19-c; 20-a; 21-c; 22-b; 23-b; 24-b; 25-c; 26-b;  
27-c; 28-b  
<5> 1-a; 2-c; 3-c; 4-a; 5-b; 6-b; 7-a; 8-c; 9-a; 10-c;  
11-c; 12-a; 13-c; 14-c; 15-b; 16-a; 17-b; 18-c; 19-  
c; 20-c

## III [ВЫСОЦКИЙ]

- <1> 1-b; 2-c; 3-a; 4-c; 5-a; 6-c; 7-a; 8-b; 9-b; 10-c;  
11-a; 12-b; 13-a; 14-c; 15-a; 16-c; 17-c; 18-a; 19-  
c; 20-b; 21-a; 22-c; 23-a; 24-b; 25-c; 26-a; 27-a;  
28-b; 29-c; 30-a  
<2> 1-a; 2-c; 3-b; 4-b; 5-c; 6-a; 7-c; 8-a; 9-c; 10-a;  
11-c; 12-b; 13-c; 14-a; 15-b; 16-c; 17-a; 18-b; 19-  
b; 20-c; 21-c; 22-c; 23-b; 24-a; 25-b; 26-b; 27-c;  
28-c; 29-c; 30-b; 31-b; 32-a; 33-c; 34-c; 35-b

- <3> 1-a; 2-c; 3-b; 4-b; 5-c; 6-c; 7-b; 8-c; 9-a; 10-a;  
 11-c; 12-a; 13-a; 14-b; 15-b; 16-c; 17-c; 18-a; 19-  
 b; 20-b; 21-a; 22-b; 23-c; 24-c; 25-b; 26-a; 27-c;  
 28-a; 29-b; 30-c; 31-c; 32-a; 33-b; 34-b; 35-b; 36-  
 a; 37-c; 38-c; 39-c; 40-c
- <4> 1-c; 2-a; 3-c; 4-c; 5-b; 6-a; 7-c; 8-b; 9-a; 10-a;  
 11-c; 12-c; 13-b; 14-c; 15-a; 16-b; 17-c; 18-c; 19-  
 a; 20-c; 21-c; 22-b; 23-a; 24-c; 25-c; 26-b
- <5> 1-c; 2-a,b,c; 3-a; 4-b; 5-a; 6-b; 7-c; 8-a; 9-b;  
 10-c; 11-a; 12-c; 13-a; 14-c; 15-a; 16-c; 17-b; 18-  
 b; 19-c; 20-a; 21-b; 22-c; 23-c; 24-b; 25-c; 26-b;  
 27-a; 28-c; 29-c; 30-c

#### IV [ГАЛИЧ]

- <1> 1-b; 2-b; 3-c; 4-a; 5-a; 6-b; 7-a; 8-b; 9-b; 10-  
 a; 11-c; 12-c; 13-c; 14-b; 15-a; 16-a; 17-c; 18-c;  
 19-b; 20-a; 21-c; 22-c; 23-a; 24-b; 25-c
- <2> 1-c; 2-a; 3-c; 4-c; 5-b; 6-b; 7-c; 8-a; 9-b; 10-c;  
 11-b; 12-a; 13-a; 14-c; 15-a; 16-A; 17-b; 18-a;  
 19-b; 20-b; 21-a; 22-c; 23-c; 24-b; 25-b; 26-a; 27-  
 c; 28-a; 29-b; 30-c; 31-c; 32-b; 33-c; 34-a; 35-a;  
 36-c; 37-c; 38-c; 39-b; 40-c
- <3> 1-b; 2-c; 3-b; 4-b; 5-c; 6-a; 7-b; 8-b; 9-a; 10-b;  
 11-a; 12-a; 13-c; 14-b; 15-a; 16-b; 17-c; 18-a; 19-  
 a; 20-a; 21-c; 22-b; 23-a; 24-b; 25-a; 26-c; 27-c;  
 28-a; 29-b; 30-a,b,c; 31-a; 32-b; 33-c; 34-a; 35-c
- <4> 1-c; 2-a; 3-c; 4-c; 5-b; 6-a; 7-b; 8-a; 9-a; 10-c;  
 11-a; 12-a; 13-c; 14-b; 15-a; 16-c; 17-a; 18-c; 19-

a; 20-c; 21-b; 22-c; 23-a; 24-c; 25-c; 26-a; 27-c;  
28-a; 29-a; 30-a

<5> 1-b; 2-c; 3-b; 4-c; 5-b; 6-c; 7-b; 8-c; 9-a; 10-a;  
11-c; 12-a; 13-c; 14-b; 15-c; 16-a; 17-c; 18-b; 19-  
a; 20-c; 21-a; 22-c; 23-b; 24-a; 25-c; 26-b; 27-a;  
28-c; 29-b; 30-c

## V [Г БЕНЩИКОВ]

<1> 1-c; 2-a; 3-b; 4-b; 5-b; 6-b; 7-a; 8-c; 9-c; 10-a;  
11-c; 12-b; 13-b; 14-c; 15-a; 16-c; 17-a; 18-a; 19-  
c; 20-b; 21-a; 22-b; 23-b; 24-c; 25-a

<2> 1-c; 2-b; 3-c; 4-b; 5-a; 6-c; 7-b; 8-b; 9-c; 10-a,  
b,c; 11-c; 12-a; 13-b; 14-c; 15-b; 16-a; 17-b; 18-c;  
19-b; 20-b; 21-a; 22-c; 23-a; 24-c; 25-a; 26-a; 27-  
c; 28-a; 29-b, c; 30-a; 31-c; 32-b; 33-b; 34-c; 35-a;  
36-c; 37-c; 38-a; 39-c; 40-b; 41-b; 42-b; 43-a; 44-  
a; 45-c; 46-b; 47-b; 48-a; 49-b; 50-c

<3> 1-c; 2-a; 3-c; 4-c; 5-b; 6-c; 7-b; 8-c; 9-b; 10-c;  
11-b; 12-a; 13-b; 14-a; 15-c; 16-b; 17-a; 18-a; 19-  
c; 20-b; 21-b; 22-c; 23-b; 24-a; 25-b; 26-b; 27-c;  
28-c; 29-b; 30-b; 31-a; 32-c; 33-b; 34-c; 35-a; 36-  
a; 37-c; 38-c; 39-b; 40-c

<4> 1-c; 2-a; 3-a; 4-b; 5-a, b; 6-b; 7-c; 8-b; 9-c; 10-  
a; 11-c; 12-c; 13-a; 14-a; 15-b; 16-b; 17-c; 18-c;  
19-a; 20-a; 21-a; 22-a; 23-b; 24-a; 25-c; 26-a; 27-  
c; 28-a; 29-b; 30-c; 31-b; 32-a; 33-c; 34-b; 35-b;  
36-c; 37-c; 38-a; 39-a; 40-c; 41-c; 42-b; 43-c; 44-  
a; 45-c



ロシアのシンガー・ソングライター

<5> 1-b; 2-b; 3-c; 4-c; 5-a; 6-a; 7-c; 8-b; 9-b; 10-a;  
11-c; 12-b; 13-b; 14-a; 15-b; 16-c; 17-b; 18-b; 19-  
a; 20-c; 21-c; 22-a; 23-c; 24-a; 25-b; 26-a; 27-c;  
28-b; 29-c; 30-c

(本稿は、1991年度研究助成費による研究成果の一部である)